

ÍNDEX

Articles

- M. GANDARILLAS, The addressee-ship of ancient Greek novels: portraying pictures, debunking myths
- LL. PONS, Luxuria Mauretaniae. ¿La explotación de los productos de lujo como causa de la conquista?
- L. AMELA, C. Norbano (cos. 83 a.C.) en Sicilia. Una nota

Ressenyes

- M. MAYER, Carmela Cioffi, L'Andria di Terenzio. Commento filologico letterario (Testi e commenti, 26), Pisa, Edizioni della Normale, 2020, 1034 pp.
- V. SABATÉ, J.J. Pomer Monferrer, J. Redondo (eds.): Pietat, prodigi i mitificació a la tradició literària occidental. Amsterdam, Adolf Hakkert, 2019
- D. PINO, Silvia Tantimonaco, Dis Manibus: il culto degli Dei Mani attraverso la documentazione epigrafica. Il caso di studio della Regio X Venetia et Histria. *Arys: Antigüedad: religiones y sociedades*. N.º. Extra 7, 2017

Varia

- X. ESPLUGA, Obituari: Josep-Ignasi Ciruelo Borge (1943-2020)
- X. ESPLUGA, Nota di rettifica (sull'epigramma greco della colonna alessandrina di Dinocrate)

THE ADDRESSEE-SHIP OF ANCIENT GREEK NOVELS: PORTRAYING PICTURES, DEBUNKING MYTHS

MARC GANDARILLAS
University of Florida
m.gandarillascot@ufl.edu
ORCID: 0000-0002-7393-2613

ABSTRACT

This paper delves into the question of the potential addressees of ancient Greek novels. After shedding some light on the matter (based on ancient sources which account for the sociocultural underpinnings of the new genre), a classification is established in an attempt to provide a deeper understanding of alleged homogeneity in readership. The entire bibliography demonstrates a discontinuation in the conception prevalent decades ago, which, based on subjective and anachronistic interpretations, would find reinforcement in the silence of ancient sources. To make matters more intricate, the surviving information regarding how the novel was viewed in ancient times appears not to point to a prestigious status thereof. All things considered, should these presumptions alone lead us to consider the novel as a low-quality genre in terms of literary and stylistic standards? Ancient Greek novel might well be one of those cases in which literary or cultural creations have called for reassessment and reevaluation several centuries following their conception.

KEYWORDS: ancient Greek literature, Ancient Greece, ancient Greek novel, literary addressees, novelistic genre readership.

PRELIMINARY NOTE

This paper explores the issue of who might have been the potential addressees of ancient Greek novels. I will begin by shedding light on the matter based on ancient sources related to the sociocultural underpinnings of the novelistic genre. A typological classification will follow, prior to providing some clarification on the homogeneity of such potential *addressee-ship*, be it a community of readers or otherwise. All the references consulted appear to have abandoned conceptions of the genre which used to be commonplace until some decades ago. Based on subjective and anachronistic interpretations—and largely fueled by the troubling silence found in most ancient sources—the ancient Greek novel has a consistent history of being regarded as a minor genre. Just to make matters worse, contemporary accounts on the genre do not point exactly to a high-profile status thereof. This has led researchers to question the legitimacy of characterizing Ancient Greek novels as a low-quality genre (at least in terms of literary and stylistic standards). Initial suspicions have pointed to the fact that these pieces might be one of those literary specimens which are still calling for assessment and reevaluation, even after those have undergone a lengthy history of contempt.

Some past scholars have been known for incorporating unwanted biases by establishing a set of generalizations which are based solely on the exiguous corpus of the genre preserved to date. Still, we know for a fact that the novels used to constitute a highly versatile and mimesis-prone genre, which equally seems to apply to the intrageneric and extrageneric levels. At the time, “classical” standards appear to have been abandoned for a while. However, in spite of the Roman political precedence, Greek novelists like to take pride in the preceding literary legacy, which is still pervasive in their works. In delving into the potential *addressee-ship* of the genre under study, an understudied group of controversial pieces appears to hold the key to multiple answers. Within the corpus of “ideal” novels, these include the so-called “early” or “pre-Sophistic” novels, which encompass the works of Chariton of Aphrodisias and Xenophon of Ephesus, as well as a number of highly fragmented passages.

In the search for a stereotype of “intended” readership,¹ it is common to consider the role of women as potential readers. On this note, I will reflect on some relevant changes on the societal role of women back in the day, and, relatedly, I will venture some explanations which may account for the preeminence of women as a leitmotiv in the novels.

Last but not least, I will tackle the question of how feasible it might have been for novels to be conceived and subsequently performed by means of oral dissemination. In this new context, heir to the classical tradition, it might not be unreasonable to assume that orality could still somehow intertwine with literary production. Relatedly, for the title of this paper, the word *addressee-ship* has been chosen quite intentionally over *readership*.

1. THE EMERGENCE OF NOVELS IN THE LIGHT OF A NEW CULTURAL PERIOD

Traditionally, several sociocultural changes are mentioned in connection with the emergence of the Hellenic period. Such changes encompass shifts in the citizens’ way of life as they represent a break from prior mindsets and community values. To delve into the motivational underpinnings of the genre under study, it is essential to carefully analyze for contextual clues and, relatedly, view the novels as a societal response to new literary needs and tastes, based in turn upon an emerging sociocultural structure, as well as an innovative lens through which the surrounding reality is viewed and interpreted.

Modern scholars have underscored the precedence of individualism over comradeship during the Hellenistic period. Likewise, homeland identity appears to have lost relevance when compared to the Classical period. A representative example of this is provided by Heliodorus’ *Aethiopica*, whose characters are presented in the account as *ἄτοποι* (i.e., ‘displaced,’ lit. ‘from nowhere’). Other terms occur which are associated with the semantic field of “uprooting” (e.g.,

¹ I am here using a term coined by Bowie (1996).

ἀλήτης, πλανᾶν). In the Hellenistic period, the classical idea of *pólis* has collapsed and consequently given way to a worldly culture. Focused on large metropolises, the new reality shows travel as widespread, with individuals increasingly becoming sources of conflicting desires and centrifugal tendencies. Relatedly, the values of social cohesion and land attachment (typically found in Athens' traditional myths of autochthony) are gradually abandoned by individuals who appear to undergo a *de-politicization* process (in the etymological sense of the term) —more and more, the *πατρίς* or 'homeland' is no longer related to the birthplace, but rather to one's temporary location.² Needless to say, such new situation permeates the novels by means of a number of allegorical stereotypes which are either situational or associated with a particular character in the plot. The literary productions under study are no longer to fulfil social cohesion expectations within the *pólis* (cf. ancient epic, theater), but will rather pursue the individual intimate enjoyment. While this situation seems to hold true for Antioch and Alexandria, it does not appear to find a suitable fit with the urban centers in Asia Minor, such as Pergamon (Bowie 1996). In the later, tradition and belonging still remain strong values, which compares to the norm found for the Classical *póleis*.

Few urban centers in Asia Minor experienced a population growth remotely similar to that of Classical Athens. With this area (esp. its western portion, eastern Aegean³) typically considered as the birthplace of the novel, it might not be completely accurate to credit the aforementioned changes for the new period with the emergence of the novelistic genre. Acknowledging some degree of incoming depoliticization, not only does the new genre no longer bear a political, "pragmatic" purpose attached, but rather appears to pursue a fully literary, *ars-gratia-artis* goal. This relates to either reader identification (i.e., readers can easily find their own reflection in the characters) and compensation (i.e., readers can temporarily "escape" their worries as they fantasize about adventure and romance). The action always remains well within the boundaries of verisimilitude, thus abiding by the *τὸ εἰκός* principle, in spite of large doses of idealism. Novels from the Sophistic period demonstrate their willingness to perfect fictional techniques, as these are consistently used as a hiding veil for the actual purposes of the author. An interesting example is found in Xenophon's *Cyropaedia*, which serves a twofold purpose —both philosophical and educational.⁴ Starting in the Byzantine era (not prior to this), novels would start to bear a strong educational or pedagogical component attached.

² An interesting source of information and reflection may be found in Whitmarsh (2001) and Perry (1937).

³ It is possible to trace the geographic framework of the "intended readership" based on certain clues from the early works (e.g., *Callirhoe*, *Ninus*).

⁴ Starting in the Byzantine era —not prior to this period— novels would start to bear a strong educational component attached to them.

Some claims have been raised that increased literacy levels at the time may have prompted the emergence of a “book culture,” as opposed to an oral one. However, evidence suggests that there was never a presence of a “mass” literacy, nor was orality completely abandoned (Hägg 1994, Morgan 1995). Additionally, this statement appears to be restricted to the type of novels labeled as “ideal,” which encompass romance, travel, and adventure-themed novels. Such novels constitute the most broadly documented group within the genre. In addition to those, evidence from papyraceous fragments suggests the existence of multiple “unsettling-themed” novels which might not be a good fit with said idealism. Among these, Lollianus’ *Φοινικικά* covers a wide array of topics which range from sex to human sacrifice to even anthropophagy. As will be covered later on, taxonomizing the novels in subgenres reveals several discrepancies when it comes to identifying a potential readership for each of those subgenres.

2. THE STATUS OF NOVELS IN ANTIQUITY. LITERARY CRITICISM AND INFLUENCES

2.1. Contemporary references

As we delve into the issue of the potential readership of the novel, we are soon faced by the constraints posed by the silence of contemporary references. While it is possible that genre-related theorization became lost at some point, it is most likely that this never existed. A lack of theoretical, critical interest appears to be widespread during extended periods in Antiquity (West 2003, Hunter 2008, Morgan 1995). Even when some degree of theorization is found, the reputation of novels appears to be far from favorable.

An example of this is found in Philostratus (*Epist.* 66), who claims that Chariton was destined to eventually fall into oblivion:

(1) Χαρίτωνι:

Μεμνήσεσθαι τῶν σῶν λόγων οἶει τοὺς Ἕλληνας ἐπειδὴν τελευτήσης. οἱ δὲ μηδὲν ὄντες, ὅποτε εἰσιν, τίνες ἂν εἶεν ὅποτε οὐκ εἰσίν;

‘To Chariton:

Do you truly believe that Greeks will recall your words once you are dead? Those who are nobodies in life, what do they become once they are dead?’

The reference above can be considered of the utmost relevance, since it provides the earliest evidence of the fact that Chariton was known beyond the Egyptian borders. In Julian (*Epist.* 89 301b, which is interestingly addressed to some “Chariton”), criticism of the genre is found that targets the portrayal of eroticism and fictionality. The author brands the genre as some set of “dramatic works” or “plays.” To this respect, it is important to remember that Julian once banned the priests in Asia Minor from reading “past fictions that come in the form of historical accounts, tales of *éros*, and the like.” On the other hand, Macrobius calls the works of Petronius and Apuleius a “waste of time,” besides

instances of “stories stuffed with fictional events in which some lovers play the lead,” which “only aim at being pleasant to the ears” (*Comm. in Somn. Scip.* 1 2 7). Such annihilating criticism was still commonplace as recently as four decades ago. Until then, the genre was believed to have been conceived with a target readership in mind who came from below-average educational backgrounds—as opposed to the readership of classical genres. With this conception having been overridden nowadays, the issue under study appears to call for reformulated questions and new insights.

Sometimes it is possible to find criticism of the genre within the genre itself. Heinze (1899) mentions Petronius’ *Satyrical* as a derisive parody of the “ideal” Greek novels. Conceiving the novel as a homogeneous genre is most likely not a recent approach. Some piece of literary theory might have existed at some point (a novel-focused treatise similar to Aristotle’s *Poetics*). In the ideal novels, an intrageneric tradition of mimesis is frequently followed, which provides some degree of unity across works. For example, Xenophon tends to emulate Chariton, even if the latter’s work is regarded as technically inferior to the former’s. Also, Sophistic authors (with Heliodor as the prime example) appear to be inspired by these sources, in an attempt to take the genre to its utmost expression through emulation. It is, however, highly questionable that the novels outside of this select group would have been regarded as a part of the same genre or literary group. In more recent times, based on a wide range of criteria, literary theorists tend to increasingly support stances of unity within the novelistic genre. In Antiquity, such lack of unity is reinforced by the fact that there was not a generic label to designate such sets of stories. Even as both Greek novelists themselves and, in the 11th century, Photios like to refer to these literary creations as *πλάσματα*, this term apparently has not undergone any semantic specialization process. Instead, it is oftentimes used with its basic meaning (i.e., ‘image,’ ‘figure’), as a deverbal noun (from *πλάσσω* or *πλάττω*, ‘to model’), as opposed to *ποιήσις* (from *ποιέω*, ‘to build,’ ‘to create’). A number of alternative terms are also found which show no evidence whatsoever of lexical technification as terms from the field of literary theory. In the *σφραγίς* which concludes his *Aethiopica*, Heliodor employs the term *σύγγραμμα*. Other terms are *μῦθος*, *δράμα*, and *εἶδος*. Based on the presence of such wording, it is possible to paint a big picture of the characteristics of the genre in ancient times: (1) it is mainly narrative, *διήγησις*-based (*μῦθος*); (2) consists of a linear sequence which is comprised of meaningful syntactic elements (*σύγγραμμα*); and (3) provides an image (*εἶδος*), usually introduced by means of a description (*ἔκφρασις*).

2.2. POPYRACEOUS MATERIALS

In the face of data shortage, scholars have been prompted to explore alternative paths. A potentially enlightening alternative consists of conducting comparative analysis, in terms of numbers and materials of papyraceous novelistic pieces, in

comparison with well-consolidated genres (Bowie 1996, Hunter 2008, Morgan 1995). Relatively speaking, few novelistic papyri have been preserved. Beyond reasonable doubt, the process of crafting and distributing the copies might have been too expensive to be affordable to a middle-class readership. Also, in terms of physical qualities and scriptural care, no salient differences are not found between the pre-Sophistic and Sophistic fragments. This may be used as evidence that the readership of novels was not subject to substantial change across both periods. Based on the preserved papyri, we find no evidence of the existence of a “low-cost” literary tier, aimed at entertaining poorly educated individuals.

All in all, it is essential to consider papyrological transmission as inevitably subject to the ups and downs of history. Concerning the Sophistic novels, in Oxyrhynchus and other locations throughout Egypt as many as six papyri have been preserved of Achilles Tatius (e.g., *Leucippe and Clitophon*), as opposed to only one of Heliodor (i.e., *Aethiopica*, also known as *Teagenes and Chariclea*) and none of Longus (who wrote *Daphnis and Chloe*). Such geographical precedence of Achilles Tatius may be accounted for either based on his Alexandrian origin (as shown in the *Souda*) or considering the fact that Egypt provides the central location of the author’s plots.

2.3. HERITAGE OF THE NOVELISTIC GENRE. INFLUENCE AND SUBSEQUENT TRADITION

The role of novels in Antiquity can also be approached based on their influence and subsequent tradition. It may be enlightening to identify the periods of Ancient Greece during which the novelistic genre has enjoyed widespread prominence and historical continuity in the arts.⁵ As previously mentioned, Achilles Tatius was regarded as one of the top novelists in the area of Egypt. This might be simply due to the Egyptian color of the author’s works, rather than a higher quality in comparison with other novelists such as Heliodor.⁶ In fact, it is Heliodor (for whom no readership is documented in Egypt until the 6th century) the first to report the existence of Achilles Tatius by outlining a brief biography of the author. According to this, Tatius would eventually have become the bishop of Tricca, Thessaly.⁷ Despite an apparent prominence of Achilles Tatius, his

⁵ While artistic continuity might not be sufficiently revealing in terms of genre status, it might still confirm the quality of Greek novels on both the technical and stylistic levels.

⁶ Contingent on qualitative criteria, this might explain the success of Achilles Tatius in providing a key to the potential readership of Greek novels. Firstly, should *Leucippe and Clitophon* have stylistic and technical qualities greater setting it apart from other works, its readers might have pertained to a highly educated, refined elite. The precedence of this novel might also be explained in terms of readability or accessibility to the average reader, who would then fit well with the “intended reader” stereotype.

⁷ The biography of all Greek novelists (oftentimes including even their real names) remains largely unknown to date. *Chariton*, for instance, constitutes a doubly emphatic *nom de plume*, since it serves as an introduction to the work itself. The word can be traced back to the root of *χάρις*

influence remains limited to a single text, the poem *Hero and Leander* by Musaeus, a Byzantine poet and *γραμματικός*. This may be providing additional evidence that novels were likely not a popular, “mass” genre in Antiquity.

Early novels (especially Chariton and Xenophon) would enjoy widespread dissemination in the Roman setting, as evidenced by Ovid’s own account of the legend of Pyramus and Thisbe (*Met.* IV 55-166). Some scholars have pointed at the *Metamorphoses* as a parody of the New Comedy, while Holzberg (1995) claims that the work is, in fact, a parody of ideal novels. In a verse by Persius (I 134), a reference is found to the lead heroine in Chariton’s novel: “*post prandia Callirhoeo do*” ([to these,] after lunch, I give Callirhoe as a present’). Petronius’ work has oftentimes been cited as a burlesque parody of the ideal romance. Last but not least, it is important to consider iconographic evidence from the Severan dynasty—more specifically, a couple of mosaics from an Antioch home which portray Metiochus and Parthenope (who appear identified by their own names), as well as one mosaic depicting Ninus. It would appear that the owner of the house could have known of the existence of these characters, not through immediate reading, but rather thanks to some sort of theatrical performance (mimes?).⁸

3. THE DEBATE ON GENRE HOMOGENEITY. MULTIPLE READERSHIPS?

Before an ideal readership may be outlined, it may be relevant to explore outstanding evidence in order to determine the degree of homogeneity of the genre. Should novels turn out to be highly heterogenous, this might cause the concept of *genre* itself to wobble and, relatedly, it would make it necessary to establish different readerships for the same genre. I will approach this issue by exploring the aspects which appear to be common to all *novels*. This will allow me to establish a highly applicable, multi-criterion definition of the genre.

3.1. Conceptualizing the *novel*

Novels pertain to a prosaic genre based on a diegetic sequence of actions, which are in turn expressed by means of a series of meaningfully sorted syntactic elements. This definition does not exclude alternative forms of elocution within the novel. Such forms include descriptions (*ἔκφρασεις*), dialogs (*διάλογοι*), and multiple rhetorical resources from *προγυμνάσματα* (2nd and 3rd centuries), which encompass the *μῦθος* (‘account’), *χρεία* (practice-oriented ethical maxim), *γνώμη* (proverbial precept), *κοινὸς τόπος* (‘commonplace, cliché’), *ἐγκώμιον* (‘praise, eulogy’), *ψόγος* (‘tirade’), and *σύγκρισις* (‘comparison’), to name a few.

(‘grace’), which underscores the idea of sensitivity and sensuality associated with *ἔρως* (‘love’). On the other hand, *Aphrodisias* is a city dedicated to Aphrodite, goddess of love.

⁸ Lucian usually refers to Ninus and Metiochus as characters of a theatrical performance.

Another characteristic shared by most novels lies in their parodic content. On the other hand, both the geographical and the chronological scopes of novels appear to be well-defined. Firstly, the birthplace of the genre is traditionally identified with the eastern Asia Minor and western Aegean regions. Secondly, ancient Greek novels stretch over a period ranging from the 2nd to the 4th centuries, in the times of the Roman Empire.⁹

There are a number of distinguishable elements of novels which set these apart from preceding literary products. First and foremost, the new genre is no longer at the service of the *pólis*, but instead caters to the recipient's enjoyment, learning, and potential reflections. Far from the camaraderie found in the *Iliad's* hoplite phalanx—and also at a great distance from theatrical reflections on human relationships—novels portrait individuals who eventually find themselves on their own as they face impeding perils in their quest for a much longed-for love. In a new godless, individual-centered world, random fate becomes ever-present. In novels, time creates a structure of non-self-sufficient chapters which are limited in number. This may lead us to consider the precedence of writing over an oral medium. Originally, orality might have determined the coexistence of multiple versions of the same account, as well as an as-needed addition or suppression of episodes and the resort to in-verse, formulaic language for mnemotechnic purposes. In contrast, novels show a text which has remained fixed from the beginning. With verse no longer being a requirement, the diegesis of a linear sequence of events becomes one of the most salient features of the genre.

Another key component is fiction. Regarding prior literature, it is still possible to assume the mythification of a remote and sometimes superhuman reality. In novels, fiction becomes a shared code between the author and the reader. Despite multiple instances of idealization, novels strive to limit themselves to the boundaries of the principle known as “τὸ εἰκόζ.” In some cases, the plot is even self-described as “real” in an attempt of self-legitimation, which goes hand in hand with the compensatory function typical of novels. This potentially suggests an educated reader, one that would have been able to interpret novels as fictitious works which are inspired by the literary-game tradition started by Hellenistic poets (e.g., Callimachus, Theocritus, Apollonius of Rhodes). In Chariton, subtle references abound to the blurry line that sets apart reality from fiction:

- (2) “Τίς με δαιμόνων” φησὶν “ἀπατᾶ βουλόμενος ἀναστρέψαι τῆς προκειμένης ὁδοῦ;
 “Υπαρ ἢ ὄναρ ταῦτα ἤκουσα;

⁹ Exact dating of specific authors involves great difficulty. Based on formal complexities, Sophistic novels appear to be more elaborate than pre-Sophistic ones. Oftentimes, this has been interpreted as an indicator that the former mark the heyday of the genre.

‘Which god –he said– is deceiving me, urging me to return from my predestined path?
Those things I’ve been able to listen to—are those reality or a dream?’ (Char. III 1 4)

Another shared trait is found in commonplace motives which are already usual in Chariton, such as youth and beauty, love and jealousy, search and reunion, apparent death, pirates, slavery, and erotic rivalry. Although these leitmotifs are subject to some *variatio* in some novels, they provide a unifying thread within the account, adding to the evidence of a homogeneous genre. To this respect, it may be important to remember that novels, as products of a new period, are the carriers of a new spirit (see Section 1).

3.2. Typological systematization of the novelistic genre. Conclusions

Multiple scholarly attempts have been made to establish a concise, agreed-upon classification of the genre. However, diverse criteria call for simultaneously embracing multiple, non-mutually-exclusive classifications. Based on this, it is not preposterous to question whether the *novel* label might have been used to refer to a multiplicity of interrelated genres.

3.2.1. “Ideal” vs. “other” novels

The current corpus of novels may be scarce when compared to the materials which may once have existed. Due to this, scholars tend to face a number of restrictions and shortcomings as they analyze the genre as a whole. A large majority of research is based on books which are preserved in their entirety (cf. “ideal” novels). Still, we have access to fragmentary pieces, such as Lollianus’ *Φοινικικά*, an anonymous *Ίόλαος*, or an unclearly-authored book of *Metamorphoses*.¹⁰

Even as we focus on the canonical corpus, we have no solid evidence that Chariton would have been the pioneer, although he is broadly known to be one of the earliest novelists (West 2003). More often than not, neither authors nor their works can be dated easily. Nowadays, many scholars consider a twofold classification of the corpus of novels. An early differentiation opposes the “canonical” novels to those preserved fragmentarily, which have left behind the idealism of the former (e.g., Lollianus’ *Φοινικικά*). We do not have sufficient evidence to conclude that these novels were qualitatively inferior to the ideal ones. Stylistic differences are encountered across novel types, with ideal novels being characterized by their Atticism, hiatus, and tendency to employ sentences and morality. In ideal novels, parallel or common motives are found across works, based on which the existence of intrageneric intertextuality might be

¹⁰ Traditionally, the authorship of this book of *Metamorphoses* has been attributed to either Lucian or —according to Photios— Lucius of Patra.

assumable. An example is provided by the heroines in Xenophon and Heliodor, respectively Anthia and Chariclea, both of whom take on the role of Artemis.¹¹

Literary analysis of the genre and its socio-cultural contexts has traditionally been approached from the perspective of the ideal novels, which are quantitatively rich in materials. While my analysis will also focus on this group of novels, still a potential discovery of more “apocryphal” novels might become a game changer at any point.

3.2.2. “Early” vs. “Sophistic” novels

Within the group of ideal novels, a distinction is often established between early, pre-Sophistic novels and Sophistic novels. Comparatively unassuming, the former come earlier in the timeline and evince an embryonic development of the genre. While they may not have lower stylistic qualities or be addressed to a broader readership, readability in these novels tends to be higher than in those from the subsequent period.

Among the pre-Sophistic novels, those entirely preserved are *Chaereas and Callirhoe*, by Chariton of Aphrodisias, and the *Ephesian Tale of Anthia and Habrocomes*, by Xenophon of Ephesus. The earliest evidence of ideal novels (e.g., *Ninus and Semiramis*, *Metiochus and Parthenope*, *Chione*), yet fragmentary and undated, can also be included here. In his comparative analysis of *Chaereas and Callirhoe*, on the one hand, and *Metiochus and Parthenope* and *Chione*, on the other hand, Holzberg (1995), based on the language and certain motives, concludes that the two latter works might also be attributed to Chariton. Finally, the epistolary novel *Letters by Chion of Heraclea* is usually dated back alternatively to the late first century or the fourth century AD —should the former hold true, it could be included in this group of novels.

Sophistic novels, which come in at a later date, appear to be more complex from a literary standpoint. In them, a determination to emulate is clearly detected. While the new authors do not reject pre-Sophistic novels, yet they take those as mimetic starting points in their quest to “perfect” the genre. Sophistic works include *Leucippe and Clitophon*, by Achilles Tatius; *Daphnis and Chloe*, by Longus; and *Theagenes and Chariclea* (also known as *Aethiopica*), by Heliodor. As for Achilles Tatius, we have emphasized that he was the preferred author in the area (see Section 2.2). However, the remaining two authors have been regarded as equally sophisticated, with Heliodor frequently being credited for leading the genre to its heyday. Though acknowledging the complexity of Heliodor’s work, Photios points to *The Wonders beyond Thule* (*Τὰ ὑπὲρ Θούλην ἄπιστα*), by Antonius Diogenes, as an even more complex work.

¹¹ Heliodor might be emulating Xenophon here, as he takes the character to the next level (literary speaking).

Most current scholars conclude that it is feasible to envisage a homogeneous genre. In the following section, I will be particularly careful in delving into the potential readership of novels, contingent on the type of work under analysis.

4. THE READERSHIP OF EARLY NOVELS. WOMEN AS POTENTIAL READERS

4.1. “Intended readership” and “actual readership” (Bowie 1996)

Based on the above, it may be concluded that the potential readership of novels might have been essentially the same for all types. In words of Bowie (1996), works from both periods would have the same “intended readership,” but differ in terms of their “actual readership.” However, even with regard to the intended readership, Bowie emphasizes the existence of a variety of readers. Other scholars have proposed that novelists would not have targeted a specific readership, but rather this would have been the by-product of formal and access-related constraints. For these scholars, only the study of “actual readership” would be appropriate or feasible, even if it is usually more difficult to establish than intended readership.

Faced with scarce data on the *de facto* readership, the only possible approach appears to lie in the study of the intended readership. According to Hägg (1994), Bowie’s division is ideal, not feasible based on the low number and quality of preserved papyri. I will here focus on pre-Sophistic novels, which are most controversial in addressing their potential audience(s). As for Sophistic novels, it seems assumable that complex pieces (e.g., Heliodor) may have originally been addressed to a select group of readers, who would have been well-versed in the literary and cultural underpinnings of Ancient Greece.

4.2. Literacy in the time of novels: A state of the issue

As found for the Hellenistic and Imperial periods, an increase in literacy often goes hand in hand with practical purposes, such as fostering trade. Along these lines, no evidence is found of higher reading rates for literary pieces such as novels, which still appear to target certain elites.

Like reading, writing was probably widespread within such elites. However, it was certainly not considered a banal or otherwise minor activity, but rather one requiring focus and funds. In novels themselves, especially in Xenophon, we can find some clues regarding said “high-end” role of writing:

- (3) Διονύσιος δὲ ἀποτυγχάνων τοῦ Καλλιρρόης ἔρωτος, μηκέτι φέρων ἀποκαρτερεῖν ἐγνώκει καὶ διαθήκας ἔγραφε τὰς τελευταίας, ἐπιστέλλων πῶς ταφῆ.

‘Being unable to conquer Callirhoe’s love and also unable to cope with this situation for longer, Dionysus had decided to starve himself to death, and **had started to write his last will**, emphasizing how he wanted to be buried.’ (Char. III 1 1. A strictly extraliterary use of writing is hereby shown.)

- (4) Οἱ δὲ τὴν τε πόλιν ἅπασαν ἐξιστόρησαν καὶ ἀνέθεσαν εἰς τὸ τοῦ Ἡλίου ἱερόν πανοπλίαν χρυσοῦν καὶ ἐπέγραψαν εἰς ὑπόμνημα ἐπίγραμμα τῶν ἀναθέντων: “Οἱ ξεῖνοι [κλεινοὶ] τάδε σοι χρυσήλατα τεύχε’ ἔθηκαν, Ἀνθία Ἀβροκόμης θ’, ἱερῆς Ἐφέσιοιο πολῖται.”
- ‘They [i.e., Habrocomes and Anthia] visited the entire city [i.e., Rhodes] and dedicated a golden armor before the temple of Helios. So that everyone could remember the dedicators, **they engraved the following**: «Some foreigners have offered you these golden weapons; Anthia and Habrocomes, citizens of the sacred Ephesus.»’ (X. Eph. I 12 2. Religion was yet another field in which writing would become necessary, especially in the form of inscriptions.)
- (5) [...] δυνηθεὶς εὐπορήσαί που ἐνὸς ἐπιτηδείου λίθου στήλην ἐπέστησα τῷ τάφῳ καὶ ἐπέγραψα εἰς μνήμην τοῦ δυστυχοῦς μειρακίου ἐπίγραμμα παρ’ αὐτὸν ἐκείνον τὸν καιρὸν πλασάμενος:
- “Ἴππόθοος κλεινῷ τεῦξεν τόδε <σημ’> Ὑπεράνθη, οὐ τάφον ἐκ θανάτου ἀγαθὸν ἱεροῖο πολίτου ἐς βάθος ἐκ γαίης, ἄνθος κλυτόν, ὃν ποτε δαίμων ἤρπασεν ἐν πελάγει μεγάλου πνεύσαντος ἀήτου.”
- ‘[...] I was able to find a stone like the one I needed and placed a stela standing on the grave. It was exactly then that, in the memory of the unfortunate teenager, **I myself wrote an inscription that went**: «Hippotous built this grave for the nobleman Hyperanthes. It is not the grave deserved by such an important citizen, who already lies under earth; he, the magnificent flower which a god gave for dead offshore, as a result of a strong windstorm».’ (X. Eph. III 2 13. In connection with the previous fragment, funerary inscriptions, like the one Hippotous dedicates to Hyperanthes in Lesbos, provided another context in which writing was often resorted to.)
- (6) Πείθεται Χαιρέας καὶ μόνος ἐπ’ ἐρημίας γενόμενος ἤθελε γράφειν, ἀλλ’ οὐκ ἠδύνατο, δακρῶν ἐπιρρεόντων καὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ τρεμούσης. Ἀποκλαύσας δὲ τὰς ἑαυτοῦ συμφορὰς μόλις ἤρξατο τοιαύτης ἐπιστολῆς: “Καλλιρρόη Χαιρέας· ζῶ, καὶ ζῶ διὰ Μιθριδάτην, τὸν ἐμὸν εὐεργέτην, ἐλπίζω δὲ καὶ σὸν· ἐπράθην γὰρ εἰς Καρίαν ὑπὸ βαρβάρων, οἵτινες ἐνέπρησαν τριήρη τὴν καλήν, τὴν στρατηγικὴν, τὴν τοῦ σοῦ πατρὸς· ἐξέπεμψε δὲ ἐπ’ αὐτῆς ἡ πόλις πρεσβείαν ὑπὲρ σοῦ [...]
- ‘Chaereas convinced himself and, **on his own**, in a quiet place, he wanted to write, **yet he could not make it**, as he was in tears and his hand was shaking. He mourned his misfortunes as he was barely able to begin the letter: «Chaereas to Callirhoe. I am alive, and this is thanks to Mithridates, who is my benefactor and I hope is yours, too. I was sold to Caria by the barbarians, who set the trireme on fire, the beautiful one, the admiral, your father’s. On board of it, the city had sent an embassy to retrieve you [...]»’ (Char. IV 4 6-10. This passage demonstrates that letter writing, even for the highly literate, demanded great mental focus.)

In the next section, I will approach the issue of the role of women as novel readers. Regarding pre-Sophistic novels, no evidence is found that female literacy rates would have been inferior to their male counterparts. An instance of this can be seen in Xenophon, specifically in the fluent correspondence between Manton and Habrocomes,¹² and also in the offering which Habrocomes and Anthia deposit in Rhodes to honor Helios (see above). In spite of these and

¹² An example of this is found in the subsequent section.

similar examples, widespread literacy in women should not be assumed as a result. From an idealist perspective, novels target an elite audience, based on which they serve a twofold compensational and identifying purpose. Even as there must have been literate women in such societal layers, these were probably not too numerous. In contrast, Xenophon tends to depict this reality as commonplace.¹³ Another case in point is found in the passage where Anthia devotes her hair to the god Helios, which she records through an inscription (V 11 6):

- (7) [...] καὶ ἀποτεμοῦσα τῶν πλοκάμων ὅσα ἐδύνατο καὶ ἐπιτηδείου καιροῦ λαβομένη, πάντων ἀπηλλαγμένων, ἀνατίθησιν ἐπιγράψασα “ΥΠΕΡ ΤΟΥ ΑΝΔΡΟΣ ΑΒΡΟΚΟΜΟΥ ΑΝΘΙΑ ΤΗΝ ΚΟΜΗΝ ΤΩΙ ΘΕΩΙ ΑΝΕΘΗΚΕ”.

‘[...] she cuts her hair as short as she possibly can, as she awaits the right time, once everyone has left the temple, to engrave the following inscription: «IN ORDER TO HONOR HER SPOUSE HABROCOMES, ANTHIA HAS DEVOTED HER HAIR TO THE GOD».’

4.3. Literary techniques and reader-types. Could the precedence of women provide evidence for an essentially feminine audience?

In pre-Sophistic novels, no conclusive evidence is found to support neither widespread literacy during the Hellenistic and Imperial periods, nor mass dissemination of the novelistic genre.¹⁴ As earlier mentioned, increases in literacy were probably associated (at least originally) with the pursuit of non-literary purposes. In all likelihood, widespread novel reading is not presumable with elementary literacy rates. Additionally, no evidence is found for an increase in leisure at the time (West 2003).

Although books had become increasingly accessible, they were still regarded as precious items. This nature of the book as something exceptional is documented in the passage by Achilles Tatius which serves as a heading in Bowie (1996):

- (8) Αναστὰς οὖν ἐβάδιζον ἐξεπίτηδες εἴσω τῆς οἰκίας κατὰ πρόσωπον τῆς κόρης, βιβλίον ἅμα κρατῶν, καὶ ἐγκεκυφῶς ἀνεγίνωσκον· τὸν δὲ ὀφθαλμὸν· εἰ κατὰ τὰς θύρας γενοίμην, ὑπέλιπτον κάτωθεν, καὶ τινὰς ἐμπεριπατήσας διαύλους, καὶ ἐποχετευσάμενος ἐκ τῆς θέας ἔρωτα, σαφῶς ἀπήειν ἔχων τὴν ψυχὴν κακῶς. Καὶ ταῦτά μοι τριῶν ἡμερῶν ἐπυρσεύετο.

‘I then got up and deliberately walked around the inside of the house, in plain sight of the girl, as I took a book in my hands, looked toward it, and read it. Yet, whenever I was by the door, I looked downward. After going back, filled with love by the

¹³ This is most likely due to the idealism intrinsic to the author’s literary production.

¹⁴ The entire manufacturing and transportation process of a book would have entailed huge expenses. Additionally, novel readers would likely not be able to do this at a faster pace than reading out loud, which was still the most common practice at the time (Knox 1968).

goddess, I left with a heavy heart. That flame kept burning inside me for three entire days.’ (Ach. Tat. I 6 6)

The above is probably the only metaliterary reference concerning the dissemination of novels (provided that we consider the book being read by Clitophon to be a novel). Based on this, readers of novels must have been, not only elite, but also refined, with a deep knowledge and taste for Greek literature. Bowie (1996) claims that the readership of novels would have corresponded to the very same societal elites that used to read authors such as Plutarch, even though reading would have served different purposes. Thanks to their literary awareness, readers would have shown high degrees of versatility in their own access to and use(s) of literature.

Earliest novels are different from Sophistic ones in the fact that they tend to be more sentimental and resort to less complex narrative techniques. Initially, this led scholars to believe that the genre had emerged as a minor genre (cf. Philostr. *Epist.* 66; 2.1.). It is not a new readership, but rather a new genre that emerged, one which targets a select group from a prior readership (Hägg 1994). According to Hägg (1994) and West (2003), most misconceptions regarding the issue under study are likely due to modern analogies.

Plepelits (1976) mentions that the status of women in society had improved considerably in Hellenistic times. Still, men continued to be the first and paramount recipients of literacy. At this point, the hypothesis that women were the main recipients of novels no longer appears to hold true —at that time, not many women might have been able to fully comprehend complex intertextual allusions, which abound in authors like Chariton. Bowie (1996) also supports this viewpoint, even if novels usually depict a heroine who plays the lead as opposed to her lover. Regarding both the prosopography and psychological *ἐκφράσεις* of the heroine, there is a constant focus on her *κάλλος* (‘beauty’) and *σωφροσύνη* (‘sensibility’), loyalty, and providence. Here are some relevant passages found in Chariton’s piece, as applied to Callirhoe:

- (9) Αποκαλύψας τὴν Καλλιρρόην καὶ λύσας αὐτῆς τὴν κόμην, διανοίξας τὴν θύραν, πρῶτην ἐκέλευσεν εἰσελθεῖν. Ὁ δὲ Λεωνᾶς καὶ πάντες οἱ ἔνδον ἐπιστάσης αἰφνίδιον κατεπλάγησαν, οἱ μὲν δοκοῦντες θεὰν ἑωρακέναι· καὶ γὰρ ἦν τις λόγος ἐν τοῖς ἀγροῖς Ἀφροδίτην ἐπιφαίνεσθαι.

‘He found Callirhoe and rinsed her hair, opened the door, and asked her to come in first. Leonas and everyone inside were astonished as she showed up. **Some believed they were seeing a goddess.** Rumor had it that Aphrodite herself used to appear among those fields.’ (Char. I 14 1)

- (10) Οὐδεὶς μὲν οὖν οὐδὲ τῶν ἄλλων τὴν μαρμαρυγὴν ὑπήνεγκε τοῦ κάλλους, ἀλλ’ οἱ μὲν ἀπεστράφησαν, ὡς ἀκτῖνος ἡλιακῆς ἐμπεσοῦσης, καὶ προσεκύνησαν.

‘In fact, no one could resist her sparkling beauty. **On the contrary, they turned their faces, as if a sunbeam had fallen, and leaned forward to adore her.**’ (Char. IV 1 9)

- (11) Ἐξέλαμψε δὲ τὸ Καλλιρρόης πρόσωπον, καὶ μαρμαρυγὴ κατέσχε τὰς ἀπάντων ὄψεις, ὥσπερ ἐν νυκτὶ βαθεῖα πολλοῦ φωτὸς αἰφνίδιον φανέντος. [...] Ἡ μὲν

ἀρμάμαξα προήει συγκεκαλυμμένη, οἱ δὲ ἄνθρωποι, μηκέτι ἔχοντες Καλλιρρόην ὄραν, κατεφίλουν τὸν δίφρον.

‘Callirhoe’s face shone as the sparkling took over everyone’s glances, like when a light suddenly shows up at night. [...] The covered carriage was moving forward as **the people, who were unable to see Callirhoe, would kiss the cart.**’ (Char. V 3 9-10)

- (12) “Δυστυχής” φησιν “ἄνθρωπος, ἐμὸς ἀνὴρ ἐκ παρθενίας, οὐδὲ ἐν τοῖς ὀνειροῖς εὐτυχής· εἶδον γὰρ αὐτὸν δεδεμένον. Ἀλλὰ σὺ μὲν, ἄθλιε, τέθνηκας ζητῶν ἐμὲ (δηλοῖ γὰρ θάνατόν σου τὰ δεσμά), ἐγὼ δὲ ζῶ καὶ τρυφῶ, κατὰκειμαι δὲ ἐπὶ χρυσηλάτου κλίνης μετὰ ἀνδρὸς ἑτέρου. Πλήν οὐκ εἰς μακρὰν ἀφίξομαι πρὸς σέ. Εἰ καὶ ζῶντες ἀλλήλων οὐκ ἀπελαύσαμεν, ἀποθανόντες ἀλλήλους ἔξομεν.”

‘The spouse I had in my youth is an unfortunate man –he said. He is not even fortunate in my dreams–I saw him chained. You, unfortunate, died as you searched for me (since your chains are a symbol for death), while I am alive and live luxuriously as I lie with another man on a rolled-gold bed. Yet, I will shortly be where you are. If we did not enjoy each other in life, we will have each other in death.’ (Char. III 7 5-6, which illustrates Callirhoe’s providence)

Novels present a kind of sentimentalism and psychological reflection which, in the collective imagination of Greeks, would be especially associated with the feminine figure. The role of women as lead characters in novels appears to be beyond question.¹⁵ Multiple scholars (Bowie 1996, West 2003, Hunter 2008) seem to agree that the concern about the *πάθος ἐρωτικόν*, typically associated with women, is in fact related to the “compensatory role,” as mentioned by Morgan (1995). According to this, novels would always remain within the limits of verisimilitude as they would simultaneously provide their male readership (i.e., Greek, upper-class, educated, sentimental) with a chance to escape from their uncertain, individualistic reality. To this end, a fanciful romance was recreated in which the woman appears to be an object of desire to such male readership (Hunter 2008). However, this does not exclude the possibility of women being part of the “actual readership.” Mentions on this are scarce and ambiguous. Photios mentions that Diogenes had written a preface to *Τὰ ὑπὲρ Θούλην ἄπιστα* in which he dedicated his work to his sister Isidora (Phot. *Bibl.* 166 111a30). However, this dedication was part of a larger letter to Faustinus, who probably was Isidora’s spouse. Based on this, novels likely targeted an “intended readership” comprised of a number of *πεπαιδευμένοι* who were well-versed in Greek literature and, thus, potentially able to comprehend subtle intertextual references in an apparently effortless manner.

Being the least formally complex, early novels are often the most controversial. I will follow the common scholarly practice of taking Chariton as a starting point, as I leave aside the controversy surrounding Xenophon of Ephesus. Here are some instances of intertextuality that are found in Chariton’s work, many of which can be traced as far back as the Homeric poems:

¹⁵ Originally, it was common for the novels to receive the title of their main heroines (e.g., *Callirhoe*, *Anthia*).

- (13) [...] λανθάνειν μὲν ἐπειρᾶτο, ἐλείβετο δὲ αὐτοῦ τὰ δάκρυα κατὰ τῶν παρεϊῶν.
 '[...] due to all his efforts to go unnoticed, tears were slipping down his cheeks.' [Char. 5 2 4 (cf. Xen. *Cyr.* 6.4.3)]
- (14) Ἐσπέρα μὲν ἦν, ἦκε δὲ ἀγγέλων τις ὅτι Ἀρίστων ὁ πατὴρ Χαιρέου πεσὼν ἀπὸ κλίμακος ἐν ἀγρῷ πάνυ ὀλίγας ἔχει τοῦ ζῆν τὰς ἐλπίδας.
 'It was the evening, and someone came to carry the news that Ariston, Chaereas' father, had fallen from a ladder in the field, and hopes for his life were scarce.' [Char. 1 3 1 (cf. Dem. *De cor.* 169)]
- (15) "Γίνωσκε τοίνυν μοιχευομένην σου τὴν γυναῖκα, καὶ ἵνα τούτω πιστεύσης, ἔτοιμος ἐπ' αὐτοφώρῳ τὸν μοιχὸν δεικνύειν."
 Ὡς φάτο· τὸν δ' ἄχεος νεφέλη ἐκάλυψε μέλαινα,
 Ἀμφοτέρησι δὲ χερσὶν ἑλὼν κόνιν αἰθαλόεσσαν
 Χεύατο κάκ κεφαλῆς, χαρίεν δ' ἤσχυνε πρόσωπον.
 '«Know, thus, that your wife lets herself be seduced, and, so you believe this, I am willing to show you the adulteress red-handed».
**So he spoke. A dark painful cloud surrounded him,
 with both hands taking the charred ashes
 he poured those as his face became contorted.** [Char. I 4 6 (cf. *Il.* XVIII 22-24)]
- (16) "Οὐκ ἤκουσας οὐδὲ Ὀμήρου διδάσκοντος ἡμᾶς
 Καὶ τε θεοὶ ξείνοισιν ἐοικότες ἀλλοδαποῖσιν
 Ἀνθρώπων ὕβριν τε καὶ εὐνομίην ἐφορῶσι;"
 '«You have not even heard Homer, who teaches us:
**And do the gods, similarly to foreigners from other countries,
 observe the insolence and the sense of justice of mankind?»** [Char. II 3 7 (cf. *Od.* XVII 485-487)]
- (17) Ἐπέστη δὲ αὐτῇ εἰκὼν Χαιρέου πάντα αὐτῷ ὁμοία,
 Μέγεθός τε καὶ ὄμματα κάλ' εἴκνυα,
 Καὶ φωνήν, καὶ τοῖα περὶ χροῖ εἴματα <ἔστο>.
 The image of Chaereas would appear before him, entirely resembling himself,
**resembling himself for his greatness and his fair eyes,
 and for his voice, and for the outfit he used to wear over his body.** [Char. II 9 6 (cf. *Il.* XXIII 66-67)]

This kind of intertextual references (which sometimes are actual quotes) are commonplace throughout the work of Chariton. *Chaereas and Callirhoe* is the pre-Sophistic work closest to those from the next generation. Unlike Sophistic novels, however, references in this novel tend to be transparent, not compromising overall readability. These usually consist of similes between Callirhoe and a number of Homeric characters. There are also gnomic, universal sentences which may apply to any given period or society in history.

The understanding of less explicit allusions does not appear to pose a *sine qua non* when it comes to effectively reading the words of Chariton. Based on intertextual analysis, multiple authors (Bowie 1996, West 2003, Hägg 1994) agree on pointing at a two-level reading of Chariton —a two-tier hermeneutic interpretation. Other scholars (Morgan 1995) do not explicitly refer to this, yet they tend to outline the stereotype of a versatile readership. Following Bowie

(1996), an exact correspondence is not found between *intended* and *actual* readership. Novel appears to admit certain flexibility in terms of readership, even within the aforementioned elites.

Xenophon's *Ephesian Tale* has oftentimes been referred to as an example of an assumed inferiority of novels in comparison with the other genres. With this idea being outdated, modern scholars tend to search for more plausible explanations. Indeed, Xenophon's work distances itself from previous novels to various respects. Firstly, not many intertextual references are found therein. Secondly, dialogs are also remarkably scarce, while other novels resort to them systematically in their search for a dramatic, sentimental atmosphere. This might also explain how little characters appear to participate in the plot. Thirdly, Chariton's mastery of the narrative techniques contrasts with Xenophon's preference for syntactic successions of paratactic, quasi-telegraphic components. Fourthly, no recurring, consistent use of *ἐκφράσεις* is found in Xenophon, as opposed to *Chaereas and Callirhoe*. A potential explanation for this may be that Xenophon's piece might simply correspond to a *πρόγραμμα*, an embryonic draft of a novel which would never have been released in full (Bowie 1996).

Hägg (1994) claims that the key might be found in non-preserved novels. While this is still a possibility, it is also difficult to determine. Bowie (1996), who at this point appears to provide the most plausible explanation, bases this assumption on the multiplicity of epistle-like materials in Xenophon's work. The author also underscores the contrast across materials in terms of stylistic qualities, as well as the *διήγημα* in which those materials were eventually inserted. A self-explanatory example is found in Manton's¹⁶ letter to Habrocomes:

(18) “Ἀβροκόμη τῷ καλῷ δέσποινα ἡ σὴ χαίρειν.

Μαντῷ ἐρά σου, μηκέτι φέρειν δυναμένη· ἀπρεπές μὲν ἴσως παρθένῳ, ἀναγκαῖον δὲ φιλοῦση· δέομαι, μὴ με παρίδης μηδὲ ὑβρίσης τὴν τὰ σὰ ἡρημένην. Ἐὰν γὰρ πεισθῆς, πατέρα τὸν ἐμὸν Ἄψυρτον ἐγὼ πείσω σοί με συνοικίσει, καὶ τὴν νῦν σοι γυναῖκα ἀποσκευασόμεθα, πλουτήσεις δὲ καὶ μακάριος ἔση· ἐὰν δὲ ἀντείπης, ἐννόει μὲν οἷα πείση τῆς ὑβρισμένης ἑαυτὴν ἐκδικούσης, οἷα δὲ οἱ μετὰ σοῦ [κοινωνοί] τῆς σῆς ὑπερηφανίας σύμβουλοι γενόμενοι.”

‘«To handsome Habrocomes, his mistress wishes him good health.

Manton loves you, yet she cannot stand it. It is not decent for a maiden to confess this, yet she is forced to do so by love. I beg you –please do not despise me or be arrogant about someone like me, who loves everything related to you. If you follow my advice, I will convince Apsyrtus, my father, so he will allow me to marry you. We will get rid of your current wife, so you will be wealthy and happy. However, if you oppose, you should start to think about what might happen to you. I will be indignant and know how to conduct my revenge. Also, picture what might happen to your colleagues, who were accomplices of your scorn».’ (X. Eph. II 5 1-2)

¹⁶ Manton is the daughter of Apsyrtus, who is in turn the leader of the pirate band.

In early versions of the piece, letters would take the back seat, as though they had been composed separately from the main work. One possibility is, thus, that, while the letters might be found in their final version, the account in which they are inserted might be a mere draft of the plot which was due for further *ampliatio* later on. Such expansion might have been made possible by adding stylistic resources which would allow for a literary game. In the context of novels, highly-stereotypical plots are likely to provide the perfect pretext to deploy a complex literary game.¹⁷ In order to please the average readership, any given novel might have required to meet some basic standards in terms of stylistic qualities. Along these lines, the plot of the *Ephesian Tale*, which is almost completely diegesis-based, might have already been known at the time to readers of novels.

5. READERSHIP OR LISTENERSHIP?

5.1. General considerations on orality

So far, I have approached the issue under study on the grounds that the Ancient Greek addressees of novels were actual *readers*. I have also pointed that literacy rates were never too high, and these were rather restricted to the elites, particularly the male population. No conclusive evidence is found in support of a mass circulation of papyrus. Based on this, orality might have provided the genre with a perfect means of dissemination. Initially, this would only appear to apply to pre-Sophistic novels. The formal complexity of Sophistic novels may be an indicator that these pieces were not intended to be recited before an auditorium, but those were rather conceived to be read on an individual basis—either out loud (a common practice at the time) or in a low voice (which would not have been as common, since it requires an outstanding degree of familiarity with reading).

Novels, which were initially conceived with a select target audience in mind, may have expanded its actual readership over time. West (2003) highlights the assumption that early novels might have enjoyed widespread dissemination among a mostly feminine audience within a textile context, to which many women used to dedicate their leisure. This sphere appears to be intrinsically linked with various types of narratives. Some instances of this are found in authors such as Vergil (*G.* IV 345-7) —who describes how Cyrene and her colleagues are mutually entertained by “*ἐρωτικά παθήματα*”— and Ovid (*Met.* IV 31 et seq.) —who refers to the case of the daughters of Minyas. Therefore, early novels were likely conceived considering the possibility of oral dissemination. In Lucius’ *Metamorphoses* —of which an epitome by the name of *Λούκιος ἡ Ὄνος*

¹⁷ Early novels still lack suspense, which will become a paramount feature of subsequent works, even though plots will remain based on similar motives.

was released at some point— we find a potential attempt to make the novel accessible to alternative spheres.

From time immemorial, orality had been a means of expression for accounts of all sorts. In the absence of a generalized practice of writing, orality had developed a number of mechanisms, rendering it self-sufficient and efficient to fulfill said purpose. Such mechanisms encompassed the resort to formulaic language and alliteration. These are similarly found in the Homeric poems, where they originally assisted with memorization. Although almost everyone with basic education would most likely have been able to recite entire passages from the *Iliad* or the *Odyssey*, such recitation was also conducted professionally by rhapsodes. In novels, text support—even in the absence of widespread literacy—overcomes the reciter's need for full memorization, the use of verse, and—relatedly—formulaic phrases similar to those found in the Homeric poems. If we focus on Chariton and leave aside the controversy surrounding Xenophon, we can still find certain traits which appear to ensure the fit of the novel within a secondary, oral context. This, *grosso modo*, includes predictability, redundancy, and ending each chapter in a way that implicitly encourages the recipient to read on.

In an attempt to fill a gap in research, Hägg (1994)—cited to this respect by Bowie (1996) and West (2003)—presents his conclusions regarding orality in the times of the novel.¹⁸ Traditionally, some scholars have assumed that, beginning in the Hellenistic period, the coexistence of orality and writing would have given way to a so-called “book culture.” Callimachus and other poets from the Alexandrian *Μουσείο* were actual librarians who wrote books themselves. It is likely that pre-Sophistic novels would have initially been conceived to eventually be apt for oral dissemination. Following Hägg (1994) and—to a lesser extent—other scholars, I will next focus on the analysis of select passages from Chariton of Aphrodisias and Xenophon.

5.2. Analysis of passages from Chariton and Xenophon in connection with an oral medium of transmission

Apparently, extensive evidence exists in support of an oral medium of dissemination for both *Chaereas and Callirhoe* and *Habrocomes and Anthia*. Hägg (1994) specifically distinguishes four pieces of evidence, which I will next itemize and illustrate accordingly. Such evidence is found in the presence of the following: (1) a high frequency of ‘*μέν (...), δέ (...)*’ correlations; (2) detailed summaries or recaps; (3) proleptic materials; and (4) stereotyped phraseology.

Firstly, ‘*μέν (...), δέ (...)*’ correlations appear frequently both in Chariton and Xenophon. In the latter, this might be an indicator that the work was at some point rendered suitable for potential oral dissemination. Hägg (1994) even holds

¹⁸ The issue of orality has only been treated extensively as applied to the Archaic and Classical periods.

the suspicion that Xenophon may initially have conceived his work for oral dissemination, while, at a later time, his novel may have been disseminated as a reading piece. An alternative explanation might simply be that the author, being heir to an essentially oral literary tradition, had those correlations deeply ingrained within his mind. Regardless, the audience of novels at this stage had most likely not fully transitioned to writing. Instead, echoes of orality were undoubtedly still present. Here are two examples, from Xenophon and Chariton respectively:

- (19) Καὶ ἡ μὲν ἐν Ταρσῶ ἦν μετὰ Περιλάου, τὸν χρόνον ἀναμένουσα τοῦ γάμου· ὁ δὲ Ἀβροκόμης ἦει τὴν ἐπὶ Κιλικίας ὁδόν· [...]

‘She was then living in Tarsus, in the house of Perilaus, as she awaited the time for her wedding, and Habrocomes, on the other hand, was on his way to Cilicia [...]’ (X. Eph. II 14 1)

- (20) Καλλιρόη μὲν οὖν ἐν Μιλήτῳ Χαιρέαν ἔθαπτε, Χαιρέας δὲ ἐν Καρία δεδεμένος εἰργάζετο.

‘So, Callirhoe was burying Chaereas in Miletus while Chaereas was working, chained, in Caria.’ (Char. IV 2 1)

Regarding recaps, neither later, Sophistic novels nor any other prior work from Greek literature seem to effectively deploy such a systematic apparatus in terms of analepsis. This may well indicate that the passages involved actually fulfilled a distinct role. In Chariton, two recaps are found at the beginnings of the fifth and eighth books. Additionally, outstanding development of recap-related techniques can be seen, which would eventually reach their heyday largely thanks to Heliodor. In Heliodor’s work, self-introduction of characters allows for covert analepses. Recaps like these constitute one of the paramount factors why scholars have identified an oral component in early novels. Length of these works would pose certain challenges for these to be fully narrated in a single sitting, for which segmentation would likely have been a must. Each part would be introduced by some brief passage, which, as a reminder, would seek to provide essential contextual clues. Hägg (1994) approaches this issue from a perspective of orality. In contrast, Bowie (1996) believes that the reason why recaps were used to head papyrus scrolls is that a whole literary piece would not have fitted in a single support —relatedly, access to all scrolls of a piece would have posed a myriad of challenges. While Hägg’s (1994) proposal is certainly not to be dismissed, it is probably not essential to conclude that early novels had some sort of oral transmission attached. Here are some examples:

- (21) Λέγει δὲ ὁ Ἀβροκόμης ὅτι Ἐφέσιος **καὶ** ὅτι ἠράσθη κόρης **καὶ** ὅτι ἔγημεν αὐτὴν **καὶ** τὰ μαντεύματα **καὶ** τὴν ἀποδημίαν **καὶ** τοὺς πειρατὰς **καὶ** τὸν Ἄψυρτον **καὶ** τὴν Μαντῶ **καὶ** τὰ δεσμὰ **καὶ** τὴν φυγὴν **καὶ** τὸν αἰπόλον **καὶ** τὴν μέχρι Κιλικίας ὁδόν.

‘Habrocomes says that he is an Ephesian, **and** that he has fallen in love with a girl **and** married her; **and** he talks about the prophecies, **and** the trip, **and** the pirates, **and**

Apsyrtus, **and** Manton, **and** the chains, **and** the escape, **and** the goatherd, **and** his journey to Cilicia.’ (X. Eph. III 3 1; the *καί* polyptoton appears to point in the direction of orality.)

- (22) Ὡς μὲν ἐγαμήθη Καλλιρρόη Χαιρέα, καλλίστη γυναικῶν ἀνδρὶ καλλίστῳ, πολιτευσάμενης Ἀφροδίτης τὸν γάμον, καὶ ὡς δι’ ἐρωτικὴν ζηλοτυπίαν Χαιρέου πλήξαντος αὐτὴν ἔδοξε τεθάναι, ταφείσαν δὲ πολυτελῶς εἶτα ἀνανήψασαν ἐν τῷ τάφῳ τυμβωρύχοι νυκτὸς ἐξήγαγον ἐκ Σικελίας [...]: **ταῦτα ἐν τῷ πρόσθεν λόγῳ δεδήλωται· τὰ δὲ ἐξῆς νῦν διηγῆσομαι.**

‘How Callirhoe was taken as a wife by Chaereas, the most beautiful of women by the most handsome of men, with Aphrodite, who was directing the wedding, and how, after Chaereas hit her out of affectionate jealousy, it looked as though she had died, was buried with a lot of luxury and afterward she recovered at the tomb and some grave robbers took her out at night to Sicily [...]: **these experiences have been presented in the preceding account; I will now tell the upcoming.**’ (Char. V 1 1-2; recap by the narrator which serves as a heading of the fifth book, with a final justification)

- (23) Μόλις οὖν ἐκείνη τὰ καθ’ ἑαυτὴν ἤρξατο λέγειν· “Ἑρμοκράτους εἰμὶ θυγάτηρ, τοῦ Συρακουσίων στρατηγοῦ. Γενομένην δέ με ἄφωνον ἐξ αἰφνιδίου πτώματος ἔθαψαν οἱ γονεῖς πολυτελῶς. Ἦνοιξαν τυμβωρύχοι τὸν τάφον· εὗρον κἀμὲ πάλιν ἐμπνέουσιν· ἤνεγκαν ἐνθάδε καὶ Λεωνᾶ με τοῦτῳ παρέδωκε Θήρων ἐπ’ ἐρημίας.”

‘She [Callirhoe], thus, little by little started to tell her stories: «I am the daughter of Hermocrates, the strategist of Syracuse. I lost my voice after a sudden fall, and my parents made me a sumptuous funeral. Some grave robbers opened my grave; there they also found me, who had started to breathe again; they brought me here, and, in a solitary place, Theron delivered me to this Leonas».’ (Char. II 5 10; recap by Callirhoe through her self-introduction before Dionysus.)

- (24) [...] μόλις μὲν γὰρ καὶ βραδέως ἀλλ’ ὠμολόγησεν ὁ Θήρων. Ἦρξατο οὖν διηγείσθαι· “Πλοῦτον θαπτόμενον ἰδὼν συνήγαγον ληστὰς. Ἦνοιξάμεν τὸν τάφον· εὗρομεν ζῶσαν τὴν νεκράν· πάντα συλήσαντες ἐνεθήκαμεν τῷ κέλῃτι· πλεύσαντες εἰς Μίλητον μόνην ἐπωλήσαμεν τὴν γυναῖκα, τὰ δὲ λοιπὰ διεκομίζομεν εἰς Κρήτην· ἐξωσθέντες δὲ εἰς τὸν Ἰόνιον ὑπὸ ἀνέμων ἃ πεπόνθαμεν καὶ ὑμεῖς ἐωράκατε.”

‘[...] with great difficulty, little by little, Theron confessed. He then started to speak: «I had seen a buried treasure, so I gathered the thieves. We opened the grave, where we found the dead lady alive; we looted the whole place and loaded it all onto a ship; we set sail to Miletus, and we only sold the woman there; we took the rest to Crete. However, we were rushed to the Ionian waters by the wind, and you all have seen what we have been through next».’ (Char. III 4 13-14; recap of an episode through the confessions made by Theron)

Proleptic materials —either anticipation or foreshadowing techniques— are also relevant as they might serve a similar goal to that of the recaps. This would consist of ensuring efficient oral transmission by resorting to a high number of references which would allow the audience to easily follow the plot thread. Proleptic passages are Chariton’s choice when he needs to address his own audience, which he commonly does using a relaxed, friendly tone:

- (25) Οὔτοι μὲν δὴ ταῦτα ἔπραττον· τὰ δὲ περὶ Καλλιρρόην δεινότεραν ἄλλην ἐλάμβανε παλιγγενεσίαν [...]
 ‘This is what those guys [i.e., the thieves] did. As for Callirhoe, she came back to life! [...].’ (Char. I 8 1)

Last but not least, in Xenophon we find stereotypical phraseology typically linked with specific scenes, which in turn are equally stereotypical. For instance, in an end-of-trip context, we find *διανύσας τὸν πλοῦν* (‘having concluded the sailing’),¹⁹ whereas someone affected by “love sickness” is described as “*διέκειτο πονήρωζ*” (‘he was feeling unwell’).²⁰ According to Hägg (1994), all such techniques might be evincing a context of orality, since the average proficient reader might likely have found those redundant. Consequently, highly educated writers of early novels might have initially conceived their pieces for restricted audiences, which might have undergone some degree of expansion through orality. Along these lines, Hägg (1994) traces an *addressee-ship* profile of early novels as an audience still rooted in orality, concurrently not being too proficient in the reading of lengthy or complex texts.

6. CONCLUSIONS AND DISCUSSION

Given the worth-noting paucity of materials, research on the potential *addressee-ship* of Ancient Greek novels needs to be approached cautiously, through contrastive techniques. As shown throughout the present paper, the study of the novelistic genre has undergone substantial change during the last decades. Prior assumptions which tended to brand novels as a “minor genre” are definitely no longer the norm. Along with this refocus, new insights have become necessary to paint an accurate —yet speculative— picture of which potential addressees might have originally been the target of the novelistic genre.

Supporting documentary evidence remains scarce, both of novelistic productions and contemporary theoretical frameworks. Of the remaining sources, most characterize the genre as some sort of a minor genre (which may slightly remind us of Catullus’ self-declared *nugae*, ‘trifles’), as opposed to other more treasured genres. We have reflected on how this was also a common reality in Ancient Greece, even from an intrageneric perspective. In the aforementioned epistle to Chariton by Philostratus, who anticipated that Chariton would never enjoy any posthumous fame whatsoever. In a historical context in which the novelistic genre constituted a major literary innovation, questions arise about who at the time would have been able to rate these literary productions in an objective manner. Many innovations throughout history have been frowned

¹⁹ X. Eph. I 11 2, I 11 5, I 14 6, III 1 3, V 1 1, V 6 1, V 6 4, V 10 3, V 11 1, V 15 1.

²⁰ X. Eph. I 3 2, I 4 6, I 15 1, I 15 4, II 3 3, II 4 2, V 8 3.

upon in the beginning, though eventually becoming highly valued over the centuries.

One of the paramount goals of the present paper has been that of debunking a number of flawed conceptions concerning both literary qualities of Ancient Greek novels and, relatedly, the potential community of addressees thereof. This paper has reviewed how many of these conceptions are based on anachronistic assumptions, are due to inadequate generalizations, or involve serious interpretative omissions. Also, we have tackled how history tends to paint a portrait of the Hellenistic and Imperial periods which greatly differs from that of Classical Greece. Such portrait focuses on a world ruled by individualism, a powerful urban culture, and a detachment of individuals from their original motherlands (as opposed to Classical Athenian autochthony). It is, however, when approach the geographic and societal environment of the genre that this conception demonstrates its need for ongoing revision. Relatedly, some relatively minor, quasi-embryonic political shifts have oftentimes been wrongfully regarded as an actual revolution. These include the expansion of literacy rates and the overall societal role of women. However remarkable these and other indices have turned out to be in the long run, today we know that these were barely emerging changes in the society under study. Based on the above-deployed evidence, it is no longer feasible to consider the existence, in the Hellenistic and Imperial periods, of a widespread “book culture” or a “women-only readership,” which at the time would probably have been far from being the norm.

BIBLIOGRAPHY

- BOWIE, E. (1996), “The Ancient Readers of the Greek Novels”, in *The Novel in the Ancient World*, Schmeling, G. L. (ed.), Leiden, Brill, 87-106.
- CHARITON OF APHRODISIAS (2004), *Il romanzo di Calliroe*, Milano, BUR. (translated by R. Roncali)
- HÄGG, T. (1994), “Orality, literacy, and the ‘readership’ of the early Greek novel”, in *Contexts of Pre-Novel Narrative: The European Tradition*, Eriksen, R. (ed.), Berlin-New York, Mouton de Gruyter, 47-81.
- HOLZBERG, N. (1995), *The Ancient Novel: An Introduction*, London-New York, Routledge.
- HILTON, J. (2005), “War and peace in the Ancient Greek novel”, *Acta Classica* 48, 57-85.
- HUNTER, R. (2008), “Ancient readers”, in *The Cambridge Companion to the Greek and Roman Novel*, Whitmarsh, T. (ed.), Cambridge [etc.], Cambridge University Press, 261-271.
- KNOX, B. M. W. (1968), “Silent reading in antiquity”, *GRBS* 9, 421-35.
- MORGAN, J. R. (1995), “The Greek Novel: Towards a sociology of production and reception”, in *The Greek World*, Powell, A. (ed.), London-New York, Routledge, 130-152.
- PERRY, B. E. (1937), “The early Greek capacity for viewing things separately”, *Transactions and Proceedings of the American Philological Association*, 403-427.
- PLEPELITS, K. (1976), *Chariton: Kallirhoe*, Anton Hiersemann, Stuttgart.

- WEST, S. (2003), "Κερκίδος παραμύθια? For whom did Chariton Write?", *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 143, 63-69.
- XENOPHON OF EPHEBUS (1967), *Efesíques*, Barcelona, Fundació Bernat Metge. (translated by C. Miralles)
- WHITMARSH, T. (2001), "'Greece is the World': Exile and identity in the Second Sophistic", in *Being Greek under Rome: Cultural Identity, the Second Sophistic and the Development of Empire*, Goldhill, S. (ed.), Cambridge, Cambridge University Press, 269-305.

LUXURIA MAURETANIAE. ¿LA EXPLOTACIÓN DE LOS PRODUCTOS DE LUJO COMO CAUSA DE LA CONQUISTA?

LLUIS PONS PUJOL
Universitat de Barcelona
llpons@ub.edu
ORCID: 0000-0002-5396-8352

RESUMEN

Se ha propuesto que la causa de la conquista del reino de Mauritania en época de Calígula fuera el deseo de explotar algunos recursos naturales, considerados de lujo. Analizamos los datos aportados por las fuentes literarias y epigráficas. Concluimos que la explotación de estos recursos, por si sola, no puede considerarse la causa de la conquista.

PALABRAS CLAVE: Mauritania, Calígula, maderas preciosas, púrpura, marfil.

THE EXPLOITATION OF LUXURY PRODUCTS AS A CAUSE OF THE CONQUEST?

ABSTRACT

It has been proposed that the cause of the conquest of the kingdom of Mauritania in Caligula's time was the desire to exploit some natural resources, considered luxury. We analyze the data provided by literary and epigraphic sources. We conclude that the exploitation of these resources, by itself, cannot be considered the cause of the conquest.

KEYWORDS: Mauritania, Caligula, precious woods, purple, ivory.

1. HIPÓTESIS SOBRE LA CONQUISTA DEL REINO DE MAURITANIA

El reino de Mauritania formaba parte *de facto* de los territorios controlados por Roma, como mínimo desde Augusto, que dudaba entre convertirlo en provincia o en un estado vasallo.¹ En 25 a.C. decidió colocar en su trono a Juba II y por tanto debemos considerarlo como uno de los *reges socii et amici populi romani* (Cimma 1976). A inicios del año 40 d.C. Calígula decidió convertir en provincia este reino y ordenó asesinar a su primo el rey Ptolomeo.² Esto generó la reacción lógica de

¹ Dión Casio, LIX, 43, 7; Coltelloni-Trannoy 1997: 79-80; Amela 2012; Bernard 2018: 197-244.

² Según Dión Casio, LIX, 25, 1 y LX 8, 6, a principios del año 40 d.C., encontrándose Calígula en *Lugdunum*, ordenó asesinar a Ptolomeo por su riqueza, indicando además que Claudio, debido a la insistencia de sus libertos, aceptó el triunfo sobre la Guerra de *Mauretania* aunque ésta había ya terminado cuando él accedió al trono; Suetonio, *Caligula*, xxxv, 1 indica que Calígula mandó llamar a Ptolomeo y lo colmó de honores, pero lo mandó asesinar de improviso por la envidia que le causó que el pueblo se fijara en una espléndida toga púrpura que vestía el monarca (Guastella 1994: 11-57). Por otro lado, Séneca, *De tranquillitate animi*, XI, 1, indica que en esa época vio a Ptolomeo en la cárcel en Roma. Las emisiones monetales de Ptolomeo finalizan sin duda en el 39 d.C. (Mazard 1955: n° 496).

algunos súbditos del monarca mauritano y una guerra de conquista de dos años (Pons 1997, 2008, 2014). La provincia imperial de *Mauretania* fue creada inmediatamente³ y después de la guerra, fue dividida en las dos provincias procuratorias de *Mauretania Tingitana* y *Mauretania Caesariensis*. ¿Por qué convirtió en provincia un reino vasallo que no había generado nunca problemas a Roma?

Se han propuesto distintas hipótesis para explicar este hecho, que pueden ser agrupadas bajo dos grandes epígrafes, hipótesis de raíz política e hipótesis de raíz económica. Veamos, en primer lugar, las hipótesis que se centran en considerar la coyuntura política del momento, que son las que han generado más adhesión. Para Carcopino (1943: 194) la causa se halla en el carácter desequilibrado y megalomaníaco del emperador, al que debemos sumar su necesidad de dinero. Al ser parientes y no tener descendencia Ptolomeo, si éste moría sería el emperador quien recibiría su herencia. En su concepción de los hechos, Calígula tomó una decisión rápida, tomando como excusa la toga púrpura. Para Hoffmann (1959) la causa sería un conflicto religioso entre Ptolomeo, Gran sacerdote de Isis, y Calígula que deseaba obtener este cargo. Su razonamiento se basaría en la interpretación de la toga de púrpura como la vestimenta propia de los grandes sacerdotes de Isis. Para Kotula (1964) la causa se hallaría en las luchas e intrigas entre los libertos de los dos monarcas. Para Faur (1973: 249-253) la hipótesis isíaca no sería sostenible; la causa real estaría, según este autor (1973: 260-264), en tendencias independentistas y filosenatoriales del monarca mauritano que pueden ser detectadas en las emisiones de monedas de oro de los años 38-39 d.C., Leveau (1984a, 1984b: 13-16), sin aceptar la tesis suetoniana de la locura del emperador, considera que no deben buscarse motivos políticos a la muerte de Ptolomeo. Para él, Calígula veía en su pariente solamente un miembro más de la aristocracia imperial y fue asesinado como tantos otros durante su principado. Ghazi ben Maissa (1995) considera que las causas son esencialmente políticas: Ptolomeo era un claro *capax imperii* por sus vínculos familiares con los lágidas y con Marco Antonio; al estar relacionado con la conspiración de *Gaetulicus*, Calígula decidió eliminar este adversario. Para Coltelloni-Trannoy (1988-1989, 1997: 56-59, 177-181), la hipótesis isíaca no sería aceptable, pero tampoco la de las emisiones en oro; para esta autora la causa estaría en la implicación de Ptolomeo en la conspiración de *Gaetulicus*. Lenoir (2001) cree acertadas las críticas de Faur y Coltelloni-Trannoy sobre la hipótesis isíaca, pero no está de acuerdo en la hipótesis política ya que considera que la intervención de Ptolomeo en la conspiración de *Gaetulicus* es puramente hipotética y poco plausible. Para Lenoir, Calígula ordenó el asesinato de Ptolomeo por un conjunto de factores: el carácter psicópata del emperador, la

³ Di Vita justifica la fecha del 40 d.C. para el asesinato del rey y el nacimiento de la nueva provincia mediante la dedicatoria de los *horrea* de *Tubusuctu* (CIL VIII, 8836; Di Vita 1992: 844-847, 1994). Sobre los gobernadores de la provincia *Mauretania*, cf., Pons 2020.

supuesta participación de Ptolomeo en la conspiración de *Gaetulicus*, la rivalidad que los dos personajes pudieran haber tenido por considerarse herederos de la tradición antoniana, y el deseo del emperador de apropiarse de las riquezas del monarca. La hipótesis más reciente es la de Schettino (2003), para quien se trata solamente de un paso más en la necesaria e inevitable provincialización de los estados vasallos.

En cuanto a las hipótesis que privilegian los motivos económicos, Rostovzev (1933 [1992]: 372-373) considera fundamental la necesidad de nuevas tierras para asentar a colonos itálicos. Para Sigman (1977) la causa es estratégica: la defensa del Estrecho y de las provincias norteafricanas productoras de cereales. Para Gozalbes (1988, 1997: 177-178), la causa estaría en la voluntad de Roma de explotar los recursos naturales mauritanos (púrpura, madera, animales salvajes, entre otros) y lo justificaría indicando que Plinio, treinta años después de la conquista, en sus comentarios sobre la *Tingitana*, no se refiere a su valor agrícola sino a los productos suntuarios anteriormente mencionados.

Analicemos los datos referentes a estos productos suntuarios que interesaban tanto a la élite romana por ser expresión de riqueza personal y reflejo de su dominio del Imperio,⁴ el lujo procedente de *Mauretania: luxuria mauretaniae*.

2. LA MADERA

No existe ningún trabajo de conjunto sobre la explotación de la gran riqueza vegetal y forestal del reino mauritano y de la posterior provincia *Mauretania Tingitana* a pesar de que las fuentes greco-romanas aluden a ella en diversas ocasiones.⁵ Besnier (1906) fue el primero en tratar el tema, comentando algunas generalidades. Carcopino (1943: 43) insistió especialmente sobre la rapacidad romana en relación con la madera de cidro. Finalmente, Jodin (1970a), recogió algunas fuentes sobre este tema.

La madera más preciada era la del árbol llamado *citrus* en latín y *thyon* o *thya* en griego, que ha sido traducido erróneamente al castellano como cedro o como limonero. La confusión proviene de la propia denominación antigua, utilizada indistintamente por las fuentes para designar dos especies distintas de árboles, el cedro de Oriente y la tuya del mediterráneo occidental, así como

⁴ «La description précise et constante de la provenance de ces produits souvent rare et chers, que la société romaine toute entière convoite, montre, en même temps que l'importance du commerce et le goût de l'exotisme, l'assimilation entre la puissance impérialiste de Rome et la possession de produits de luxe. C'est la puissance de Rome sur l'Empire et, au-delà, sur l'ensemble du monde connu, qui est implicite dans les manteaux tyriens, les tables en cédratier de Libye, les émeraudes de Scythie, les jeunes esclaves grecs et égyptiens, les soieries de Cos ou de Chine, les tables de Maurétanie aux pieds d'ivoire ... pour ne citer que quelques exemples», Dubois-Pelerin 2008: 241-242. Cf. también Dalby 2000.

⁵ Hdt. 4, 191 y 198; Strab. 2. 5. 33, 17. 3. 10-15; Luc. Fars. 9. 426-429; Stat. Silv. 3. 3; Mela 1. 5, 3. 10; Plin. Nat. 5. 6, 13.29-30; Solin. 25; Ov. Met. 4. 658, 4. 779.

algunos cítricos (Pagnoux 2017). Aunque se alude comúnmente en la bibliografía a esta especie como cidro, su nombre más apropiado en castellano (López González 2001: 241-244) sería sabina de Cartagena (*Tetraclinis articulata*).

Varios autores permiten constatar la importancia de esta actividad en la *Tingitana*. Lucano (*Fars.* 9. 426-429) comenta exageradamente que los *mauri* tenían los árboles como única fuente de riqueza y cómo los romanos llegaron hasta su país para buscar la madera con la que construir mesas lujosas. Estacio (*Silv.* 3.3), tratando de las grandes riquezas de cada territorio, alude a los cidros de *Mauritania*. Estrabón (17. 3. 4) indica que de los bosques tingitanos procedían las mesas de madera de una sola pieza, con variados colores y de gran tamaño. Horacio (*Odas* 4. 1) habla de los artesonados de madera de cidro de los templos de Roma.

Pero la fuente más extensa es Plinio (*Nat.* 13.29-30). Según este autor, la belleza de esta madera radicaba en que mostraba unas vetas similares al mármol y con ella se realizaban mesas de una sola pieza muy apreciadas por la élite romana. Los diferentes tipos de venas servían para distinguir diferentes tipos de madera: la que recordaba la piel de un tigre era *tigrinum appellatur*, la que recordaba la piel de pantera era *pantherinae vocantur* y *apiatas vocant* a las que recordaban las hojas del apio. El color también era un factor para tener en cuenta, siendo las más apreciadas las de color vino: *hic maxime mulsi placet* (*Nat.* 13.30).

Según Plinio (*Nat.* 13.29.1), la posesión de estas mesas generaba en los hombres la misma pasión que la que ellos reprochaban a sus esposas por las perlas (Pérez 2014, 2019): *mensarum insania, quas feminae viris contra margaritas regerunt*. Los altísimos precios a que llegaron a venderse mesas de esta madera tenían la causa en varios factores: en primer lugar, en que la de más calidad solamente se encontraba en el Atlas mauritano:⁶ en segundo lugar, en que, hasta el principado de Nerón, su explotación fue discreta; y, en tercer lugar, en que la demanda era enorme. Se llegó a pagar más de un millón de sestercios por unidad y la más cara que tenemos documentada, destruida en el incendio de Roma del 64 d.C., costó 1.300.000 sestercios.

Gozalbes (1997: 181) cree que la explotación forestal habría podido ser un monopolio de la monarquía mauritana que vendería el producto a los *negotiatores* romanos, asociados en una corporación de *citriarii*,⁷ y éstos, a su vez, al rico comprador. Pero no lo justifica, así como tampoco expone qué pudiera haber pasado con este supuesto monopolio en el momento de la anexión del reino mauritano como provincia romana. De manera que no tenemos ninguna referencia que pudiera indicar que los monarcas mauritanos, y los emperadores romanos después, controlasen la explotación de los bosques tingitanos.

La evolución de la explotación es la siguiente: se inició con la dominación cartaginesa pero no fue hasta el reinado de Juba II cuando se organizó

⁶ Sobre el Atlas en la antigüedad, cf. *Enc. Ber. sv.* «Atlas»; Cheddad 2002: 2163-2176.

⁷ *CIL* VI, 33855.

sistemáticamente (Strab. 17. 3. 4-6). Desde la conquista de la provincia (40 d.C.) hasta el principado de Nerón se explotó pero a un nivel bajo. Podemos llegar a esta conclusión a partir de los precios extraordinariamente altos que tenían en este momento las mesas de *citrus*. En tiempos de Plinio el Joven, la madera de más calidad, que era la producida en el *Mons Ancorarius*, ya estaba agotada (Nat. 13. 29), debiéndose combinar en la construcción de la mesa el *citrus* con el marfil: el primero se utilizaba en la parte superior de la mesa y el segundo en las patas. El marfil utilizado era también de origen mauritano y, como consecuencia de esta demanda, aumentó de precio (Mart. *Ep.* 2. 43; 9. 22; 10. 98; 14. 89, 90 - 91). A principios del s. II d.C. se produjo un descenso de su exportación debido al agotamiento de los bosques y a la saturación del mercado de Roma. Tertuliano todavía critica, a finales del s. III d.C., el precio de las mesas de *citrus* (*De pallio*, 7).⁸ Se ha propuesto que Mogador fuera un *commercium* romano dedicado a la exportación de la madera de este árbol, abundante en sus alrededores (Delgado 2011).

La madera de cidro fue, por tanto, uno de los principales recursos que los romanos buscaron en el territorio del reino mauritano, acaparándola de tal forma que se destruyeron los bosques de esta especie.

3. EL MARFIL

El marfil más apreciado por los romanos era el que procedía de la India, ya que los colmillos de sus elefantes eran más grandes. El procedente de la *Tingitana*, como el del resto de las provincias norteafricanas, presentaba la ventaja de encontrarse en una zona relativamente cercana, hecho que abarataba el producto. Hasta su definitiva desaparición, en el s. III d.C., los elefantes del Marruecos antiguo proporcionaron cantidades ingentes de marfil, siendo este producto una de las exportaciones mauritanas mejor consideradas en Roma por su carácter suntuario.

Según diversos autores, el comercio del marfil del Norte de África hacia Europa se daba ya desde el Eneolítico cuando se procedía a intercambiarlo por cerámicas campaniformes u objetos de metal (Jodin 1970b, Harrison y Gilman 1977, Souville 1983). La presencia de elefantes en este momento, así como su captura está probada mediante el hallazgo de restos óseos, así como de pinturas rupestres (Antoine 1931, Jodin 1970b: 54-62). Estudios relativos al periodo cuaternario en Marruecos demuestran que el elefante cazado por los romanos para la obtención de sus colmillos, el *Elephas africanus*, era un animal de menor tamaño que los que existieron con anterioridad (Jodin 1970b: 51, Beaudet 1971).

En cuanto a las fuentes greco-romanas sobre el elefante, el primero en estudiar ampliamente este tema a nivel de todo el Norte de Africa fue Gsell

⁸ Cf. Carcopino 1943: 41, Gozalbes 1995: 186.

(1920).⁹ Besnier (1906) lo estudió muy brevemente y solo a nivel tingitano. Posteriormente se interesaron por él, Jodin (1970b) y Gozalbes (1988), relacionando las informaciones aportadas por las fuentes y las evidencias arqueológicas.

El marfil mauritano fue explotado ya en época cartaginesa. En primer lugar, el Periplo de Hannón menciona la presencia abundante del elefante más allá de las Columnas de Hércules (*Peripl.* 4), habiendo sido identificado (Gozalbes 1997: 189) este lugar como la zona pantanosa existente en Sidi Kacem, al Sur del cabo Achakar (Tánger). Por otro lado, el Periplo de Scylax indica que uno de los principales objetos de comercio de los cartagineses en el litoral atlántico africano era el marfil, añadiendo que los indígenas lo utilizaban ampliamente en su vida cotidiana (*Scyl.* 112). En tercer lugar, Gozalbes piensa que la referencia de Herodoto sobre el comercio mudo debe relacionarse con el marfil y no con el oro, inexistente en el litoral mauritano (*Scyl.* 112; Gozalbes 1997: 189).

En cuanto al comercio de este producto con Roma, empezó a exportarse bajo el reino de Bogud y fue con Juba II cuando este comercio aumentó significativamente (*Prop.* 2. 31. 12; *Ov. Pont.* 4. 9. 28).

Las fuentes coincidían en indicar la abundancia de elefantes en la *Tingitana*, cazándose tanto para la obtención de sus defensas (*Ov. Pont.* 4. 9. 28) como para ser enviados a Roma vivos, donde eran utilizados en los espectáculos públicos (*Prop.* 2. 31. 12). Estrabón, menciona que abundaban en Mauritania (*Strab.* 17. 3. 4; Biffi 1999: 382) hasta el punto que un monte recibía el nombre Ἐλεφας (17.3. 6)¹⁰ y eran cazados por los indígenas¹¹ para, entre otros motivos, confeccionar escudos con su piel (17. 3. 7). También Pomponio Mela alude a estos escudos, cuando menciona la existencia en los alrededores de *Tingi* de un gran escudo de piel de elefante que la población atribuía al fundador mítico de la ciudad, el gigante Anteo (1.5).¹² Por otro lado, Estrabón critica por fantasiosas las virtudes de la inteligencia de los elefantes del Norte de la Mauritania que el escritor de época de César, Tanusio Gémino, ofrece de ellos: combatían el fuego, mientras los demás animales lo temían, debido a que entendían que éste devoraba las plantas con las que se alimentaban; también luchaban contra los hombres en

⁹ Cf. también Keller 1904, 1909, 1914.

¹⁰ «No deja de ser cierto que, como se ha indicado en ocasiones, desde algunos puntos de vista la silueta del Yebel Fahies y el Yebel Musa forman la figura petrificada de un elefante; no obstante, pensamos que junto a este factor el topónimo viene a indicar la existencia de numerosos elefantes en toda esta zona», Gozalbes 1988: 5; «Ἐλεφας avrà avuto attinenza o con la particolare conformazione della costa o con la presunta presenza di elefanti nell'area», Biffi 1999: 385.

¹¹ Sobre los de la zona de *Septem Frates*: «Junto a ella, en el pasillo de Anyera, la epigrafiá documenta el asentamiento del pueblo de los *Masaísuli* (*I.A.M.lat.*, nº 52). Muy probablemente eran estos indígenas los que efectuaban la caza...», Gozalbes 1997: 190. Esta afirmación nos parece temeraria. Se trataría de un pueblo más de la zona.

¹² Cf. sobre Mela y la *Tingitana*, Gozalbes 1995. Cf. sobre Anteo, Enc. Ber. sv. «Antée».

manada y cuando eran heridos se arrodillaban delante de ellos pidiendo perdón (Strab. 17. 3. 8).¹³

La conquista romana de la *Tingitana* supuso un punto de inflexión en la explotación del marfil de esta zona ya que fue uno de los principales productos que los romanos explotaron en la nueva provincia con el objetivo de dedicarlo a la elaboración de productos suntuarios (Plin. *Nat.* 5. 12). De marfil eran joyas de todo tipo, así como las llamadas estatuas crisoelefantinas (Plin. *Nat.* 8. 24). Sin olvidar las patas de las mesas de cidro que, habiéndose ya agotado en parte este producto, como hemos señalado, se completaba con marfil dotándolas, a ser posible, de un carácter todavía más lujoso (Dubois-Pelerin 2008: 225-228).

Plinio es la fuente principal para este periodo. Nos informa detalladamente de la existencia de este animal en todo el Norte de África y que siendo típicamente africano (Plin. *Nat.* 8. 24), era abundantemente cazado (*Nat.* 8. 9; 8. 21). Menciona concretamente que había muchos de ellos en las montañas de Gomara y Yebala hasta *Septem Frates* (*Nat.* 5. 18), en el bosque de la Mamora y regiones más al Sur (*Nat.* 5. 5). Junto con estos datos, también recoge fantasías basadas en la obra de Juba II,¹⁴ según el cual los elefantes se purificaban solemnemente en el río Amilo y que adoraban al Sol naciente y a la Luna nueva, o bien que, dando pruebas de su gran inteligencia, rompían sus defensas contra un árbol al verse acorralados por el hombre pues entendían qué era lo que éste deseaba de ellos (*Nat.* 8. 1, 8. 8-10). Insiste también en destacar la abundancia de elefantes en *Septem* y su caza sistemática el africano Julio Solino que escribió en el s. III d.C. basándose en textos de autores de mediados del s. I d.C., sobre todo Plinio (Solino. *Coll. rer. mem.* 24). Asimismo, debemos tener en cuenta las afirmaciones en el mismo sentido del africano del s. IV d.C. Marciano Capella, igualmente fundamentadas en autores de siglos anteriores (Marciano Capella, *De Nup. Phil.* 6. 668). De estas fuentes se puede extraer la conclusión que *Septem* tenía en la caza, explotación y exportación del marfil en el s. I d.C. una importante fuente de ingresos (Gozalbes 1988: 11, 1997: 190-191).

No tenemos ningún dato acerca de si el marfil era trabajado en la *Tingitana*, lo que supondría toda una floreciente industria en esta zona, o si por el contrario se enviaba a Roma en bruto. Para el caso concreto de las mesas de cidro con patas de marfil, se ha propuesto —sin ofrecer datos concretos— que la manufactura se realizara en la propia *Tingitana* (Gozalbes 1997: 192).

Tampoco tenemos datos concretos sobre los puertos desde los que se exportó. Se supone que debieron ser los más cercanos a las zonas en que los

¹³ Cf. Biffi 1999: 390.

¹⁴ El estudio de Juba II sobre los elefantes responde a la curiosidad que de ellos tenía el Mundo Romano, dado que cualquier objeto de marfil era relacionado con ellos. Pero se trata de investigaciones superficiales, a partir de la lectura de obras anteriores, sin un conocimiento directo de las costumbres de estos animales. Plinio advierte que Juba considera las defensas del elefante como cuernos, cuando Herodoto ya los había identificado como dientes (Plin. *Nat.* 8. 7; Herodor. 3. 97). Cf. Sirago 1996.

elefantes abundaban: *Septem* (Gozalbes 1997: 191), que drenaría las piezas cazadas en la zona entre el Yebel Mussa y el Istmo ceutí; *Tamuda*, que a pesar de no tener puerto, centralizaría las piezas cazadas en el Rif occidental y Tetuán; *Tingi*, naturalmente como principal puerto de la provincia y *Sala*, que absorbería las piezas llegadas desde el Atlas.

Seguramente fueron comerciantes romanos los que lo exportaron, aunque no conocemos ninguno de sus nombres. Ni se les honró en la *Tingitana* con un monumento como el que el *ordo* de *Leptis Magna* dedicó a un Porfirio, *amator patriae et civium suorum*, que se ganó el honor al donar *civibus suis quattuor feras dentatas vivas*, es decir, elefantes (IRT, 603). Se trataría de un exportador de animales del Norte de África, como indica su donación y las representaciones de naves que el *ordo* mandó esculpir en las pilastras de su monumento, que sostenía una biga (Rostovzev 1933: 86, tav. 66.2).

La depredación de este recurso llevó consigo su rápido agotamiento. Según las fuentes, durante los flavios ya era raro que se consiguieran piezas de gran tamaño en esta zona, refugiándose los elefantes en el interior de los bosques (*Nat.* 8. 4, 8. 10).

Durante el s. II d.C. su caza continuó a un ritmo considerable, como nos documenta Timoteo de Gaza¹⁵ y sobre todo Eliano que ofrece una descripción de sus costumbres llena de mitos: la existencia de un cementerio de elefantes cerca del Atlas, la prohibición de los habitantes del Atlas de cazarlos, su proverbial inteligencia, entre otros (*Ael. VH.* 7. 2, 9. 8, 14. 5-6).¹⁶ De tal modo que en un momento indeterminado del s. III d.C. fueron totalmente aniquilados de la *Tingitana*. Se ha propuesto que a principios de este siglo no hubieran desaparecido todavía, dado que en una remisión de impuestos concedida por Caracalla en 216 d.C. a la ciudad de *Banasa* se citan a las *caelestium fertilibus animalium*, interpretados como elefantes destinados al emperador (*I.A.M.lat.* 100, l. 14; Guey 1947).

Muy a principios del s. IV d.C., el *Edictum de pretiis* no incluye ya a los elefantes entre los animales africanos que fueran susceptibles de ser destinados a los juegos de anfiteatro (Lassère 1995: 40). También en el s. IV d.C., Themistios documenta la extinción del elefante en todo el Norte de África (*Them. Or.* 10). Y, tres siglos más tarde, Isidoro de Sevilla, utilizando una fuente de la segunda mitad del s. III d.C. indica que, en el pasado, estos animales habían vivido en el Norte de África, pero que en su época solamente vivían en la India (*Isid. Et.* 12. 2. 16, 14. 5. 12).

En el s. XII d.C. un autor árabe menciona la presencia de elefantes en la región de Marrakech y, sobre todo en el Sur de Marruecos (región de Sus), pero quizás utiliza fuentes del s. VIII d.C. (Siraj 1995: 199, 207).

¹⁵ *apud* Gozalbes 1997: 192.

¹⁶ Sobre el Atlas en la antigüedad, *cf.* Enc. Ber. *sv.* «Atlas»; Hamdoume 2009.

Debemos considerar al marfil, en consecuencia, otro de los productos de lujo que los romanos buscaron en el reino de Mauritania y en las provincias *Tingitana* y *Caesariensis*, siendo ampliamente exportado hacia Roma, donde las mesas u objetos de este material se pusieron de moda.

4. LOS ESCLAVOS

La *Tingitana* es una provincia en la que no se detecta una fuerte presencia de mano de obra esclava, pero sí fue una zona exportadora de esclavos. Puede considerarse que la consecuencia directa para los indígenas de diversos enfrentamientos con Roma, como la llamada revuelta de Aedemón, la guerra de conquista, y las luchas posteriores durante los s. I y II d.C., fuera la reducción a la esclavitud de los prisioneros (De Martino 1985: 335).

Roma actuaba con los esclavos como con los otros productos del territorio, es decir, los explotaba y exportaba según sus necesidades, sin tener en cuenta las de la provincia. En este sentido, podemos pensar que, dejando de lado el evidente factor de sangrado demográfico que suponía la exportación de esclavos, no implicó una alteración de la economía provincial por varios motivos. En primer lugar, la economía provincial no estaba basada en el elemento esclavo. En segundo lugar, en el conjunto del Alto Imperio no debió exportarse una cantidad muy grande, pues los conflictos graves se dieron en momentos puntuales. Y en tercer lugar, la reducción a la esclavitud implicó sobre todo a poblaciones nómadas que, al vivir la mayor parte del año fuera del territorio realmente controlado por Roma, no afectaban a la globalidad de la economía provincial.

No es hasta la época de Juba II y Ptolomeo cuando se conocen las primeras inscripciones relativas a esclavos y libertos, halladas solamente en *Caesarea*, la capital oriental del reino (Matilla 1975, Gozalbes 1979). Se conoce una esclava de Juba II que murió a los 18 años¹⁷ y un esclavo de Ptolomeo de nombre *Amarantus*.¹⁸ Se conocen además nueve libertos de Juba II;¹⁹ ocho de Ptolomeo, entre los que hay cinco de nombre griego y tres de nombre latino,²⁰ y una liberta de Urania, esposa de este último.²¹

¹⁷ *Ecloga regis Iuba, mima*, CIL VI, 10110; Ricci 1994, Solin 2002: esp. 1385.

¹⁸ CIL VIII, 21091.

¹⁹ *C. Iulius Aeschinis*, CIL VIII, 9346; *Aunigae*, CIL VIII, 9348; *Caelato*, CIL VIII, 9349; *Alypias*, CIL VIII, 21085; *Epapharae*, CIL VIII, 21086; *Iulia Fastila*, CIL VIII, 21087; *Iulia Phiale*, CIL VIII, 21088; *Philodemus*, CIL VIII, 21089; *Chius Aug. Iubatianus structor*, CIL VI, 9046 es incluido como liberto de Juba por Ricci 1994: 193, n° A.24; *contra* Solin 2002: 1386, que lo considera liberto de un *Iubatus* o *Iuvatius*; *G. Iulius Iubae l(ibertus) Niceros cocus*, Tran 2018.

²⁰ *Paramonus l(ibertus) Ptol(emaeanus)*, CIL VI, 4078, se trata de un liberto dudoso, *cf.* Ricci 1994: 194, n° A.32; Solin 2002: 1385-1386; *Hymnus regis Ptolomaei l(ibertus)*, CIL VI, 20409, *cf.* Ricci, 1994: 193, n° A.29; Solin 2002: 1385; *Philocalus Pyladis*, CIL VIII, 9351; *Iulia Hyni*, CIL VIII, 20409; *Iuli Narcissus*, Matilla, 1975: 129; *C. Iulio*, CIL VIII, 21093; *C. Iulio*, CIL VIII, 21094; *Iulia Pieris*, CIL VIII, 21095.

²¹ *Iulia Bodine*, AE 1946, 102 = AE 1950, 209, Matilla 1975: 129.

En el territorio occidental del reino no se ha hallado ninguna inscripción de época de la monarquía mauritana o del Alto Imperio que haga referencia a esclavos. En cuanto a los libertos, el más conocido y por contra el menos representativo de su estatus social fue el liberto regio Aedemón.²² Liberto de Ptolomeo, su nombre era *C. Iulius Aedemon*.²³ *Aedemon* es una transcripción del griego Αἰδήμων, equivalente del latín *Verecundus*, discreto, reservado. Sería erróneo buscar en este nombre un origen griego u oriental del personaje,²⁴ dado que los nombres griegos de esclavos carecen de su significación étnica y además el nombre es del todo desconocido en el mundo greco-oriental (Lassère 1977: 435, Pereira 1981). Por lo que puede afirmarse su origen africano y que su nombre le haya sido dado mientras era esclavo.²⁵ No sabemos si el resto de las familias de alto nivel económico del reino mauritano en esta época disponían de esclavos domésticos, lo que sería del todo habitual,²⁶ pero no han dejado ningún rastro en la epigrafía.

Consideramos que la exportación se inició con Juba II, dado que este monarca fue el gran dinamizador del reino, siempre a favor de los intereses de Roma. Suetonio comenta cómo Augusto tenía en su corte niños esclavos de Mauritania y Siria, en sustitución de enanos (*Aug.* 83). La guerra de conquista de los años 40-42 d.C. y los periodos de conflictos con los indígenas, entre los años 118-122 d.C. y 171-178 d.C. son los momentos álgidos de la exportación de esclavos. En el s. III d.C., el Tarifario de Zarai, del 202 d.C. indica que el impuesto para los esclavos era de un denario y medio²⁷ con lo que la exportación existía, pero debió de disminuir pues se redujeron los enfrentamientos (Rachet 1970, Gozalbes 1997: 196-197).

Para el periodo posterior a la conquista, conocemos un muy reducido número de libertos en las ciudades tingitanas. dos en *Tingi*,²⁸ cuatro en *Banasa*,²⁹ dos en *Sala*,³⁰ y diez en *Volubilis*.³¹ Los estudios que han intentado esclarecer el

²² *Enc. Ber. sv.* «Aedemon».

²³ *I.A.M.lat.*, 448.

²⁴ Como cree Gozalbes 1979: 55. Cf. para la discusión sobre si los *cognomina* griegos denotan un estatuto servil o un origen grieco-oriental, Santos Yanguas 1988.

²⁵ Gozalbes 1979: 55 plantea, en nuestra opinión de modo inconsistente, que el esclavo pudo ser comprado en Roma.

²⁶ *Contra* Gozalbes 1979: 65 para quien «El esclavismo, aparte de en la Corte, no tuvo el más mínimo desarrollo, ni siquiera entre las oligarquías ciudadanas de la época»; Cf. También Pereira 1981: 379-382.

²⁷ *CIL VIII*, 4508; Picard 1959: 94, Darmon, 1964, Guédon 2018: 179-186.

²⁸ *Antonius Hermes*, *I.A.M.lat.*, 2; *Quintus Aelius Faustio*, *I.A.M.lat.*, 7; *Caius Aurelius Herma*, *I.A.M.lat.*, 14; *Valerius Eutygianus*, *I.A.M.lat.*, 33. Gozalbes 1979: 57, considera que podría existir otro liberto dudoso de nombre también Quintus Aelius Faustio.

²⁹ *Lucius Antonius Charito*, *I.A.M.lat.*, 86; *Marcus Terentius Primulus*, *I.A.M.lat.*, 88; *Aelius Seimo*, *I.A.M.lat.*, 130; *Cocceius*, *I.A.M.lat.*, 148.

³⁰ *Septimius Caruleianus*, *I.A.M.lat.*, 306; y *Primigenius*, *I.A.M.lat.*, 318 que en nuestra opinión es dudoso.

³¹ *Sextus Iulius Epictetus*, *I.A.M.lat.*, 345; *Lucius Caecilius Felix*, *I.A.M.lat.*, 352; *Lucius Caecilius Vitalis*, *I.A.M.lat.*, 367; *Aemilius Narcissus*, *I.A.M.lat.*, 429, 504; *Aemilius Gandaro*, *I.A.M.lat.*, 429, 504; *Aemilia*

porcentaje de esclavos y libertos en estas ciudades a partir de los restos epigráficos concluyen que entre las dos categorías sumaban un porcentaje alrededor del 10-20 % (Marion 1948, 1950, 1960; Gozalbes 1979: 59-50). En el caso que considerásemos que un cognomen griego puede denotar un estatuto servil o un origen greco-oriental,³² deberíamos resaltar las siguientes evidencias. En primer lugar, se da una ausencia de esclavos con nombre griego en todas las poblaciones tingitanas; en segundo lugar, se da un predominio claro de libertos sobre esclavos e individuos libres con nombres griegos en *Tingi*, ciudad en la que casi todos los libertos portan un nombre griego; y en tercer lugar, en *Volubilis* se da un equilibrio entre libertos y libres con nombre griego, siendo la ciudad con un mayor número de individuos llevando nombres griegos (Santos Yanguas 1988: 863). En cuanto al medio rural, no existen estudios en el ámbito de la *Tingitana* que traten este tema.

En cuanto a la procedencia de los indígenas reducidos a la esclavitud, pudiéndose dar este fenómeno en todo el territorio, creemos que debió inscribirse especialmente al Sur de la provincia, donde se produjeron la mayor parte de los conflictos.

La visión que los romanos tenían de los esclavos africanos ha sido estudiada recientemente a partir de la poesía de Marcial y Juvenal. En cuanto a los esclavos de procedencia tingitana, los masiles aparecen solamente en Marcial, comentando que de su territorio se exportaban fieras para los espectáculos y esclavos, considerados de lujo.³³ Los gétulos en Marcial presentan las mismas connotaciones que los masiles, mientras que en Juvenal son considerados como esclavos baratos y -si se nos permite la expresión- de gama baja.³⁴ Los dos autores coinciden en la descripción de los rasgos físicos de los mauros, de piel oscura, con cabellos rizados y muy ágiles,³⁵ tratándose de esclavos del todo comunes ya que la comida que se les daba para un mes resulta escasísima —jamón seco de mala calidad, un poco de atún, cebollas grilladas— y, por otro lado, las prostitutas que responden al nombre *Maura* son baratas y de mala reputación.³⁶ Y en cuanto a la denominación «libio», que engloba diversos pueblos y es bastante imprecisa, es el término más corriente en Marcial para referirse a lo africano, incluyendo la importación a Roma de productos de lujo (marfil, maderas preciosas, o animales salvajes). Los esclavos que provienen de Libia son

Vrbana, I.A.M.lat., 429, 504; *Marcus Valerius Antiochus*, I.A.M.lat., 439; *Caecilia Dativa*, I.A.M.lat., 563; *Caecilia Iusta*, I.A.M.lat., 565; *Iulius Fortunatus*, I.A.M.lat., 601. Otros libertos dudosos comentados por Marion 1960 y Euzennat, 1971 son *Iulius Nasser*, I.A.M.lat., 491a; *Iulius Narcissus*, I.A.M.lat., 491a; *Marcus Annius Heutyctetis*, I.A.M.lat., 491e; *Marcus Valerius Hermes*, I.A.M.lat., 491g; *Iunius Ajax*, I.A.M.lat., 491g; *Claudius Sarpedo*, I.A.M.lat., 492; *Priamus*, I.A.M.lat., 537; *Iulius Felix*, I.A.M.lat., 601.

³² Como hace Santos Yanguas 1988: 860.

³³ Mart. 10. 94; Garrido-Hory 1998: 923-924.

³⁴ Juv. 5. 53; 5. 59; Garrido-Hory 1998: 924. Cf. también Gascou 1970.

³⁵ Descripción coincidente con las que se conocen en las escenas de mosaicos que representan a bárbaros norteafricanos; Neira 2004.

³⁶ Mart. 14. 196; Juv. 7. 120.

obreros especializados.³⁷ La conclusión a la que llegan los autores de este estudio es que, aunque los esclavos de procedencia africana representen solamente un pequeño porcentaje de la mano de obra servil en Roma, aparecen recurrentemente en las poesías de estos dos autores ya que son considerados esclavos de calidad, apareciendo siempre relacionados con casas ricas o con la Corte (Garrido-Hory 1998: 928). Con todo son víctimas de cierto racismo³⁸ por parte de los autores clásicos al serles aplicados sistemáticamente los adjetivos *ferreus*, *niger*, *obscurus* o *tristis*, despectivos por varios motivos. La actitud despectiva hacia ellos no proviene del hecho de ser africanos sino del hecho de ser esclavos.

La exportación de esclavos mauritanos hacia Roma, mercado que conocemos por las fuentes epigráficas y literarias, estuvo, en definitiva, limitada a los esclavos de lujo de casas aristocráticas.

5. LA PÚRPURA

La púrpura fue durante toda la Antigüedad un símbolo de estatus social (Reinhold 1970). El uso de la púrpura como tinte fue una invención fenicia, siendo todavía durante el Imperio Romano la procedente de Tiro muy apreciada. Como herederos de los fenicios en el Mediterráneo Occidental, los cartagineses continuaron desarrollando esta actividad industrial (Wilson 2004). Plinio (*Nat.* 9. 38) describe el proceso industrial de fabricación de la púrpura: los moluscos más pequeños eran machacados, mientras que los de mayor tamaño eran abiertos con un instrumento cortante. El jugo extraído era depositado en contenedores donde se maceraba con sal durante tres días a una temperatura de 35°C., después todavía necesitaba un tratamiento de diez días, siendo reducido por ebullición en recipientes de plomo con una aleación de antimonio (al 5 %) y un medio alcalino potásico, quizás obtenido de las cenizas de la madera que impedían la precipitación del color por oxidación, dado que éste solamente podía formarse con su exposición al aire. Las diferentes gamas de color obtenidas iban del rojo bermellón al violáceo y eran logradas mediante, por un lado, los diversos baños de la prenda a teñir en la tintura; o bien, por otro lado, mezclando diversas cantidades de los diferentes tintes obtenidos de las diferentes especies de moluscos. A pesar de la descripción de Plinio, existen dudas acerca de este proceso, como qué tipo de reductor se utilizaba, si se procedía con un proceso enzimático, el papel de la miel y el vinagre en la conservación de los tejidos teñidos con tinte purpúreo, etc. El producto resultante de este proceso eran los tejidos teñidos de este color, que se transformaban así en auténticas piezas de lujo (Jodin 1967; Fernández Uriel 1995, 1998: 74-81).

³⁷ Mart. 9. 101.

³⁸ El término «racismo» es de Garrido-Hory 1998: 928-931.

A mediados del s. I d.C., la púrpura era un símbolo de estatus tan evidente que Calígula y Nerón, en relación con sus tendencias autocráticas, intentaron restringir su uso a la corte imperial y con esta excusa Calígula mandó asesinar a Ptolomeo de Mauritania, por vestir un manto purpúreo.³⁹ Durante el principado de Nerón se restringió la venta y uso general de las dos categorías más elevadas de púrpura, la *amethystina* y la *Tyria*, reservadas para la corte. Nerón llegó a cerrar los comercios de estos productos de calidad en Roma y castigó una matrona que vestía *vetia purpura* con la confiscación de sus tierras.⁴⁰ Con todo, no hay duda de que el uso de la púrpura tanto para uso privado como para uso oficial no hizo más que crecer durante el s. I d.C. (Dubois-Pelerin 2008: 230-232), como demuestran los comentarios de Plinio⁴¹ y Marcial,⁴² así como las críticas moralizantes de Séneca⁴³ y Quintiliano.⁴⁴

Por lo que concierne a la púrpura mauritana, Plinio (*Nat.* 6. 202) indica que su explotación a gran escala solamente se dio a partir del reinado de Juba II: este monarca ordenó que fueran construidas instalaciones para su elaboración en unas islas situadas enfrente de la costa del territorio de los *autoles*, es decir Getulia (Besnier 1906: 282-283, Desanges 1964). De este pasaje podría deducirse que la fabricación de púrpura podría ser un monopolio real. Otra referencia a esta zona la ofrece Pomponio Mela (3. 10) cuando afirma que *nigrites* y *gaetuli*, pueblos de vida nómada, no tenían problemas de subsistencia ya que obtenían púrpura de los *murices*, apreciada en todas partes. Y tenemos además la cita de Horacio (*Carm.* 2. 16. 35) según la que la púrpura mauritana era de gran calidad.

Esta área de producción, la más famosa en el extremo occidente y hasta hace poco considerada única, ha sido identificada con el islote de Mogador, delante de la población actual de Essaouira, en la costa central del actual Reino de Marruecos. El primero que intuyó que la ubicación de estas islas debía situarse en Mogador fue Vidal de la Blache (1902). Besnier (1904: 343, 1906: 282-283), contemporáneamente, las había identificado con el archipiélago de Madeira. Más tarde se produjeron ciertos hallazgos arqueológicos, publicados por Desjacques y Koerbelé (1955), que permitieron confirmar la hipótesis de Vidal de la Blache. Las causas propuestas para la fabricación de púrpura en Mogador son dos. En primer lugar, la existencia allí de la materia prima, es decir el molusco denominado según Plinio (*Nat.* 9. 37) *Bucinum* (*Purpura Haemastoma*) y el denominado *purpura* (*Murex Trunculus*). Y, en segundo lugar, el hecho que la fabricación de púrpura y la industria salazonera eran actividades estacionarias que podían fácilmente ser compaginadas. En verano y otoño podía llevarse a

³⁹ Suet. *Cal.* 35. Este privilegio fue otorgado a la corte imperial en sentido amplio, incluyendo también al caballo de Calígula, *Incitatus*, según Suet. *Cal.* 55; Reinhold 1970: 49-50.

⁴⁰ Suet. *Nero* 25, 32; Orosio 7. 7; Reinhold 1970: 50.

⁴¹ Plin. *Nat.* 9. 53. 104; 9. 60 124-127; 9. 63. 137; 19. 22; 31. 123.

⁴² Mart. 1. 96. 7; 2. 57. 2; 5. 8; 6. 11; 8. 10.

⁴³ Sen. *Ep.* 16. 8; 76. 31; 90. 41; 94. 70; 114. 21; Sen. *Thy.* 343-344; Sen. *Dial.* 2. 13. 2.

⁴⁴ Quint. *Inst.* 1. 2. 6; 11. 1. 31; Reinhold 1970: 51.

cabo la pesca y procesamiento de los pescados para la fabricación de salazones y *garum*; el resto del año podía llevarse a cabo la elaboración de la púrpura (Fernández Uriel 1995, 1998, 2009; Trakadas 2015: 12-13, 54-57).

La ciudad de Essauira parece haber sido en la Antigüedad una isla, que posteriormente fue unida al continente por la aportación de aluviones del río Ksob. Hoy en día, el islote de Mogador se halla en el centro de la bahía de Essauira, frente a esta ciudad. Mogador, nombre perpetuado en el morabito local de «Sidi Mogdul», podría significar «torre» o «fortaleza» en lengua fenicia occidental (Villaverde 2001: 190, nota 795). En época romana pudo haber sido conocido por su nombre helenístico «Cerné», ya que es con esta denominación como lo citan Plinio (*Nat.* 6. 199) o Zósimo (2. 33. 2). Es posible que este apelativo, que significa «cornamenta», provenga de la descripción figurada de la bahía, en forma de creciente lunar (Villaverde 2001: 190-192). Ambos nombres son traducidos al latín para formar la denominación que utiliza el Anónimo de Rávena, *Turris Buconis* (*idem*; Euzennat 1989: 107-109). Los alrededores de Essauira estaban, como en la actualidad, formados por arenales improductivos desde el punto de vista agrícola y quizás solamente en la zona más inmediata a la ribera del río se hubiera podido producir un cultivo de huerta. Otros recursos de la ciudad podrían haber sido la explotación forestal de una comarca de pequeños montes que se halla a unos 20 km hacia el Este; la venta de la sandáraca; o el comercio, pues la bahía de Esauira era el mejor fondeadero natural del Sur del litoral atlántico marroquí y además la isla de Mogador permitía a los comerciantes no ser atacados directamente por los indígenas (Mederos y Escribano 2002, López Pardo 2002, Tejera y Chávez 2004).

La cronología general de Mogador abarcaría desde el s. VII a.C. al V-VI d.C. Fue sin duda un activo lugar de desembarco, utilizado por los fenicios de occidente en época arcaica, seguramente gadeiritas, habiéndose hallado mobiliario de los siglos VII-VI a.C. (Habibi 2001, Marzoli y Khayari 2009, López Pardo y Mederos 2008, López Pardo *et alii* 2011). Pero al tratarse de un lugar falto de estructuras arquitectónicas fijas de esa cronología, dificulta el proponer hipótesis sobre la existencia de un hábitat estable, debiéndose considerar entonces como «una base marítima de transacción comercial habitada» (Ramon 1995: 96). Posteriormente, se dio una larga fase de abandono hasta el s. I a.C., produciéndose otro abandono del lugar en el s. I d.C. (Jodin 1957: 19). Se ha sugerido que la causa del abandono fuera la poca rentabilidad de estas producciones en el confín de la provincia durante la época altoimperial, cuando ésta intensifica su actividad agraria (Villaverde 2001: 192), aunque parecería que esta hipótesis entrara en contradicción con el testimonio de diversos autores romanos que destacan en el s. I d.C. la calidad de la púrpura de Getulia.⁴⁵ En el s. III d.C., en época severiana, se reanuda la producción de púrpura de Mogador,

⁴⁵ Plin. *Nat.* 9, 127; Hor. *Carm.* 2. 16. 35; *Ep.* 2. 2. 181; Ov. *Ars.* 3. 170; Juv. 8. 101; 9. 19.

aunque la consolidación de su población no se dará hasta el s. V d.C. (Jodin 1957: 19, Villaverde 2001: 192).

Jodin afirmó que se trataba esencialmente de un complejo industrial de dos *cetariae*, asociadas a una villa, que inició su producción de púrpura con Juba II. Se hallaron varias docenas de anzuelos, testimonio de los millares que debieron ser utilizados; gran número de restos de fauna marina de todo tipo (bivalvos, ostras, mejillones, entre otros); se construyeron una red de cisternas y canalizaciones para solucionar el abastecimiento de agua, lo que permite pensar en unas instalaciones industriales de cierta importancia; se construyeron depósitos similares a los utilizados en las factorías de salazones; se construyeron también hipocaustos, como hemos visto, necesarios para el proceso productivo de la púrpura; no se hallaron los depósitos de plomo para macerar la tintura, pero sí varios kg de este material (Jodin 1967: 256-257). Las excavaciones del INSAP y el DAI-Madrid entre 2006 y 2008 han precisado las cronologías: la ocupación tardorepublicana puede datarse con anterioridad al s. I a.C., la villa y las *cetariae* están ocupadas y produciendo púrpura en el s. II d.C. (Marzoli y Khayari 2009, 2010).

Algunos investigadores afirmaban que la producción de púrpura también pudo producirse en la zona del Estrecho, pero sus argumentos se reducían a atestiguar la presencia de los múrices en sus costas y en algunas excavaciones arqueológicas, así como la posibilidad de rastrear esta producción en la toponimia, sin precisar si realmente el uso que se dio a estos restos era el de la fabricación de púrpura (Ponsich 1988: 54, García Vargas 2004, Fernández Uriel 1998: 80, nota 40). López Pardo se manifestó contrario a esta hipótesis: en primer lugar, consideraba que solamente en Getulia podían encontrarse moluscos en suficiente cantidad para producir púrpura con el método antes expuesto y, por tanto, solamente allí la industria de la púrpura sería subsidiaria de la de salazones de una forma mecánica. Proponía además tener en cuenta la hipótesis de Gattefossé según la cual la púrpura gétula podría haber sido fabricada, al menos en parte, a partir de un líquen, la urchilla de mar (*Rocella tinctoria*), que se halla en Mogador y en la costa cercana (Gattefossé 1957; López Pardo 1987: 196, 1992). En segundo lugar, creía que no puede afirmarse con seguridad que en Mogador existiera una industria de fabricación de púrpura dado no se habían hallado las conchas de estos moluscos en ninguna parte de la isla (López Pardo 1987: 194-196), solamente en la costa cercana (Desajacques y Koerbele 1955: 198-199); de manera que siendo la púrpura sin duda una producción de Getulia, no podría afirmarse que hubiera sido producida precisamente en Mogador. Y en tercer lugar, era de la opinión que las fuentes clásicas no ofrecían ningún dato relativo a una producción de púrpura en la zona del Estrecho: ninguno de los autores que tratan la producción de salazones allí aluden a la producción de púrpura, ni tan solo Pomponio Mela, buen conocedor de la zona (López Pardo 1987: 194). Pero los argumentos *ex silentio* resultan engañosos y en 2008 se descubrió una factoría de salazones y púrpura en Metrouna, al este de *Septem Fratres*, en la

desembocadura del río Martil y cerca del ya conocido yacimiento de Sidi Abdeslam del Behar. Se han detectado en Metrouna varios concheros destinados al machacado de *Heraplex trunculus* para obtener el preciado colorante con lo que se confirma que la cetaria fabricó púrpura; estaría activa entre 75 y 150 d.C. (Bernal *et alii* 2104, Trakadas 2015: 27-29, 2018: 447). Por otro lado, en la cetaria de la Plaza de África de *Septem Frates* se han hallado indicios de la fabricación de púrpura (unas 100 conchas de *Murex/Hexaplex trunculus* machacadas y con evidencias de haber sido calentadas) en cronologías del s. V-VI d.C. (Trakadas 2015: 32-35, 2018: 233)

CONCLUSIONES

Si realizamos una lectura crítica de las fuentes disponibles, concluimos que la explotación de estos productos del reino de Mauritania, *luxuria mauretaniae*, no pueden ser la causa de la conquista del reino por Calígula (40 d.C.). En primer lugar, porque la datación del inicio de la explotación de estos productos es coincidente: Juba II, que como monarca vasallo permitió el aprovechamiento sin medida de los recursos naturales del reino que gobernaba por voluntad exclusiva de Augusto. Y en segundo lugar, porque no era en absoluto necesaria, como vemos, la transformación del reino en provincia para llevar a cabo esta explotación pues funcionaba perfectamente, como mínimo, desde la entronización de Juba II (25 a.C.): formaba parte *de facto* del imperio. Las cronologías de inicio y fin de la explotación de estos productos son similares. La madera de sabinas de Cartagena (*citrus*) era explotada por los comerciantes romanos desde época de Juba II y se produjo su agotamiento en el s. II d.C. El marfil se exportaba ya desde época cartaginesa, pero fue con Juba II cuando su exportación aumentó significativamente, agotándose en época Flavia en esa zona. En cuanto a los esclavos, la primera referencia conocida es de época de Augusto; reconocemos que las fuentes son poco explícitas en este punto e inferimos que se exportarían en mayor número en épocas de conflictos con los indígenas. La púrpura empezó a producirse en Mauritania a gran escala bajo Juba II, no agotándose nunca este recurso.

BIBLIOGRAFÍA

- AMELA VALVERDE, L. (2012), «La situación de Mauritania a finales del Segundo Triunvirato e inicios del principado de Augusto», *Gerión* 30, 149-167.
- ANTOINE, M. (1931), «L'Elephas africanus au Maroc», *Bulletin de la Société de préhistoire du Maroc* 5, 69.
- AUBET, M. E. (1994), *Tiro y las colonias fenicias de Occidente*, Barcelona, Ediciones Bellaterra.
- BEAUDET, G. (1971), «Le Quaternaire marocain: état des études», *Revue de Géographie du Maroc* 20, 6.

- BERNAL-CASASOLA, D. *et alii* (2014), «De la producción de púrpura getúlica. Arqueomalacología en la cetaria altoimperial de Metrouna», en *Purpureae vestes, I., Production and Trade of Textiles and Dyes in the Roman Empire and Neighbouring Regions. Producción y comercio de textiles y tintes en el imperio romano y regiones cercanas*, Alfaro C., Tellenbach M., Ortiz J. (coords.), Valencia, Universitat de València, 175-188.
- BERNARD, G. (2018), *Nec Plus Ultra. L'Extrême Occident méditerranéen dans l'espace politique romain (218 av. J.-C. – 305 apr. J.-C.)*. Madrid, Casa de Velázquez.
- BESNIER, M. (1904), «Géographie ancienne du Maroc (Maurétanie Tingitane)», *Archives Marocaines*, 301-365.
- BESNIER, M. (1906), «La géographie économique du Maroc dans l'Antiquité», *Archives Marocaines* 7, 271-295.
- BIFFI, N. (1999), *L'Africa di Strabone. Libro XVII della Geografia. Introduzione, traduzione e commento*, Bari, Modugno.
- CARCOPINO, J. (1943), *Le Maroc Antique*, Paris, Gallimard.
- CHEDDAD, A. (2002), «Recherches de géographie historique: à propos du Mont Atlas», en *L'Africa romana. XIV Convegno Internazionale di Studi. Lo spazio marittimo del Mediterraneo Occidentale: geografia storica ed economia. Sassari, 7-10 dicembre 2000*, Khanoussi, M., Ruggeri, P. y Vismara, C. (eds.), Roma, Carocci, vol. 3, 2163-2176.
- CIMMA, M. R. (1976), *Reges socii et amici populi romani*, Milano, Giuffrè.
- COLTELLONI-TRANNOY, M. (1988-1989), «Le monnayage des rois Juba II et Ptolomée de Maurétanie: image d'une adhésion réitérée à la politique romaine», *Karthago* XXII, 45-53.
- COLTELLONI-TRANNOY, M. (1997), *Le royaume de Maurétanie sous Juba II et Ptolémée*, Paris, Éd. du C.N.R.S.
- DALBY, A. (2000), *Empire of Pleasures: Luxury and Indulgence in the Roman world*, London-New York, Routledge.
- DARMON, J.-P. (1964), «Note sur le Tarif de Zarái», *Les Cahiers de la Tunisie* 47-48, 7-23.
- DELGADO DELGADO, J. A. (2011), «Mogador (Essaoutia. Marruecos), un *commercium Romano* de *citrum* en la periferia sudoccidental del imperio», *Athenaeum* 96, 155-174.
- DE MARTINO, F. (1985), *Historia Económica de la Roma Antigua*, Madrid, Akal.
- DESANGES, J. (1964), «Les territoires gétules de Juba II», *Revue des Études Anciennes* 66, 33-47.
- DESJACQUES, J. Y P. KOERBELE (1955), «Mogador et les Iles Purpuraires», *Hespéris* 42, 193-202.
- DI VITA-ÉVRARD, G. (1992), «La dédicace des Horrea de Tubusuctu et l'ère de la province dans les Maurétanies», en *L'Africa romana. Atti del IX Convegno di studio, Nuoro, 13-15 dicembre 1991*, Mastino, A. (a cura di), Sassari, Pubblicazioni del Dipartimento di Storia dell'Università di Sassari, Gallizi, vol. 2, 843-864.
- DI VITA-ÉVRARD, G. (1994), «L'ère de Maurétanie: une nouvelle attestation», en *L'Africa romana. Atti del X Convegno di studio. Oristano, 11-13 dicembre 1992*, Mastino, A., Ruggeri, P. (a cura di), Sassari, Pubblicazione del Dipartimento di Storia dell'Università degli Studi di Sassari, vol. 3, 1061-1070.
- DUBOIS-PELERIN, E. (2008), *Le luxe privé à Rome et en Italie au 1er siècle ap. J.-C.*, Naples, Centre Jean Bérard.

- EUZENNAT, M. (1971), «Grecs et orientaux en Maurétanie Tingitane», *Antiquités africaines* 5, 161-178.
- EUZENNAT, M. (1989), «Remarques sur la description de la Maurétanie Tingitane dans Pline», *H.N.*, v, 2-18. *Antiquités africaines* 25, 95-109.
- FAUR, J.-C. (1973), «Caligula et la Maurétanie: La fin de Ptolomée», *Klio. Beitrage zur alten Geschichte* 55, 249-271.
- FERNÁNDEZ URIEL, P. (1995), «La púrpura en el Mediterráneo Occidental», en *II Congreso Internacional «El Estrecho de Gibraltar» (Ceuta, 1990)*, Ripoll Perelló, E. et alii., Madrid, UNED, 309-327.
- FERNÁNDEZ URIEL, P. (1998), «Melilla en el comercio del Mediterráneo: miel, sal y púrpura», *Melilla y su entorno en la antigüedad*, Melilla, UNED, 53-87.
- FERNÁNDEZ URIEL, P. (2009), *Púrpura. Del mercado al poder*, Madrid, UNED, 232-238.
- GARCÍA VARGAS, E. (2004), «Las pesquerías de la Bética durante el Imperio Romano y la producción de púrpura», en *Purpureae vestes. Actas del I Symposium Internacional sobre textiles y tintes del mediterráneo en época romana*, Alfaro Giner, C., Peter Wild, J., Costa Ribas, B. (coord.), Eivissa, Universitat de València-Consell Insular d'Eivissa, 219-235.
- GARRIDO-HORY, M. (1998), «Les esclaves africains dans la poésie réaliste», en *L'Africa romana. Atti del XII Convegno di studio, Olbia, 12-15 dicembre 1996*, Khanoussi, M., Ruggeri, P. y Vismara, C. (eds.), Sassari, Editrice democratica sarda, vol. 2, 921-935.
- GASCOU, J. (1970), «Le cognomen gaetulus, gaetulicus en Afrique romaine», *MEFRA* 82, 723-736.
- GATTEFOSSE, J. (1957), «La pourpre gétule invention du roi Juba de Maurétanie», *Hespéris* 44, 329-334.
- GHAZI-BEN MAÏSSA, H. (1995), «Encore et toujours sur la mort de Ptolémée, le roi amazigh de Maurétanie», *Hespéris-Tamuda* 33, 21-37.
- GOZALBES CRAVIOTO, E. (1979), «Consideraciones sobre la esclavitud en las provincias romanas de Mauritania», *Cahiers de Tunisie* 107-108, 35-67.
- GOZALBES CRAVIOTO, E. (1988), «Los elefantes de Septem Frates», *Cuadernos del Archivo Municipal de Ceuta* 2, 3-12.
- GOZALBES CRAVIOTO, E. (1988), «La conquista romana de Mauretania», *Studi magrebini* 20, 1-43.
- GOZALBES CRAVIOTO, E. (1995), «La descripción de la Mauritania Tingitana en Pomponio Mela», en *II Congreso Internacional «El Estrecho de Gibraltar» (Ceuta, 1990)*, Ripoll Perelló, E., Ladero Quesada, M. F., (coord.), Madrid, UNED, 259-265.
- GOZALBES CRAVIOTO, E. (1997), *Economía de la Mauritania Tingitana (Siglos I a.C. - II d.C.)*, Ceuta, Instituto de Estudios Ceutíes.
- GSELL, S. (1920), *Histoire Ancienne de l'Afrique du Nord, 1913-1928 [1972]*, vol. 1., Paris, Hachette.
- GUASTELLA, G. (1994), *Gaio Svetonio Tranquilo. La vita di Caligola*, Roma, La Nuova Italia Scientifica.
- GUEY, J. (1947), «Les éléphants de Caracalla», *Revue des Études Anciennes* 49, 248-273.
- GUEDON, S. (2018), *La frontière romaine de l'Africa sous le Haut-Empire*, Madrid, Casa de Velázquez.
- HABIBI, M. (2001), «Le comptoir phénicien de Mogador: Approche chronologique et céramique à engobe rouge», en *Actes des 1ères Journées Nationales d'Archéologie et du Patrimoine*, Rabat, Société Marocaine d'Archéologie et du Patrimoine, 53-63.

- HAMDOUNE, CH. (2009), «Mons Africae uel fabulosissimus Atlas: l'Atlas de Pline l'Ancien», *Latomus* 68, 101-116.
- HARRISON, R. J. Y A. GILMAN (1977), «Trade in the second and third milenia B.C. between Maghreb, Iberia», en *Ancient Europe, the Mediterranean. Studies presented in honour of Hugh Hencken*, Markotic, V. (ed.), Warminster, Aris and Phillips.
- HOFFMANN, M. (1959), «Ptolemaios von Mauretanien», en *Paulys Real Encyclopädie der Classischen Altertumwissenschaft*, Wissowa, G., Kroll, W., Mittelhaus, K., Ziegler, K. (eds.), Stuttgart, Alfred Druckenmüller Verlag, vol. 23.2, 1768-1787.
- JODIN, A. (1957), «Note préliminaire sur l'établissement pré-romain de Mogador (campagnes 1956-1957)», *Bulletin d'Archéologie Marocaine* 2, 9-40,
- JODIN, A. (1967), *Les établissements du roi Juba II aux Illes Purpuraires (Mogador)*, Tanger, Editorial Tanger.
- JODIN, A. (1970a), «L'exploitation forestière du Maroc antique», en *Actes du 93e Congrès Nationale des Sociétés Savantes. Tours. 1968. Section Archéologie*, Paris, Bibliothèque nationale, 413-422.
- JODIN, A. (1970b), «L'éléphant dans le Maroc antique», en *Actes du 92e Congrès Nationale des Sociétés Savantes. Strasbourg et Colmar. 1967. Section d'Archéologie*, Paris, Bibliothèque nationale, 51-64.
- KELLER, O. (1904), *Kulturgeschichtliches aus der Tierwelt*, Prag.
- KELLER, O. (1909-1914), *Die antike Tierwelt*, 2 vol., Leipzig, Wilhelm Engelmann Verlag.
- KOTULA, T. (1964), «Encore sur la mort de Ptoloméé roi de Maurétanie», *Archeologia* 15, 76-92.
- LASSERE, J.-M. (1977), *Ubique Populus. Peuplement et mouvements de population dans l'Afrique romaine de la chute de Carthage à la fin de la dynastie des Sévères (146 a. C.-235 p. C.)*, Paris, CNRS.
- LASSERE, J. M. (1995), «Productions et exportations africaines. Les limites du témoignage de l'épigraphie lapidaire», en *Vie Colloque international sur l'histoire et l'archéologie de l'Afrique du Nord (Pau, octobre 1993 - 118e congrès). L'Afrique du Nord Antique et Médiévale. Productions et exportations africaines. Actualités archéologiques*, Troussset, P., Paris, CTHS, 39-45.
- LENOIR, M. (2001), «La piste égyptienne de Marc-Antoine, la cagnotte dilapidée et l'empereur psychopathe. L'élimination de Ptolémée, roi de Maurétanie», en *Vbique amici. Mélanges offerts à Jean-Marie Lassère*, Hamdoune, C. (ed.), Montpellier, Centre d'études et de recherches sur les civilisations antiques de la méditerranée, 117-127.
- LEVEAU, P. (1984a), «La fin du royaume maure et les origines de la province romaine de Maurétanie Césarienne», *Bulletin du Comité des Travaux Historiques et scientifiques*, 17B, 313-321.
- LEVEAU, P. (1984b), *Caesarea de Maurétanie. Une ville romaine et ses campagnes*, Rome, Ecole Française de Rome.
- LÓPEZ GONZÁLEZ, G. (2001), *Los árboles y arbustos de la Península Ibérica e Islas Baleares*, tomo I, Barcelona, Mundiprensa.
- LÓPEZ PARDO, F. (1987), *Mauritania Tingitana: de mercado colonial púnico a provincia periférica romana*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- LÓPEZ PARDO, F. (1992), «Mogador: "Factoría extrema" y la cuestión del comercio fenicio en la costa atlántica africana», en *Afrique du Nord Antique et Médiévale. Spectacles, vie portuaire, religions. Actes du Ve Congrès International sur l'Histoire et l'Archéologie de l'Afrique du nord, dans le cadre du 115e Congrès Nationale des Sociétés Savantes*

- (Avignon, 9-13 Avril 1990), Duval, N., Rebuffat, R., Lepelley, Cl., Fantar, M. (ed.), Paris, CTHS, 277-296.
- LÓPEZ PARDO, F. (2002), «Sandáracas, el ámbar de los dioses, en las costas de la factoría fenicia de Mogador/Kerné (Marruecos Atlántico)», *Akros* 1, 48-53.
- LÓPEZ PARDO, F. Y A. MEDEROS (2008), *La factoría fenicia de la isla de Mogador y los pueblos del Atlas*, Tenerife, Museo arqueológico de Tenerife.
- LÓPEZ PARDO, F. *et alii* (2011), «Prospección arqueológica de Mogador y su territorio continental inmediato, Campaña de 2000», *Canarias Arqueológica: arqueología-bioantropología* 19, 109-148.
- MARION, J. (1948), «Note sur le peuplement de Tanger à l'époque romaine», *Hespéris* 35, 125-149.
- MARION, J. (1950), «Note sur le peuplement de Sala à l'époque romaine», *Hespéris* 37, 399-427.
- MARION, J. (1950), «Note sur le peuplement de Banasa à l'époque romaine», *Hespéris* 37, 57-180.
- MARION, J. (1960), «La population de Volubilis à l'époque romaine», *Bulletin d'Archéologie Marocaine* 4, 133-187.
- MARZOLI, M. Y A. EL KHAYARI (2009), «Mogador (Essaouira, Marokko). Vorbericht über die Kampagnen 2006 und 2007 mit einem Beitrag von H. Brückner und J. Lucas», *Madriider Mitteilungen* L, 80-117.
- MARZOLI, M. Y A. EL KHAYARI (2010), «Vorbericht Mogador (Marokko) 2008», *Madriider Mitteilungen* LI, 61-108.
- MATILLA, E. (1975), «Esclavitud en la Mauritania Cesariense», *Revista internacional de sociología* 13-14, 109-136.
- MEDEROS, A. Y G. ESCRIBANO (2002), *Fenicios, púnicos y romanos. Descubrimiento y poblamiento en las Islas Canarias*, Madrid, Gobierno de Canarias, Dirección General de Patrimonio Histórico.
- MAZARD, J. (1955), *Corpus Nummorum Numidiae Mauretaniaeque*, Paris, Gouvernement Général de l'Algérie.
- NEIRA, M. L. (2004), «La imagen del "otro": Representaciones de "bárbaros" en la musivaria romana», en *L'Africa romana. XV Convegno Internazionale di Studi. Ai confini dell'Impero: contatti, scambi, conflitti. Tozeur, 12-15 dicembre 2002*, Khanoussi, M., Ruggeri, P., Vismara, C. (ed.), Roma, Carocci, vol. 1, 877-894.
- PAGNOUX, C. (2017), «Investigating the introduction of citrus fruit in the Western Mediterranean according to ancient Greek and Latin texts», en *AGRUMED: Archaeology and history of citrus fruit in the Mediterranean: Acclimatization, diversifications, uses*, Zech-Matterne, V., Fiorentino, G. (eds.), Naples, Publications du Centre Jean Bérard.
- PEREIRA, G. (1981), «El número de esclavos en las provincias romanas del Mediterráneo, en el Imperio», *Klio* 63.2, 373-399.
- PÉREZ GONZÁLEZ, J. (2014), «La venta de perlas en la ciudad de Roma durante el Alto Imperio», *Espacio, tiempo y forma. Serie II Historia Antigua* 27, 267-289.
- PÉREZ GONZÁLEZ, J. (2019), «How Roman Sumptuary Specialists Called Themselves: A Corpus-Based Study», *Latomus* 78.4, 996-1037.
- PICARD, G.-CH. (1959), *La civilisation de l'Afrique romaine*, Paris, Plon.
- PONSICH, M. (1988), *Aceite de oliva y salazones de pescado. Factores geoeconómicos de Bética y Tingitania*, Madrid, Editorial Complutense.

- PONS PUJOL, LL. (1997), «*Volubilis i els bona vacantia: una síntesi*», *Pyrenae* 28, 133-149.
- PONS PUJOL, LL. (2008), «Consecuencias jurídicas de una masacre: Volubilis, 40/41 d.C.», *IVRA*, 157-174.
- PONS PUJOL, LL. (2009), *La economía de la Mauretania Tingitana (s. I-III d.C.). Aceite, vino y salazones*, Barcelona, Publicacions de l'Universitat de Barcelona.
- PONS PUJOL, LL. (2014), «Umbonius Silio y el abastecimiento militar de la Tingitana (Dión Casio, LX, 24.5)», en *La guerre dans l'Afrique romaine sous le Haut-Empire*, Coltelloni-Trannoy, M., Le Bohec, Y. (eds.), Paris, CTHS, 167-176.
- PONS PUJOL, LL. (2020), «La legación de M. Licinius Crassus Frugi en Mauretania (CIL VI 31721)», en *Ex Baetica Romam. Homenaje a José Remesal Rodríguez*, Revilla Calvo, V., Aguilera Martín, A., Pons Pujol, LL., García Sánchez, M. (eds.), Barcelona, Edicions i Publicacions UB, 389-409.
- RACHET, M. (1970), *Rome et les Berbères*, Bruxelles, Latomus.
- RAMON, J. (1995), *Las ánforas fenicio-púnicas del Mediterráneo central y occidental*, Barcelona, Publicacions de la Universitat de Barcelona.
- REINHOLD, M. (1970), *History of Purple as a Status Symbol in Antiquity*, Bruxelles, Latomus.
- RICCI, C (1994), «Africani a Roma. Testimonianze africane di età imperiale di personaggi provenienti dal Nordafrica», *Antiquités africaines* 30, 189-207.
- ROSTOVZEV, M. (1933[1992]), *Storia Economica e Sociale dell'Impero Romano*, Firenze, La Nuova Italia Editrice.
- SANTOS YANGUAS, J. (1988), «Nombres griegos en la epigrafía romana de la Bética y la Mauritania Tingitana», en *I Congreso Internacional «El Estrecho de Gibraltar» (Ceuta, 1987)*, Ripoll Perelló, E. (ed.), Madrid, UNED, vol. 1, 855-864.
- SCHETTINO, M. T. (2003), «La Mauretania dal tardo ellenismo alla provincializzazione», en *Gli stati territoriali nel mondo antico*, Bearzot, C., Landucci Gattinoni, F., Zecchini, G. (a cura di), Milano, Vita e Pensiero, 289-316.
- SIGMAN, M. C. (1977), «The Romans and the Indigenous Tribes of Mauritania Tingitana», en *Historia. Zeitschrift für Alte Geschichte. Revue d'Histoire Ancienne. Journal of Ancient History. Rivista di Storia Antica* 26, 415-439.
- SIRAGO, V. A. (1996), «Il contributo di Giuba II alla conoscenza dell'Africa», en *L'Africa romana. Atti del XI Convegno di studio, Carthagine, 15-18 dicembre 1994*, Ozieri, Il Torchietto, vol. 1, 303-317.
- SIRAJ, A. (1995), *L'image de la Tingitane. L'historiographie arabe médiévale et l'antiquité nord-africaine*, Rome, EFR.
- SOLIN, H. (2002), «Appunti sulla presenza di Africani a Roma», en *L'Africa romana. XIV Convegno Internazionale di Studi. Lo spazio marittimo del Mediterraneo Occidentale: geografia storica ed economia. Sassari, 7-10 dicembre 2000*, Khanoussi, M., Ruggeri, P., Vismara, C. (ed.), Roma, Carocci, vol. 2, 1381-1386.
- SOUVILLE, G. (1983), «Réflexions sur les relations entre l'Afrique et la Péninsule Ibérique aux temps Préhistoriques et Protohistoriques», en *Homenaje al Prof. Martín Almagro Basch*, Madrid, Ministerio de Cultura, 407-415.
- TEJERA GASPAS, A. Y CHÁVEZ ÁLVAREZ, M. E. (2004), «La púrpura getúlica de la Mauretania Tingitana», en *Purpureae vestes. Actas del I Symposium Internacional sobre textiles y tintes del mediterráneo en época romana*, Alfaro Giner, C., Wild, J. P., Costa Ribas, B. (coords.), Valencia, Universitat de València: Consell Insular d'Eivissa i Formentera, 237-240.

- TRAN, N. (2013), «Le cuisinier G. Iulius Niceros et la domesticité royale de Maurétanie», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 187, 310-316.
- TRAKADAS, A. (2015), *Fish-salting in the Northwest Maghreb in Antiquity. A Gazetteer of Sites and Resources*, Oxford, Archaeopress Archaeology.
- TRAKADAS, A. (2018), In *Mauretaniae maritimis. Marine Resource Exploitation in a Roman North African Province*, Stuttgart, Steiner Verlag.
- VIDAL DE LA BLACHE, P. (1902), «Les purpuraires du roi Juba», *Mélanges Perrot*, Paris, Librairie Thorin et Fils, 325-329.
- VILLAVERDE, N. (2001), *Tingitana en la Antigüedad tardía (siglos III-VII). Autoctonía y romanidad en el extremo occidente mediterráneo*, Madrid, Real Academia de la Historia.
- WILSON, A. (2004), «Archaeological Evidence for textile production and dyeing in Roman North Africa», en *Purpureae vestes. Actas del I Symposium Internacional sobre textiles y tintes del mediterráneo en época romana*, Alfaro Giner, C., Wild, J. P., Costa Ribas, B. (coords.), Valencia, Universitat de València: Consell Insular d'Eivissa i Formentera, 155-164.

C. NORBANO (COS. 83 A.C.) EN SICILIA. UNA NOTA

LUIS AMELA VALVERDE

Grupo CEIPAC

Universidad de Barcelona

amelavalverde@gmail.com

ORCID: 0000-0002-2485-4815

RESUMEN

C. Norbano (*cos.* 83 a.C.) fue uno de los políticos más destacados de la *factio popularis* de finales del siglo II e inicios del siglo I a.C. En el siguiente trabajo pretendemos abordar el gobierno de este personaje en la isla de Sicilia durante la primera mitad de la década de los años 80s del siglo I a.C. Abordamos la cronología de su gobernación, su mención en un miliario, su actividad militar durante estos años y su mención en un epígrafe de *Rhegium*.

PALABRAS CLAVE: Norbano, Sicilia, Guerra de los Aliados, Primera Guerra Civil, *Rhegium*.

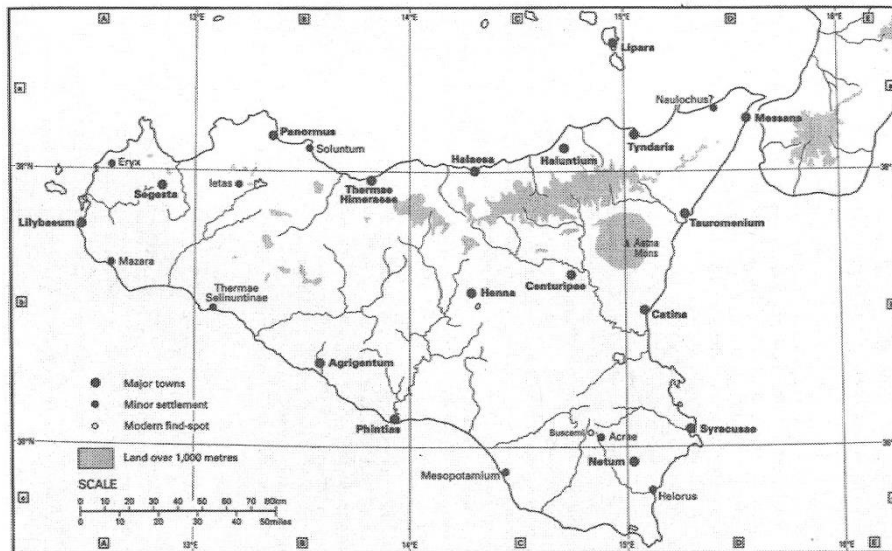
C. NORBANUS (COS. 83 BC) IN SICILY. A NOTE

ABSTARCT

C. Norbanus (*cos.* 83 BC) was one of the most prominent politicians of the *factio popularis* of the late 2nd century and early 1st century BC. In the following work we intend to address the government of this personage on the island of Sicily during the first half of the decade of the 80s of the 1st century BC. We deal with the chronology of his government, the mention of him in a milestone, his military activity during these years and the mention of him in an epigraph of *Rhegium*.

KEYWORDS: Norbanus, Sicily, Social War, First Civil War, *Rhegium*.

C. Norbano (*cos.* 83 a.C.), un político con un nombre extraño, se convirtió en el primer miembro de su familia en obtener el consulado (Evans 1987: 121). Se le ha considerado un *novus homo*, posiblemente un nuevo ciudadano, y miembro de una *factio* creada por C. Mario (*cos.* I 107 a.C.), cuyos miembros fueron promovidos a la más alta magistratura del estado a través de su *auctoritas* (Badian 1962: 60, 1983: 156; Gruen 1968: 164; Wiseman 1971: 17 y 245; Di Giacomo 2010: 154). Pero Norbano fue más bien, probablemente, un miembro de una familia senatorial menor (que quizás haya llegado recientemente a esta posición) (Evans 1987: 122). En el presente trabajo pretendemos tratar uno de los aspectos menos conocidos de su biografía: su estancia como gobernador de Sicilia durante la primera mitad de la década de los años 80s a.C., un momento de notable inestabilidad en Italia.



Sicilia (CAH)

CRONOLOGÍA

Uno de los puntos más importantes de la carrera de Norbano fue su cargo de gobernador de la provincia de Sicilia como pretor.¹ De esta forma, se le ha dado como *praetor Siciliae ca.* en el año 91 a.C. (Díaz Fernández 2015: 308, 2017: 82 y 90), en el año 90 a.C. (Prag 2007b: 252, Di Giacomo 2010: 155, Díaz Ariño 2015: 81), en el año 89 a.C. (Campagna 2007: 115), en el año 88 a.C. (Evans 1987: 264, Konrad 1997: 54, Uggeri 2007: 232), en el año 88/87 a.C. (Manganaro 1972: 453) o en el año 87 a.C. (Münzer 1932: 285, Holm 1965: 626, Evans 1995: 37, Micciché 2020: 452); en principio, se le reconocía un gobierno provincial durante los años 88-87 a.C. (Jashemki 1950: 116, Walton 1967: 197 n. 3, Wiseman 1971: 245, Matsubara 1999: 122), Más recientemente, J. R. W. Prag ha señalado que Norbano pudo ser pretor en el año 90 a.C. (en interrogante) y propretor durante los años 89-85 a.C. (en interrogante la última fecha) (Prag 2007c: 302, Pina Polo y Díaz Fernández 2019: 212), aunque en otro lugar ya lo hace pretor en Sicilia desde el año 90 a.C. (Prag 2007b: 253); en su momento, E. Badian pensó que Norbano fue gobernador *ca.* los años 90 a 87 a.C., siendo pretor en el mismo año (Badian 1964: 85 y 96). Así mismo, A. Díaz Fernández le ha otorgado las fechas de los años ¿91-89? a.C. (Díaz Fernández 2015: 308, 2017: 90), mientras que G. Manganaro lo hace durante los años 90-87 a.C. (Manganaro 2012: 73), C. Soriaci los años 90-88 a.C. (Soriaci 2016: 173), L. Campagna los años 89-87 a.C. (Campagna 2007: 115), y J. Andreau al menos para los años 90-89 a.C. y quizás más tiempo (Andreau 2007: 83). En definitiva, podemos decir que el gobierno provincial de Norbano tuvo lugar durante el decenio de los años 80s a.C. (Wilson 2017: 98), en su primera mitad.

En su día, T. R. S. Broughton planteó (en interrogante) si Norbano fue pretor en el año 88 a.C. como gobernador de Sicilia, que no tuvo problemas con la

¹ Fuentes en Broughton 1952: 41 y 48.

Guerra de los Aliados (91-89/87 a.C.) que se desarrollaba en Italia (Cic. *2Verr.* 2, 3, 117a; 2, 5, 8. Diod. 37, 2, 13-14) (Broughton 1952: 41). En cualquier caso, no estaría *in summo otio*, como afirmó Cicerón (Cic. *Verr.* 2, 5, 8), si realmente defendió *Rhegium* de los itálicos rebeldes (Manganaro 1989: 179), *vid infra*. Norbano mantendría su puesto durante el año 87 a.C. (Broughton 1952: 45 n. 2 y 48).

Posteriormente, T. R. S. Broughton sitúa la pretura de Norbano en el año 89 a.C. y su propretura en los años 88-87 a.C., puesto que, de acuerdo a Diodoro (Diod. 37, 2, 13) y Cicerón (Cic. *2Verr.* 2, 3, 117; 2, 5, 8), mantuvo el mando durante la Guerra de los Aliados (Broughton 1986: 149, Manganaro 1989: 178), e hipotetiza si pudo mantenerse aquí durante los consulados de L. Cornelio Cinna (Broughton 1986: 149), es decir, durante los años 87-84 a.C. Sea como fuere, T. C. Brennan señala que los cinco pretores/propretores que tenían mando provincial entre los años 92 y 88 a.C. fueron todos continuamente prorrogados, entre ellos Norbano, debido a la emergencia derivada de la Guerra de los Aliados (Brennan 2000: 707-708).

Como indica J. R. W. Prag, la fecha exacta del gobierno de Norbano en Sicilia es incierta, y es posible que pudiera extenderse entre el inicio de la Guerra de los Aliados (91 a.C.) hasta su vuelta a Roma para el consulado del año 83 a.C. (Prag 2007c: 302); posiblemente regresó a la Ciudad Eterna en el año 85 a.C., ya que en el año 84 a.C. fue candidato al consulado, ganando las elecciones (Andreau 2007: 83).

El sucesor de Norbano pudo haber sido C. Perperna (*pr.* 85? a.C.) (Dio Cass. 38/39, 14, 1. Plut. *Pomp.* 10, 1. Cf. Val. Max. 6, 2, 8. Vell. Pat. 2, 30, 1), como manifiesta, p.e., J. R. W. Prag, que podía haber estado al frente de la isla desde una fecha tan temprana como inicios del año 85 a.C. (Brennan 2000: 481, 588 y 708; Prag 2007c: 303; Díaz Fernández 2015: 310, 2017: 90; Micciché 2020: 454), una idea que apoya S. Pittia, quien atribuye a éste la pretura en Sicilia *ca.* el año 85 o 84 a.C. (Pittia 2012: 204), mientras que A. Díaz Fernández ofrece las fechas de los años ¿85?-82 a.C. (Díaz Fernández 2015: 310). De ser así, habría que suponer que Perperna reemplazaría a Norbano al frente de la provincia.²

² Badian 1984: 86 manifestó que Perperna podría o no haber sido el sucesor de Norbano, pero, a tenor de la documentación disponible, entre ellos, si lo hubiese, habría únicamente otro gobernador. De esta manera, Díaz Fernández 2015: 310, 2017: 90 considera que entre ambos podría encontrarse Cn. Aufidio T. f. (IG XIV 612 = I.Rhegion 1 = SIG³ 715), que podría haber sido gobernador de Sicilia durante los años ¿89-88? a.C., pero tradicionalmente este personaje se ubica a finales del siglo II a.C., como Broughton, 1986: 28, de tal manera que Brennan 2000: 921 n. 401; Díaz Fernández 2017: 82 fecha el gobierno de este personaje a finales del siglo II a.C. o a principios del siglo I a.C., de forma en que en cierta manera se contradice a sí mismo.

EL MILIARIO DE SIRACUSA

Uno de los documentos que muestran la presencia de Norbano en Sicilia es una inscripción de Castello Eurialo, en *Syracusae*, uno de los pocos testimonios epigráficos de la red viaria romana en la isla (Manganaro 1989: 180),³ procedente de la vía *Syracusae-Agrigentum*, una reforma (Di Paola 1999: 462, Díaz Ariño 2015: 81), posiblemente con fines militares (Di Giacomo 2010: 155): *C(aius) Nor[banus - filius] - n(epos) Balbus] / anno [extremo praeturae, / Q(uintus) A]nic[ius? --- / quaestor pro praetore] --- / [uias in]cl[يناتas et angustas a] / Syracuss[is ad Acras uorsus], / praeter[missis inuiis semitis] / et ab Ac[ris ad Agrigentum]⁴ / vorsus, a[diectis pontibus], / refe[cerunt latiores?]* (AE 1989 342a = CIL I² 2951).⁵ Esta inscripción se ha fechado, en consonancia con la cronología que se ha otorgado al gobierno de Norbano, *ca.* los años 90/85 a.C. (Wilson 2013a: 487).

La línea segunda de la inscripción implica que Norbano estuvo activo más de un año en la isla (Manganaro 1989: 179); de aquí, las fechas que antes hemos analizado. Este epígrafe refleja el interés en la defensa estratégica de Sicilia por parte de Roma ante los rebeldes itálicos, al iniciarse la construcción de esta vía al inicio de la Guerra de los Aliados (Manganaro 1989: 180), al menos, en cuanto a los testimonios que tenemos en la actualidad. Esta política continuará durante la subsiguiente Guerra Civil, cuando Cn. Pompeyo Magno (*cos.* 170 a.C.) construyó la *via Pompeia* (Cf. Cic. *2Verr.* 2, 5, 66), que comunicaba *Messana* con *Syracusae*, trayecto que curiosamente hoy día se llama «Consolare Pompea», durante el año 82 a.C., cuyo fin último sería garantizar el aprovisionamiento de trigo para Roma (Sirena 2007: 101, 2011: 19; Uggeri 2007: 232-233; Soraci 2016: 84; Amela 2020: 240).

En la inscripción aparece la presencia de otro personaje, *Q. Anicius L. f.*⁶ (*Gallus* o *Balbus* [Broughton 1952: 529]),⁷ pero la reconstrucción de su nombre no es ni mucho menos segura, por no decir la posibilidad de que éste fuese *quaestor pro praetore* (Prag 2007c: 303). Sea como fuere, recientemente se ha defendido ciertamente que este individuo fue cuestor de Norbano *ca.* el año 86 a.C. (Pina Polo y Díaz Fernández 2019: 212) y, en cualquier caso, el responsable de la reforma o reparación de la citada vía (Brennan 2000: 836 n. 32).

³ Sólo se conoce otro miliario de época republicana procedente de Sicilia (AE 1957 172 = CIL I² 2877 = ILLRP 1277).

⁴ Una lectura alternativa es: *ab Ac[ris ad Lilybaeum]*.

⁵ Díaz Ariño 2015: 81 piensa que esta inscripción, por su estado fragmentario, no puede considerarse como un miliario.

⁶ Broughton 1952: 23 recuerda a un *Q. Anicius L. f. [Gallus]* como *Xvir agris dandis assignandis* (CIL x 44) de una comisión de M. Licio Druso (*tr. pl.* 91 a.C.).

⁷ Según Manganaro 1989: 179 sería el cuestor de Norbano que pudo ejercer algunas funciones de *pro praetore provinciae Siciliae*, y que pudo actuar como gobernador de Sicilia entre Norbano y Perperna.

SU ACTIVIDAD MILITAR

Una importante actividad militar fue llevada a cabo por Norbano *ca.* los años 88-87⁸ a.C. (Salmon 1967: 369, Paoletti 1994: 506, Manganaro 1998: 179, Pittia 2012: 203, Dart 2014: 200), posiblemente en este último año (Badian 1964: 85, Walton 1967: 197, Matsubara 1998: 99, Brennan 2000: 481, Rodríguez González 2005: 547, Amela 2007: 170, Di Giacomo 2010: 156 y 163 n. 65, Kendall 2013: 588).⁹ Diodoro, al escribir sobre la Guerra de los Aliados, indicó que los Lucanos aprovecharon la coyuntura de que L. Cornelio Sila (*cos.* I 88 a.C.) había partido con su ejército a Asia con el objetivo de hacer la guerra contra Mitrídates VI del Ponto (120-63 a.C.), y que Roma se encontraba distraída por grandes y sangrientos disturbios intestinos (Diod. 37, 2, 14), para efectuar operaciones militares de cierta envergadura. La intención de los Lucanos era difundir la alarma y el desaliento en todo el *Bruttium*, una región muy apropiada para operaciones de guerrilla (Salmon 1967: 369), y, si era posible, invadir la isla de Sicilia (Amela 2007: 170, Pittia 2012: 204). Al frente de los Lucanos se encontraban M. Lamponio, Ti. Clepicio y un tal Pompeyo¹⁰ (probablemente C. Papio Mutilo) (Salmon 1967: 369, Rodríguez González 2005: 547 y 620, Kendall 2013: 408), «los generales del resto itálico» (Diod. 37, 2, 13).

La única acción conocida de los Lucanos fue sitiar la localidad de *Isiae* (Walton 1967: 197, Kendall 2013: 408, Dart 2014: 199) o *Tisiae* (Merimée 1841: 215 n. 1, Salmon 1967: 370, Rodríguez González 2005: 620), fuertemente fortificada, en cuyo asedio persistieron mucho tiempo (Diod. 37, 2, 13).¹¹ Al no poder capturarla, los Lucanos dejaron parte de su ejército ocupado en la continuación del sitio, mientras que con el resto de sus fuerzas (sin poder cuantificarlas de modo alguno) intentaron apoderarse de *Rhegium* (Diod. 37, 2, 14) (el trampolín para cualquier intento sobre Sicilia desde Italia), con la esperanza de que si caía en sus manos pudieran fácilmente transportar sus tropas a esta isla y lograr someterla (Diod. 37, 2, 14) (Salmon 1967: 369, Amela 2007: 171, Kendall 2013: 408).

Este último plan se vio frustrado por Norbano.¹² Éste, al ser informado de la situación, actuó con prontitud, y «rescató» a los habitantes de *Rhegium* (Diod. 37, 2, 14), a la que los Lucanos habían puesto sitio; posiblemente la guarnición (si había alguna) y los habitantes de la plaza resistieron el tiempo suficiente hasta la llegada de la fuerza de socorro (Rodríguez González 2005: 547). Se desconoce si su sola llegada hizo desistir a éstos de su propósito o tuvo que enfrentarse a ellos

⁸ De manera más concreta, a finales del año 88 a.C. o a principios del año 87 a.C.

⁹ Por el contrario, Merimée 1841: 215 n. 1 señaló el año 88 a.C.

¹⁰ Los nombres de estos personajes parece ser que se encuentran corruptos.

¹¹ Sobre su identificación, *vid.*: C. Turano, «Taisia», *Klearchos* 13 (1971), 24-26.

¹² *Ὀρβανός* la única fuente que transmite esta información, Diodoro.

militarmente.¹³ Sea como fuere, Sicilia se vio libre de la Guerra de los Aliados (Soraci 2016: 83).¹⁴

En cualquier caso, por estos años se han podido detectar un total de tres tesoros monetarios, que denotan peligro o amenaza de éste (¿piratería?) para la isla: Siracusa 1963 (RRCH 233) (88 a.C.) y Pantelaria (*Cossura*) (RRCH 243) (85 a.C.) (Manganaro 2012: 77-81), aunque quizás este último sería algo posterior a la moneda que cierra la ocultación, más concretamente con la presencia de Pompeyo en el año 82 a.C. (Manganaro 2012: 82, Amela 2020: 233). Poco más puede añadirse.

Si los Lucanos hubieran tenido éxito en su plan, los Romanos podrían haber tenido otra guerra en sus manos en un país del que habían obtenido una gran ayuda en su contienda con los itálicos rebeldes. Más aún, si Mitrídates VI no se hubiera entretenido en imponerse a la flota de los Rodios, podría haber enviado tropas al sur de Italia en apoyo de los rebeldes, lo que sin duda habría supuesto un gran perjuicio para Roma (Long 1866: 231).

Para H. Last y R. Gardner, con el fracaso de los Lucanos ante *Rhegium*, cayó el telón de la Guerra de los Aliados (Last y Gardner 1932: 200). Pero, todavía, los Samnitas tenían aún que jugar un papel en la escena política romana propiciada por la Guerra Civil. Sea como fuere, este incidente muestra que los rebeldes itálicos todavía tenían fuerzas suficientes como para atacar ciudades romanas y no estaban completamente derrotados (Sampson 2013: 71).

Cicerón señala a este respecto que «... *cum bello sociorum tota Italia arderet, homo non acerrimus nec fortissimus, C. Norbanus, in summo otio fuit; perfacile enim sese Sicilia iam tuebatur, ut ne quod ex ipsa bellum posset existere*» (Cic. *Verr.* 2, 5, 8). De esta manera, durante la Guerra de los Aliados, «un hombre ni muy enérgico ni muy valiente, Norbano, permaneció en la más completa tranquilidad, pues Sicilia se protegía muy fácilmente por sí sola, de forma que no podía surgir ninguna guerra de ella misma». ¹⁵ Palabras taimadas por no decir falsas, que hay que insertar en el famoso proceso contra C. Verres (*pr.* 74 a.C.), pues Diodoro indica que Norbano, precisamente como precaución ante una posible invasión, había acumulado tropas y recursos (Diod. 37, 2, 14) (Brennan 2000: 836 n. 32, Prag 2007a: 78); igualmente, se ha indicado que esta opinión podría deberse a una

¹³ Kendall 2013: 409 menciona que Norbano reclutó un enorme ejército y marina, pero no existe evidencia alguna del tamaño de la fuerza del gobernador de Sicilia, y más bien debió ser modesta, En el mismo sentido escribe Rodríguez González 2005: 547, quien piensa que Norbano acudió a *Rhegium* «con un gran ejército (no cuantificado)».

¹⁴ Holm 1965: 222, sin aclararlo, menciona que si los aliados itálicos hubieran puesto un pie en la isla de Sicilia, los habitantes de *Messana* quizás les hubieran ayudado, debido posiblemente a que éstos eran de origen también itálico (los mamertinos, «hijos de Marte», exactamente de Mamers, dios osco de la guerra), de Campania, que se habían establecido en la ciudad antes del estallido de la Primera Guerra Púnica (264-248 a.C.) y que, de hecho, dieron origen a este conflicto bélico.

¹⁵ La única otra actuación de Norbano en Sicilia es al de los «'Diezmos adjudicados de Cayo Norbano correspondientes a la zona de Leontinos'» (Cic. *Verr.* 3, 49, 117).

década de propaganda hostil tras la victoria de Sila (Badian 1964: 85). Ciertamente, Sicilia no se vio perjudicada de manera directa por la Guerra de los Aliados, pero sí contribuyó de otra forma (Jenison 1919: 58).

Cicerón se contradice en parte a sí mismo (aunque lo intenta disimular, evidentemente), cuando manifestó: *Itaque ille M. Cato Sapiens cellam penariam rei publicae nostrae, nutricem plebis Romanae Siciliam nominabat. Nos vero experti sumus Italico maximo difficillimoque bello Siciliam nobis non pro penaria cella, sed pro aerario illo maiorum vetere ac referto fuisse; nam sine ullo sumptu nostro coriis tunicis frumentoque suppeditando maximos exercitus nostros vestivit, aluit, armavit* (Cic. Verr. 2, 2, 5). De esta forma, durante la Guerra de los Aliados, Sicilia se convirtió en una despensa para Roma, en la que, sin ningún dispendio, «por nuestro lado», suministró «cueros, túnicas y trigo vistió, alimentó y armó a nuestros grandes ejércitos». Así pues, Norbano tenía su disposición suministros y tropas, aunque ya es otro cantar si éstos fueron dados libremente o mediante requisa (Barlow 1980: 206).

Desconocemos el número y la disposición de las fuerzas de las que disponía Norbano (Prag 2007a: 78), pero existe una probable referencia en un fragmento de Salustio (*P.Ryl.* 473.1) a la utilización de fuerzas locales por un cuestor (innominado, que es de suponer que fuera de Norbano) en la vecindad de *Eryx*, ca. el año 87 a.C., al oponerse a Mario y sus compañeros, que habían desembarcado a por agua, matando a dieciséis de ellos (cf. Plut. *Mar.* 40, 2-3). Existían dos cuestores en Sicilia, uno ubicado en *Syracusae* y otro en *Lilybaeum* (Díaz Fernández 2015: 122-123), lo que da idea de la importancia de la isla para Roma, en especial en el plano fiscal; posiblemente se trató del cuestor de *Lilybaeum* (Carney 1961: 111, Brennan 2000: 836 n. 32). Ciertamente, es un tanto sorprendente que Norbano, que debía ser el gobernador en este momento (Sampson 2013: 71, Soraci 2016: 83), un miembro destacado de la *factio* de Mario, actuase de esta forma (Carney 1961: 111), aunque es posible que el cuestor interviniera por su cuenta, siguiendo órdenes directas de Roma (Carney 1961: 112). Si tuviéramos el nombre de este anónimo personaje, quizás podríamos arrojar un halo de luz a este curioso como misterioso asunto.

Dadas las circunstancias, parece poco probable que Norbano tuviera a su disposición algo más que levadas locales (Prag 2007a: 78, Dubouloz y Pittia 2009: 99). No parece existir en Sicilia guarniciones estables de soldados romanos (Prag 2007a: 74), sino que, en caso de problemas, se procedía a utilizar *auxilia externa*, es decir, unidades formadas por elementos no italianos que sirven en el ejército romano, que ya se encuentran atestiguadas durante la Segunda Guerra Servil (104-100 a.C.): Mauretanos en el año 104 a.C. (Diod. Sic. 36, 5, 4) y Bitinios, Tesalios y Acarnanios en el año 103 a.C. (Diod. Sic. 36, 8, 1) (Prag 2007a: 74, Dubouloz y Pittia 2009: 98-99). Además, un fragmento de Salustio ya comentado menciona la presencia de soldados africanos en Sicilia (*P. Ryl.* 473, 1). La presencia de tales unidades parece confirmar la renuencia romana a contratar legionarios o, para decirlo de otra manera, la voluntad de utilizar otro tipo de tropas, como latinos e italianos (Prag 2007a: 75).

Curiosamente, en *Eryx*, la sede del cuestor de la Sicilia occidental, se conserva dos inscripciones (CIL I² 843 = CIL X 7258 = ILLRP 843 e IG XIV 282), en la que parece atestiguar la existencia de una guarnición militar (Prag 2010: 103 n. 7), que estaría compuesta de levadas locales (Konrad 1997: 52). También el gobernador de la isla debía disponer de naves, ya que tenemos la noticia de que los barcos de Sicilia fueron a reforzar a la flota popular en el año 85 a.C. (App. *BCiv.* 1, 76),¹⁶ aunque se desconoce si fueron enviados por Norbano o por Perperna, y, por supuesto, si eran romanos o de los aliados sicilianos (Prag 2007a: 80), circunstancia esta última más probable.

LA INSCRIPCIÓN DE *RHEGIUM*

Ha de señalarse que existe una inscripción proveniente de *Rhegium* (I.Rhegion 4 = SEG I 418 = SEG XL 854 = Suppl.It. V 11) dedicada a un *C. Norbanus C. f.*, que puede tratarse de nuestro personaje (Manganaro 1989: 179, Paoletti 1994: 506, Díaz Fernández: 2015: 309, 2017: 82) o de su hijo homónimo (Putorti 1927: 6, Münzer 1932: 234-235, Prag 2007c: 302, Soraci 2016: 83), quien fue *triumvir monetalis* en el año 83 a.C. (RRC 357/1a-b) (Crawford 1974: 372). A este último respecto, el reverso de los denarios que el hijo del gobernador Norbano acuñó muestran los símbolos del *imperium* (en el caso de RRC 357/1a tanto en el mar como en tierra) y *felicitas*, bastante apropiados en una emisión de la *factio* popular de esta fecha (Crawford 1974: 372), pero, igualmente, quizás sea una alusión al levantamiento del sitio de *Rhegium* que hemos comentado por parte de su padre como gobernador de Sicilia (Putorti 1927: 6, Mommsen 1870: 453 n. 2, Babelon 1886: 258-259, Grueber 1910: 347 n. 1).



Denario RRC 357/1a de C. Norbano. En el anverso se representa a la diosa Venus y en el reverso una proa, las *fasces*, un caduceo y una espiga de trigo.

La mencionada inscripción de *Rhegium* es una base paralelepípeda en piedra local, en cuya cara superior todavía es visible el hueco para albergar el pie izquierdo de la estatua dedicada al homenajeado, que se encontraría en los baños termales de época imperial, que ocupaba el lugar del antiguo gimnasio (como

¹⁶ Brennan 2000: 481 señala que esta pudo ser la ocasión en que Norbano volvió a Roma, pero no hay nada seguro.

parece probar el descubrimiento en las inmediaciones de la base honoraria IG XIV 616 = I.Rhegion 5) (Münzer 1932: 234, Di Giacomo 2010: 145). El texto del epígrafe en cuestión es el siguiente: [ἐ]πὶ γυμνασίᾳ / Φιλονίδα τοῦ Φιλονίδα, / Ὀνομάσστου τοῦ / Ἀγησίππου, / γραμματέος Μυῖσκου / τοῦ Μυῖσκου, / ὁ δᾶμος τῶν Ῥηγίνων / Γάϊον Νωρβανὸν Γαῖου υἱόν.

En un principio, esta inscripción se podría fechar en la segunda mitad del siglo I a.C., basado esencialmente en consideraciones generales. Ante todo, en la observación de Estrabón de que en su tiempo en la antigua Magna Grecia, a excepción de *Neapolis*, *Tarentum* y *Rhegium*, todas las comunidades griegas habían sido barbarizadas, por lo que eran las únicas que habían conservado su carácter griego (Str. 6, 1, 2) (Putorti 1927: 7, Münzer 1932: 234).

Un análisis del epígrafe por G. di Giacomo revela que ésta fue dedicada al hijo del pretor, debido principalmente a la falta de mención alguna a su cargo o a cualquier título honorífico. Posiblemente, como acontece en la gala *Lugdunum*, en donde se documentan dos bases para *L. Dasumius Tullius Tuscus* (CIL VI 1526) y su hijo *M. Dasumius Tullius Varro* (CIL VI 1400), para este autor había un epígrafe dedicado a Norbano στρατηγὸς τῆς Σικελίας, que se ha perdido (quizás retirada en su momento tras la victoria de Sila en la Guerra Civil), y otra a su hijo antes de ser *triumvir monetalis* (Di Giacomo 2010: 167-181).

El caso de Norbano (que según G. Manganaro tendría una relación de patronato con *Rhegium*) (Manganaro 1989: 179 n. 61) trae a colación un hecho que muchas veces ha pasado desapercibido: la actuación del gobernador (στραταγός) de Sicilia al otro lado del Estrecho (Wiseman 1969: 90, Brennan 2000: 836 n. 32, Prag 2007b: 234, Díaz Fernández 2017: 82). A este respecto, se puede mencionar, junto con Norbano, al anónimo pretor del *Lapis Pollae* (AE 1956 149 = CIL X 6950 = CIL I² 638 = ILLRP 454 = ILS 23 = Inscr.It. III.1 272), ca. la década de los años 130s a.C.; a Cn. Aufidio T. f. (IG XIV 612 = I.Rhegion 1 = SIG³ 715), ca. el año 100 a.C., al que ya hemos aludido; a C. Verres (*pr.* 74 a.C.), gobernador de la isla durante los años 71-73 a.C., quien solicitó madera precisamente a los habitantes de *Rhegium* (Cic. *2Verr.* 5, 18, 47); y a M. Porcio Catón (*pr.* 54 a.C.), en el año 49 a.C., quien envió legados a *Lucania* y el *Bruttium* para efectuar levadas de ciudadanos romanos mientras era gobernador de Sicilia (Caes. *BCiv.* 1, 30, 4). De esto parece deducirse que una de las tareas de los administradores de la isla era la vigilancia de los Estrechos, al menos, el de Mesina, como parece atestiguar las fuentes anteriores.

BIBLIOGRAFÍA

- AMELA VALVERDE, L. (2007), *El toro contra la loba. La guerra de los Aliados (91-87 a.C.)*, Madrid, Signifer Libros.
- AMELA VALVERDE, L. (2020), «La campaña de Pompeyo en Sicilia (82 a.C.)», *Myrtia* 35, 225-248.

- ANDREAU, J. (2007), «Registers, account-books, and written documents in the de Frumento», en *Sicilia nutrix plebis romanae. Rhetoric, Law, and Taxation in Cicero's Verrines*, Prag, J. R. W. (ed.), London, Institute of Classical Studies, 81-92.
- BABELON, E. (1886), *Description Historique et Chronologique des Monnaies de la République Romaine vulgairement appelés monnaies consulaires. Tome Deuxième*, Paris, Rollin et Feuardent.
- BADIAN, E. (1964), «Notes on Provincial Governors from the Social War down to Sulla's Victory», en *Studies in Greek and Roman History*, Oxford, Blackwell, 71-104.
- BADIAN, E. (1962), «Waiting for Sulla», *JRS* 52, 47-61.
- BADIAN, E. (1983), «The Silence of Norbanus», *AJPh* 104, 160-164.
- BARLOW, Ch. T. (1980), «The Roman Government and the Roman Economy, 92-80 B.C.», *AJPh* 101, 202-219.
- BRENNAN, T. C. (2000), *The Praetorship in the Roman Republic. Volume II*, Oxford, Oxford University Press.
- BROUGHTON, T. R. S. (1952), *The Magistrates of the Roman Republic. Volume 2. 99 B.C.-31 B.C.*, New York, American Philological Association.
- BROUGHTON, T. R. S. (1986), *The Magistrates of the Roman Republic. Volume 3. Supplement*, Atlanta, Scholar Press.
- CAMPAGNA, L. (2007), «Architettura pubblica ed evergetismo nella Sicilia di età repubblicana», en *La Sicilia romana tra repubblica ed alto impero. Atti del convegno di studi*, Miccichè, E., Moldeo, S. y Santogán, L. (a cura de), Caltanissetta, SiciliAntica, 110-134.
- CARNEY, T. F. (1961), «The Flight and Exile of Marius», *G&R* 8, 98-121
- CRAWFORD, M. H. (1974), *Roman Republican Coinage. 2 vols*, Cambridge, Cambridge University Press.
- DART, CHR. J. (2014), *The Social War, 91 to 88 BCE. A History of the Italian Insurgency against the Roman Republic*, London-New York, Routledge.
- DI GIACOMO, G. (2010), «Ancora sulla base onoraria di C. Norbanus (S.E.G. I 418)», en *Giornata di studi per Lidio Gasperini*, Arnaldi, A., Lanzillotta, E. y Antolini, S. (a cura de), Roma, Edizioni Tored, 143-182.
- DI PAOLA, L. (1999), «Le vie di comunicazione», en *Magna Grecia e Sicilia. Stato degli studi e prospettive di ricerca*, Barra Bagnasco, M., De Miro, E. y Pinzone, A. (eds.), Messina, Università di Messina, 459-469.
- DÍAZ ARIÑO, B. (2015), *Miliarios romanos de época republicana*, Roma, Quasar.
- DÍAZ FERNÁNDEZ, A. (2015), *Provincia et Imperium. El mundo provincial en la República romana (227-44 a.C.)*, Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla.
- DÍAZ FERNÁNDEZ, A. (2017), «A Survey of the Roman Provincial Command from Republican Epigraphy, The Cases of Sicily and Sardinia», en *Insularity, Identity and Epigraphy in the Roman World*, Velaza, J. (ed.), Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 69-92.
- DUBOULOZ, J. Y PITTIA, S. (2009), «La Sicile romaine, de la disparition du royaume de Hiéron II à la réorganisation augustéenne des Provinces», *Pallas* 80, 85-125.
- EVANS, R. (1987), «Norbanus Flaccus, The Consuls of 38 and 24 BC», *Historia* 36, 121-128.
- EVANS, R. J. (1995), *Gaius Marius. A Political Biography*, University of South Africa, Pretoria.

- GRUEBER, H. A. (1910), *Coins of the Roman Republic in the British Museum. Vol. I. Aes rude, aes signatum, aes grave, and coinage of Rome from B.C. 268*, London, Yje British Museum.
- GRUEN, E. (1968), *Roman Politics and the Criminal Courts, 149-78 B.C.*, Cambridge, Harcard University Press.
- HOLM, A. (1965), *Storia della Sicilia nell'Antichità III*, Roma, Forni.
- JASHEMSKI, W. F. (1950), *The Origins and History of the Proconsular and the Propraetorian Imperium to 27 B.C.*, Chicago, The University of Chicago Press.
- JENISON, E. S. (1919), *The History of the Province of Sicily*, Boston, The Colonial Press.
- KENDALL, S. (2013), *The Struggle for Roman Citizenship. Romans, Allies, and the Wars of 91-77 BCE*, Piscatawaym, Gorgias Press.
- KONRAD, C. F. (1997), «Marius at Eryx (Sallust, P. Rylands 473. 1)», *Historia* 46, 26-83.
- LAST, H. A. Y GARDNER, M. A. (1932), «The enfranchisement of Italy», en *The Cambridge Ancient History. Volume IX. The Roman Republic 133-44 B.C.*, Cook, S. A., Adcock, F. E. y Charlesworth, M. A. (eds.), Cambridge, University of Cambridge Press, 158-210.
- LONG, G. (1866), *The Decline of the Roman Republic. Volume II*, London, Bell & Dadly.
- MANGANARO, G. (1972), «Per una Storia della Sicilia Romana», *ANRW I* 1, 442-461.
- MANGANARO, G. (1989), «Iscrizioni latine nuove e vecchie della Sicilia», *Epigraphica* 51, 161-209.
- MANGANARO, G. (2012), *Pace e guerra nella Sicilia tardo-ellenistica e romana (215 a.C.-14 d.C.)*, *Ricerche storiche e numismatiche*, Bonn, Habelt.
- MATSUBARA, T. (1998), *Diodorus Siculus on the Late Roman Republic*, Diss. Edinburgh.
- MERIMEE, P. (1841), *Essai sur La Guerre Sociale*, Paris, Typographie de Firmin Didot Freres.
- MICCICHÈ, C. (2020²), *L'isola più vella. La Sicilia nella "Biblioteca Storica" di Diodoro Siculo*, Caltanisseta, Lussografica.
- MOMMSEN, TH. (1870), *Histoire de la monnaie romaine. Tome second*, Paris, Tollin et Feuardet.
- MÜNZER, F. (1932), «Norbanus», *Hermes* 67, 220-236.
- PAOLETTI, M. (1994), «Occupazione romana e storia delle città», en *Storia della Calabria antica, 2. Età itálica e romana*, Roma, Salvatore Settis, 465-556.
- PINA POLO, F. Y DÍAZ FERNÁNDEZ, A. (2019), *The Quaestorship in the Roman Republic*, Berlin-Boston, De Gruyter.
- PITTIA, S. (2012), «Diodore et l'histoire de la Sicilie républicaine», en *Diodore d'Agyrion et l'Histoire de la Sicile*. Collin-Bouffier, S. (ed.), Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 171-226.
- PRAG, J. R. W. (2007a), «Auxilia and Gymnasia: A Sicilian Model of Roman Imperialism», *JRS* 97, 68-100.
- PRAG, J. R. W. (2007b), «Ciceronian Sicily: the Epigraphic Dimensions», en *La Sicile de Cicéron. Lectures des Verrines*, Dubouloz, J. y Pottia, S. (eds.), Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 245-271.
- PRAG, J. R. W. (2007c), «Roman Magistrates in Sicily, 227-49 BC», en *La Sicile de Cicéron. Regards croisés sur les Verrines*, Dubouloz, J. y Pottia, S. (eds.), Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 287-310.
- PRAG, J. R. W. (2010), «Troops and commanders: auxilia externa under the Roman Republic», *Hormos* 2, 101-113.
- PUTORTI, N. (1927), «Due iscrizioni di Reggio Calabria», *Mouseion* 1, 3-9.

- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, J. (2005), *Diccionario de batallas de la Historia de Roma (753 a.C.-476 d.C.) [3.386 batallas libradas por los ejércitos romanos]*, Madrid, Signifer Libros.
- SALMON, E. T. (1967), *Samnium and the Samnites*, Cambridge, Cambridge University Press.
- SAMPSON, G. C. (2013), *The Collapse of Rome. Marius, Sulla & the 1st Civil War (91-70 BC)*, Barnsley, Pen and Sword.
- SIRENA, G. (2007), «La viabilità costiera della Sicilia orientale in età romana: la cosiddetta Via Pompeia», en *La Sicilia romana tra repubblica ed alto impero. Atti del convegno di studi*, Miccichè, E., Moldeo, S. y Santogan. L. (a cura de), Caltanissetta, SiciliAntica, 91-109.
- SIRENA, G. (2011), *Via Pompeia. L'antico tracciato stradale tra Messina e Siracusa*, Roma, Bonanno.
- SORACI, C. (2016), *La Sicilia romana. Secc. III a.C.-V d.C.*, Roma, Carocci.
- UGGERI, G. (2007), «La formazione del sistema stradale romano in Sicilia», en *La Sicilia romana tra repubblica ed alto impero. Atti del convegno di studi*, Miccichè, E., Moldeo, S. y Santogan. L. (a cura de), Caltanissetta, SiciliAntica, 228-243.
- WALTON, F. R. (1967), *Diodorus Siculus XII. Books XXXIII-XL. Index. With a English Translation by...*, Cambridge-London, Harvard University Press.
- WILSON, R. J. A. (2013a), «Becoming Roman Overseas? Sicily and Sardinia in the Late Roman Republic», en *A Companion to the Archaeology of the Roman Republic*, Evans, J. D. (dir.), Malden-Oxford-Chichester, Wiley-Blackwell, 485-504.
- WILSON, W. J. A. (2013), «Hellenistic Sicily, c. 270-100 BC», en *The Hellenistic West. Rethinking the Ancient Mediterranean*, Prag, R. W. y Quinn, J. C. (eds.), Cambridge, Cambridge University Press, 79-119.
- WISEMAN, T. P. (1969), «Viae Anniae Again», *PBSR* 37, 82-91.
- WISEMAN, T. P. (1971), *New Men in the Roman Senate 139 BC-AD 14*, Oxford, Oxford University Press.

**CARMELA CIOFFI, *L'ANDRIA DI TERENCE. COMMENTO
FILOLOGICO LETTERARIO (TESTI E COMMENTI, 26)*, PISA,
EDIZIONI DELLA NORMALE, 2020, 1034 PP.
ISBN 978-88-7642-685-8.**

MARC MAYER I OLIVE
Universitat de Barcelona
mayerolive@yahoo.es
ORCID: 0000-0003-1293-7928

El volumen tan voluminoso, valga la redundancia, como el que tenemos ante nosotros desmiente el proverbio de que un libro grande equivale a una gran desgracia. Nos hallamos ante la monografía de referencia para esta obra de Terencio para los próximos años y, por lo que respecta a la fijación del texto y a la tradición manuscrita, ante un elemento indispensable para el conjunto de la obra de Terencio.

El libro se articula en tres partes fundamentales: una introducción, un elenco de los testimonios sobre la *Andria* y un detenido comentario.

En la introducción, la autora se ocupa en primer lugar del argumento, la estructura y las contradicciones que presenta esta comedia. También se hace un elenco de los personajes y sus características, y se ofrece un repaso sumario de lo que denomina prácticas teatrales, que van desde las fechas de representación hasta la forma en que se presentaban los actores.

Merece especial atención el apartado dedicado a «*L'Andria* ed Il metateatro in Terenzio», donde hace una precisión inicial que no se puede pasar por alto: «Nell'*Andria* il vero e proprio motore dell'azione è costituito dalla dialettica continua tra tradizione ed innovazione, in cui spesso l'innovazione costituisce un allontanamento da Plauto ed un ritorno a Menandro». Sigue a continuación una selección de pasajes y escenas en las que la estudiosa observa diversos casos de aplicación de técnicas teatrales, para entrar a continuación a tratar la relación entre Terencio y Menandro y el recurso a la *contaminatio* en la obra. Un quizás demasiado rápido recorrido por el camino de la fortuna de Terencio da paso a un aspecto que no puede faltar en los estudios terencianos como es el de las representaciones de la obra. Más extenso es el tratamiento de las características lingüísticas y estilísticas con atención también al léxico. Las cuestiones métricas y la prosodia del texto de Terencio no podían faltar en esta introducción y C. Cioffi realiza un análisis de manera competente y sintética. Se pasa con ello a uno de los aspectos más interesantes: una revisión de la tradición manuscrita, la *constitutio textus* y los criterios de edición. Hay que detenerse en este punto, ya que sin pretender introducir novedades da una visión crítica y bien informada de las fuentes manuscritas y de los problemas que en la mayor parte de los casos tan sólo señala, indicando la referencia bibliográfica donde seguir el problema o

el desarrollo de la cuestión. Quizás en este punto, a pesar de la buena documentación aducida, el lector hubiera agradecido algo más que una pincelada sobre algunas cuestiones críticas trascendentes, como la relación entre las tradiciones textuales δ y γ , así como también la precoz formación de una *vulgata*. No falta una sumaria mención a los hallazgos papiráceos y sobre todo una alusión a la importancia de la tradición indirecta y a la influencia de la obra de Terencio en las escuelas y entre los gramáticos, temas para los cuales son esenciales los trabajos de Velaza y Monda.

La edición que la autora sigue como base para su propio texto es la oxoniense de Kauer y Lindsay y la puesta al día de Skutsch. Sin embargo, tal y como indica la propia autora, sin pretender hacer una nueva edición crítica, C. Cioffi ha establecido lo que denomina un «testo di lavoro», que no depende de colaciones de texto directas más que en algunos casos, pero que sin duda nos permite acceder con facilidad a un número crecido de informaciones, que como ya habíamos anunciado constituye uno de los puntos fuertes de esta edición, con todas las salvedades que ha querido precisar la editora especialmente en lo que concierne a la nutrida tradición indirecta.

Además, Cioffi documenta con precisión la exclusión del pasaje conocido como «*alter exitus*», que como es sabido completa el texto de Terencio con un *happy end* con la boda de Carino y Filumena.

Sumario también en los límites prefijados es el tratamiento de las *didascalía* y los *argumenta* o *Periocha* de Sulpicio Apolinar, especialmente en lo concerniente a la obra editada y comentada: la *Andria*.

Sigue a continuación la edición del texto latino de la obra con el importante aparato crítico del que hemos hecho ya mención, con las particularidades, características y limitaciones que su editora ha precisado con gran claridad y honestidad.

A la edición del texto se suma el comentario que ocupa, junto con la bibliografía, las cerca de mil páginas siguientes.

Destacaremos del comentario la detenida exposición y análisis del contenido y función del prólogo, que constituye propiamente una monografía sobre la cuestión.

El comentario está organizado siguiendo el orden de actos y escenas, y dentro de cada una de ellas se van introduciendo los pasajes o términos a comentar con indicación del número de verso. Conviene señalar que el comentario introduce también los *loci parallelli* respecto a otros autores y a la propia obra de Terencio, además de las noticias recogidas en los comentarios antiguos. Hemos de hacer hincapié en la atención que presta la autora del a los aspectos estilístico, que muchas veces la hacen incidir en cuestiones relacionadas con la interpretación del contenido del propio texto terenciano, lo cual resulta de singular utilidad. No se esquivo, como ya se ha notado al ocuparnos de la introducción, el comentario lingüístico y sintáctico, que tiene una muy especial relevancia en muchos casos y que hace que este volumen constituya también,

más que una aproximación, un estudio muy completo de la lengua de Terencio y sus particularidades. Lo mismo podemos decir de los aspectos léxicos.

Como no podía ser de otro modo, cada entrada a comentar refleja la correspondiente anotación crítica del texto en el caso en que sea significativa. Desde un punto de vista propiamente literario, el extenso comentario reproduce la práctica totalidad de las aportaciones de los comentarios anteriores. La redacción es sobria sin prolijas explicaciones innecesarias, ordenada y ceñida al comentario estricto sin digresiones sobre otros temas o autores, lo que resulta muy de agradecer dadas las dimensiones de la obra, y la posibilidad consiguiente de perderse o desviarse por otros derroteros, por interesantes que éstos sean, en los comentarios, como sucede en otras ocasiones. La lectura resulta, pues, relativamente ágil e incluso muy agradable especialmente cuando se trata de la interpretación de la obra en la que no se evitan comentarios que podríamos casi considerar «psicológicos» sobre los estados de ánimo de los personajes que refleja el texto de la *Andria*. Lo mismo podemos decir de la excelente descripción de las situaciones escénicas.

En suma, cuando llegamos al *plaudite*, bien analizado al término del comentario, podemos decir, volviendo a cuanto hemos dicho ya al iniciar nuestro texto, que nos hallamos ante una aportación llamada a ser una autoridad y un referente para el tema en los años venideros y que no podemos menos que felicitar a quien ha emprendido esta tarea con evidente éxito.

Las casi cien páginas de bibliografía permiten seguir un estado de la cuestión terenciana, punto menos que completo, y denotan un trabajo intenso de documentación, así como una loable intención de exhaustividad. El hecho de que este esfuerzo de documentación no haya impedido que la autora redactara un texto mesurado y ceñido a los elementos que considera importantes es un motivo más para apreciar este volumen, que será seguramente indispensable no sólo para la *Andria* sino para toda la obra de Terencio.

**JUAN JOSÉ POMER MONFERRER I JORDI REDONDO (EDD.):
*PIETAT, PRODIGI I MITIFICACIÓ A LA TRADICIÓ LITERÀRIA
OCCIDENTAL*. ADOLF M. HAKKERT, AMSTERDAM, 2019:
ISSN: 1381-2955. ISBN: 978-90-256-1342-6. 315 PP.**

ALBERT SABATÉ MORALES
Universitat de Barcelona
albertsabatemorales@gmail.com
ORCID: 0000-0002-0974-2399

El volum *Pietat, prodigi i mitificació a la tradició literària occidental* és un recull de 14 articles científics independents, escrits en català, castellà, anglès i italià, que han estat elaborats per setze investigadors i investigadores, entre els quals s'hi compten tant autors veterans com novells, professionalment vinculats a les universitats d'Alacant, Barcelona, Hamburg, Capodistriaca d'Atenes, Jaume Primer de Castelló, León, Molise, Pompeu Fabra, Roma-La Sapienza i València. L'obra parteix d'una proposta d'anàlisi interdisciplinària que pretén aportar contribucions que combinin els coneixements de les disciplines de la historiografia —incloent l'arqueologia—, els estudis literaris i la filologia, tot des d'una perspectiva pròpia del marc explicatiu de la teoria de la recepció i les literatures comparades. L'objecte d'estudi és el desenvolupament representatiu en la literatura de personatges mortals als quals s'ha atribuït un caràcter sobrenatural que els ha col·locat en una esfera intermèdia entre l'àmbit humà i el diví, tant dins dels esquemes de la religió pagana com dels del cristianisme. L'obra posa especial atenció en la interacció entre la tradició folklòrica oral i la literària, en l'ús dels símbols i temes llegendaris per satisfer les necessitats institucionals i fomentar identitats col·lectives, en el procés de transmissió de les contalles i en els manlleus d'elements literaris entre autors, èpoques i cultures, posant èmfasi en la cristianització dels relats miraculosos d'origen no cristià. Bona part dels articles fan partir l'anàlisi de cites directes a les fonts primàries.

La política editorial d'Adolf M. Hakkeret se centra en la publicació de volums que concerneixen a l'estudi de la filologia clàssica, la història i l'arqueologia antigues, i la història i literatura bizantines. Hi destaquem també la dilatada experiència investigadora dels editors, Juan José Pomer Monferrer i Jordi Redondo, ambdós vinculats a la Universitat de València i dedicats a la recerca científica de les disciplines de la filologia i la literatura clàssiques.

El primer article de l'obra és *La doncella, el dragón y el brazo santo: mito y milagros de una reliquia de San Juan hallada en Constantinopla por la Embajada a Tamorlán (1403)*, de Rafael Beltrán i Karolina Zygmunt, de 22 pàgines. S'analitza el diari redactat per Ruy González de Clavijo durant l'aturada a Constantinoble pel viatge de l'ambaixada castellana a Tamorlà. El tema central gira en torn a la llegenda que els monjos bizantins explicaren als llegats castellans quan visitaren

el monestir de Santa Maria Peribleptos en el qual es trobava una relíquia, el braç de Sant Joan Baptista al qual li mancava el dit polze. La rondalla explicada es correspon en els seus elements essencials amb la llegenda de Sant Jordi i el drac i troba el seu antecedent en contalles precristianes. L'esquema central del cavaller que derrota el rèptil mitjançant un engany enginyós, «resulta sorprendente desde el punto de vista literario, tanto por sus ingredientes de fantasía y leyenda, como por su homogeneidad y coherencia desde las leyes de la lógica interna. Si no la lógica del relato hagiográfico cristiano, sí la del relato mítico y folclórico» (p. 16).

Black Magic and Christian Myth: a Covenant with the Devil in the 4th century, de Montserrat Camps-Gaset, hel·lenista de la Universitat de Barcelona, de 21 pàgines, presenta una anàlisi de la història llegendaria de Cebrià d'Antioquia i Justina, de llarga influència durant la medievalitat, un text dividit en tres llibres, *Conversio*, *Confessio* i *Martyrium*, que s'elaborà durant els ss. III-IV tot partint dels models del s. II, on l'autora hi destaca la *Vida d'Apol·loni de Tiana* de Filòstrat d'Atenes, *Philopseudes* de Llucià de Samòsta i els *Fets de Tecla*. La contalla també fou reinterpretada com un llarg poema que composà l'emperadriu consort d'Orient Èlia Eudòcia (r. 421-450). Desenvolupa un estat de la qüestió detallat al voltant de les significacions ideològiques del contingut del relat miraculós i la transmissió literària de la llegenda, en la qual hi jugà un important paper la memòria oral. Cebrià, un llegendari mag de gran poder que abandona l'error per convertir-se al cristianisme, fou deliberadament confós per autors com Gregori de Nazians amb el personatge històric, Cebrià de Cartago (ca. 200-258). Ambdós personatges, el veritable i el mític, es fonen en un de sol en el narració literària, que resta impregnada pel folklore popular de l'època: «The miraculous conversion of Cyprian of Antioch, a sorcerer of great power, was undoubtedly extremely famous in a world where magic played an important role, and where wonders performed by Christian men and women blended with stories of monsters, devils and supernatural forces» (p. 37), atès que el text representa les inquietuds del cristianisme dels ss. III-IV envers les pràctiques de màgia popular. El capítol també esmerça esforços en analitzar el personatge de Justina, fortament influït per la llegenda de Santa Tecla i altres rondalles de l'època, en les quals les «Feminine conversions are sometimes told as love seduction, as fascination of the young women by a male character (an apostle, a deacon) who wins her favor not for himself, but for Christ» (p. 43). Així mateix, es posa èmfasi en l'aspecte del personatge de Justina que prova de significar com el poder de Crist i el símbol de la Creu són més poderosos que l'error de qualsevol tipus de màgia, i, encara més, la mateixa Justina esdevé la barrera contra l'engany sobrenatural: «She herself, with her faith and conviction, is the antidote of the spells» (p. 44), atès que no juga un paper de víctima inactiva, sinó que «She does not surrender to the work of demons but herself a shield against them» (p. 45). D'aquesta manera, la ideologia que aquesta construcció literària prova de transmetre és la del triomf de la fe en el Crist d'una dona casta en front del poder d'embruix atorgat per la màgia malèfica a un llançador d'encanteris experimentat, tot inserit dins del

conflicte entre el cristianisme de la tardo-antiguitat i les pràctiques màgiques micro-religioses de caire popular.

Alessandro e la manipolazione della natura, de Chiara Di Serio, de 12 pàgines, analitza aquells successos recollits per autors clàssics —principalment Estrabó, Arrià i Plutarc— al voltant de les accions d'Alexandre Magne en les quals el conquistador intervé sobre la naturalesa, cosa que implica una violació de la dimensió sagrada amb la qual es connotava la configuració del paisatge i del territori. Les notícies literàries ens transmeten com Alexandre modificà la geografia marina i terrestre durant la seva expedició, tot seguint els passos del rei de reis Xerxes i la reina regent Semiramis, amb l'objectiu d'enaltir la figura del conquistador: «esaltandone i caratteri di eccezionalità e di unicità nel compimento di imprese straordinarie» (p. 57), tot vinculat a la seva capacitat sobrehumana, relacionada amb els presagis que anunciaven el seus ascens al poder i la seva conquesta, per representar la seva excepcionalitat insòlita i prodigiosa. La textualitat manifesta la problemàtica al voltant del xoc entre la tradició del món grec i la cultura oriental persa. L'atribució d'un caràcter diví a Alexandre i la seva expedició militar ha de vincular-se al rol que se li adjudicà com heroi cultural, representació en la qual «Il cliché seguito in tal descrizione è identico a quello che normalmente veniva utilizzato dalla cultura greca —e non solo— nei miti in cui compare la fondazione di specifiche realtà civiche, sociali e culturali, oppure animali, vegetali e, precisamente, geografiche» (p. 67).

La mártir Eulalia: sus mitos y milagros como justificación de poder, identidad y entidad en la Mérida tardoantigua, de Begoña Fernández Rojo, de 12 pàgines, estudia la projecció de Santa Eulàlia de Mèrida, tot creuant les notícies literàries amb les fonts arqueològiques i centrant la seva anàlisi en la importància d'aquest personatge llegendari en el desenvolupament del poder metropolità emeritense. El martiri de la santa fou explotat pel poder episcopal per tal d'atorgar superioritat a la ciutat de Mèrida dins l'àmbit lusità i hispà. La duplicació d'aquesta advocació, de la qual se'n té notícia a Mèrida ja al s. V però no a Barcino fins el s. VII —fenomen que potser ha de vincular-se amb el trasllat de les relíquies per l'avanç de l'islam—, s'explica per la potent difusió del relat dels miracles atribuïts a Eulàlia, tant per escrit com oral, la qual fou venerada no només a Hispània, sinó també a les Gàl·lies i Orient mitjà. La jerarquia eclesiàstica emeritense a més de la propaganda literària, erigí un important centre de culte, que originalment només comptava amb el mausoleu de la santa i una necròpolis per bisbes i aristòcrates, i que s'anà ampliant entre el ss. V-VI fins comptar amb una basílica amb funcions martirials, funeràries i monàstiques, un centre de pelegrinatge de magnitud considerable, manifestant el poder de Mèrida com a capital cultural de la península, que, alternativament, provava de contraposar-se al poder de Toledo, centre hegemònic del Regne visigot. La representació literària d'Eulàlia a més de funcionar com «ejemplo de fe, de virtud y de santidad cristiana» (p. 73) superà aquesta projecció en esdevenir una síntesi de la identitat col·lectiva emeritense i hispana, atès que es desenvoluparen «en torno a su figura

una serie de narraciones de carácter milagroso vinculadas de forma directa con el devenir de la historia de Hispania» (p. 73), on hi destaca *Vitas Sanctorum Patrum Emeritensium*, del s. VII. El poder episcopal emprà la figura de la màrtir per atorgar caràcter de santedat a la ciutat mitjançant esforços propagandístics i incrementar el patrimoni eclesiàstic tot estimulant el desenvolupament econòmic de l'urbs. Eulàlia protegia Mèrida en un esquema simbòlic en el qual «de un lado tenemos el plano real, el del transcurso de la historia cronológica y objetiva, y por otro, el sobrenatural, el de los hechos ejemplares y los milagros, el de la intervención divina y la intercesión de Eulalia» (p. 76).

Donzelles sàvies en les lletres medievals catalanes: el miracle de la saviesa femenina, de Marinela Garcia Sempere i Llúcia Martín Pascual, de 17 pàgines, parteix del relat de la donzella Teodor, present en les *Mil i una nits*, la transmissió del qual a la literatura hispano-àrab permeté la cristianització dels elements de la contalla que es manifesten també en la relació dels fets al voltant del relat de Santa Caterina, entre d'altres santes i màrtirs, ja de projecció totalment cristiana. D'aquesta manera certes contalles orientals, provinents de la tradició grega i influenciades per la literatura àrab i bizantina, que es difongueren durant l'Alta edat mitjana, mostren el protagonisme de personatges femenins de gran qualitat, la superioritat de les quals davant dels savis, als quals venç, pretén destacar a través del seu valor modèlic la seva saviesa i capacitat de «parleria». Tot i la posició sociocultural d'inferioritat, aquestes dones fan demostracions intel·lectuals de gran eloqüència dins del que es presenta com un examen doctrinal per manifestar la seva excepcionalitat. La recerca conclou que «la humilitat, la castedat, la misericòrdia i la pietat pròpies dels manuals d'educació femenina del s. XII són presents en aquestes dones, però sobretot destaquen per la seva vida activa, per l'eloqüència i la saviesa» (p. 98), element manllevat de la tradició no cristiana però emprat per a la demostració de la veritat filosòfica del cristianisme.

Theseus and the tyrannicides in the Persian Wars: Hero-Cult As a Linking Means Between Military Might and Constitution in the Early Fifth-Century BCE Athens, d'Eleni Krikona, de 32 pàgines, analitza el paper del fet votiu a l'Atenes dels ss. VI-IV aC, on hi destaca el culte heroic, en l'expansió del fet identitari de la comunitat cívica fomentat per les institucions de la ciutat-estat en relació a l'ascens del règim democràtic. L'article il·lustra les explicacions amb 14 fotografies de ceràmiques i marbres les iconografies dels quals mostren l'exaltació propagandística dels valors democràtics a través de la fenomenologia religiosa. El capítol posa atenció en examinar com el mite funcionà com una eina propagandística vehiculada a través de la iconografia, la música i la literatura, tot vinculat al cerimonial cultural, l'esquema codificat del qual restava format per símbols que «were a central element of their collective identity» (p. 103), dins d'una agenda programàtica promoguda pels poders constituïts que abastava tota l'Àtica. Aquest sistema conceptual-simbòlic constava de dos nivells, el diví i l'heroic, en el qual la legislació democràtica trobava, per un costat, sanció divina

tot establint una forta relació entre el naixement de la deessa Atena i l'emergència del poder dels *demoi* i, alhora, per l'altre costat, el culte heroic projectava models de comportament adjudicant als personatges llegendaris receptors dels actes de veneració virtuts vinculades als ideals democràtics i al poder militar de la polis, tals com «courage, bravery, loyalty; beauty; in short, *kalokagathia*» (p. 103). El culte heroic celebrava i fixava en la memòria la construcció pseudo-històrica que feia de Teseu el rei d'Atenes que fundà la democràcia i unificà l'Àtica, els suposats ossos de qual foren traslladats a la polis a principis del s. V aC. La refundació política de la ciutat-estat, amb la implantació del règim democràtic, feia necessari el culte d'un heroi fundacional els significats vinculats al qual coincidissin amb els ideals democràtics del nou sistema civil: «as Democracy was gradually reinforced and stabilized, so did Theseus, as a favored "national" Athenian hero, who projected the new face of the democratic state: ambitious, daring and self-confident» (p. 114). D'aquesta manera, la talassocràcia atenenca quedava legitimada «by civic religious practices as well that shaped and promoted the image of the ideal democrat citizen» (p. 118), la representació del qual se sintetitzava en la figura de Teseu.

Corpi e miracoli ne ei testi agiografici prima e dopo il XII secolo, de Gionvanni Paolo Maggioni, de 18 pàgines, examina la qüestió al voltant de les transformacions en la narrativa hagiogràfica en relació als canvis que patiren les mentalitats medievals entre els ss. XI-XII respecte les conceptualitzacions lligades al cos humà. Aquests canvis en la percepció del cos en el pensament medieval han d'atribuir-se a l'evolució de les corrents filosòfiques de la tradició cristiana. Així, mentre les llegendes hagiogràfiques del s. XI reproduïen el martiri del Crist en la figura dels sants i les santes, es començaren a desenvolupar els relats de la vida dels sants com a models de comportament amb elements parcialment històrics en els quals els sants s'empraven com a representacions d'una vida exemplar i, a més, el cos del sant esdevingué, també, una part transcendent del culte que se li dedicava, tot vinculat a les devocions de caire popular. La mutació en les mentalitats al voltant del cos ha de relacionar-se amb la contradicció present en el fet doctrinal cristià, segons el qual, d'un costat, i bevent de a tradició clàssica, el cos es considerava quelcom embrutidor, dins d'una conceptualització de caire estoic, per la qual «il corpo soprattutto come fonte di passioni e di turbamento dell'anima» (p. 138). D'altre costat, i en contraposició, el concepte de resurrecció física del Crist implicava i fomentava el culte al cadàver i, en conseqüència, la fenomenologia votiva envers la carn, tot unint l'espiritualitat a la corporalitat i contradient la mentalitat platònica. D'aquesta manera, atès que els sants es consideraven agents intermedis entre l'àmbit diví i l'humà, el seu cos podia ser susceptible de ser venerat i, per tant, dins dels relats hagiogràfics també el guariment del cos passava a formar part del procés de salvació de l'ànima. Gradualment les narracions biogràfiques de caràcter modèlic en les quals els cos hi jugava un paper important s'acompanyaren d'explicacions al voltant d'experiències de caire il·luminador gràcies l'apropament dels devots al cos dels

sants en l'anomenada literatura visionària, que incloïa la descripció de visions extra-corpòries, influïdes per la tradició clàssica grega i celta: «dalle *legendae*, agli *exempla*, alle *visiones*» (p. 137). Per tant, els canvis al voltant de la projecció del cos especialment a partir del s. XII, visibles a la literatura hagiogràfica, també s'expressaven en transformacions al voltant de la manera en què els miracles es produïen, i es justificava la devoció en vers el cos a través de considerar-lo part de la creació desenvolupant «una concezione che comprendeva l'amore verso l'intera creazione, verso l'uomo e anche verso il corpo dell'uomo» (p. 149).

Simònies, protegit dels déus per terra i mar, per Joan Mahiques Climent, de 27 pàgines, estudia els elements miraculosos inserits a la biografia del poeta grec Simònides de Ceos (ss. VI-V aC), al qual diversos autors clàssics i medievals atribuïren d'haver estat salvat pels Diòscurs de l'esfondrament d'un edifici i d'haver sobreviscut a un naufragi gràcies a l'auxili de l'esperit d'un difunt que se li aparegué en un somni. Les anècdotes de caràcter prodigiós de la biografia de Simònides foren adaptades al context de cada autor, la narració de les quals deu el seu origen a la tradició folklòrica. Els autors citats són Cal·límac, Ciceró, Fedre, Quintilià, Valeri Màxim, Tzetzes, Bocaccio i Petrarca, a més d'Heròdot i Gai Juli Solí, que atribueixen els fets no a Simònides sinó a l'endeví Melamp i al poeta Píndar respectivament. La contalla de la salvació de Simònides té com unitat mínima d'informació «un ensenyament religiós segons el qual la pietat envers els déus reverteix en benefici dels propis éssers humans que la practiquen» (p. 159), atès que el poeta se salvà després de lloar amb el seu cant a les divinitats que l'auxilien. Així mateix, l'anècdota del naufragi prova de representar com no aferrar-se als béns materials, sinó que en comptar com a única garantia amb el seu art, li proporciona no només la supervivència sinó més beneficis que la resta d'individus embarcats. També es transmet com la pietat envers els difunts proporciona la protecció necessària en el món sensible a aquells que han tingut l'adequada cura de les despulles dels morts. A més, els relats fan de Simònides un individu beneït per la divinitat que fins i tot amenaça als seus rivals amb la venjança del mateix poder sagrat que l'ha protegit. Les fonts medievals, que beuen de la versió de Valeri Màxim, també inclouen el cicle rondallístic d'*El mort agraït*, en el qual, com a les narracions hagiogràfiques tardo-antigues i baix medievals, la contalla s'adaptà a les exigències del cristianisme. Aquest fet indica la continuïtat de la rondalla no només en la literatura textual sinó en el repertori folklòric, tot fent concloure que els elements inserits en el relat de la vida de Simònides representen «un exemple paradigmàtic de pietat envers els déus i envers els difunts, aspectes que, per la seva defensa d'una actitud profundament religiosa, podien adaptar-se fàcilment a la cultura cristiana» (p. 177).

Fuegos que no queman en la novela griega antigua y las ordalías en Aquiles Tacio y Heliodoro, de Joan José Pomer Monferrer, de 18 pàgines, analitza el tema literari i folklòric present en la literatura clàssica, especialment del s. II, en el qual un mortal gràcies a la intervenció divina és protegit de les flames a les quals se l'ha condemnat a morir. L'article examina, en primer lloc, les lleis pròxim orientals

per les quals un condemnat, especialment per delictes vinculats amb l'incest i la manca de puresa, podia ser executat cremat viu, un càstig que impedia la reconstrucció del cos i, per tant, l'arribada a l'inframón. El tema dels condemnats a les flames, generalment injustament, que sobreviuen gràcies a un prodigi miraculós apareix al *Llibre de Daniel*, en el qual el sobirà Nabucodonosor condemna tres joves jueus que seran salvats per un àngel; a *Històries d'Heròdot*, on és el rei de reis Cir qui condemna a Cres, al qual Apol·lo salvarà; a les *Efesíaques* de Xenofont d'Efes, en la qual l'heroi és condemnat pel governador d'Egipte; a les *Etiòpiques* d'Heliodor d'Emesa, on la protagonista, Cariclea, és acusada per la seva rival, la princesa Àrsace, i serà salvada pel déu Sol i per un objecte màgic; a la *Vida i miracles de Santa Tecla*, que coincideix amb el període de floriment de la novel·la grega, de la qual en pren manlleus literaris i lingüístics, però també del *Llibre de Daniel* i d'Heròdot; i a *Leucipa i Clitofont* d'Aquilles Taci. Es presenta una comparativa d'aquestes obres, tot analitzant el procés de transmissió del tema literari de les flames que no cremen, posant èmfasi en què, quan es produeix el miracle, «este castigo no logra el efecto deseado para subrayar la nobleza y singularidad de ciertos personajes que constituyen modelos de virtud» (p. 184), atès que en produir-se la salvació prodigiosa el sentenciat és reconegut per la seva puresa en demostrar-se que la divinitat l'ha protegit de la injustícia, i, en diversos dels casos, acaba sent el fals acusador qui rep el càstig que s'havia reservat a l'heroi o heroïna de la narració.

El model religiós de la mort de Temístocles, de Jordi Redondo, de 27 pàgines, estudia la fusió d'elements rituals grecs i anatòlics en el relat del suïcidi-sacrifici de Temístocles, militar grec dels ss. VI-V aC durant les Guerres mèdiques, tot provant d'entendre com aquesta narració es vincula amb els intents de sacralització del personatge i el culte que se li podria haver dedicat després de la seva mort com heroi representatiu de la democràcia radical. El capítol analitza els textos d'Aristòfanes, Heròdot, Tucídides, Plutarc, Pseudo-Plutarc, Pausànies, Prudenci i Eli Arístides, en els quals es menciona directament o tangencial l'anècdota o, en alguns casos, un fet homologable amb el qual el sacrifici de Temístocles pot comparar-se. El suïcidi de Temístocles en el qual «esdevé víctima sacrificial, i ho fa mitjançant la ingesta d'un líquid consagrat, la sang del toro» (p. 207) s'emmarca dins dels esquemes rituals, com un acte religiós vinculat a un jurament sagrat, relacionats amb les cerimònies místèriques d'Àsia menor com el sacrifici de brau i bateig amb la seva sang dedicat a la deessa frígia Cíbele.

El mito de Orfeo y Eurídice en los orígenes del melodrama, d'Inés Rodríguez Gómez de 13 pàgines, estudia la influència del mite i projecció literària clàssica d'Orfeu en la literatura italiana i en la formació del gènere teatral del melodrama. Es parteix de l'anàlisi del mite clàssic i la seva triple dimensió: Orfeu com a músic; el seu descens i retorn de l'inframón; i la seva mort tràgica. L'article examina els temes emfatitzats per cada un dels autors clàssics, Virgili, Ovidi, Horaci i Boeci, on els autors humanistes com Petrarca, Dante —que fa d'Orfeu el seu alter-ego— i Boccaccio prendran especialment la noció hipnòtica de la música, la seva

capacitat civilitzadora i l'al·legoria moralista desenvolupada al voltant de l'amant perduda d'Orfeu, Eurídice, segons la qual «Orfeo representa al hombre que, tras caer en la tentación y en el mundo infernal, debe alcanzar el mundo superior» (p. 234), adaptada a les necessitats del cristianisme. Angelo Poliziano composà la primera representació teatral italiana profana, *Fabula di Orfeo*, el 1600, a partir de la qual la faula pastoral, bucòlica, heroica i bàquica d'Orfeu, plenament cantada, esdevingué tema principal del melodrama.

El mut que parla, entre estratagema i miracle, d'Helena Rovira Cerdà, de 35 pàgines, posa en relació diverses contalles de la tradició judeocristiana i pagana en les quals existeixen paral·lelismes al voltant del tema llegendari en el qual un mut, ja sigui de naixement o per voluntat pròpia, recupera la parla de manera inexplicable, miraculosament o en relació a alguna circumstància vinculada a la divinitat. Sants taumaturgs, apòstols, la Verge i el Crist realitzen miracles que es corresponen en alguns dels seus components amb els guariments del déu Asclepi, especialment al santuari d'Epidaure, documentant-se «alguns casos amb similituds molt reveladores respecte a les fonts cristianes» (p. 250). Així mateix, mentre a les fonts grecolatines la mudesa o la parla inexplicable poden ser un mal presagi, a la tradició cristiana occidental, com la occitanocatalana, solen tenir l'objectiu d'evitar una condemna injusta: «la recuperació de la veu serveix per a contrastar unes acusacions gravíssimes de luxúria i traïció» (p. 265). La literatura romànica també desenvolupa una sèrie de relats en els quals una sirena o nimfa de les aigües és muda, almenys fins que queda alliberada de la monstruositat que la feia impura, en clau cristiana.

Somnia imperii en Heródoto y en las literaturas medievales, de Sofía Sáez García, de 20 pàgines, desenvolupa la qüestió al voltant dels missatges onírics inspirats per entitats sobrenaturals a la literatura clàssica, centrant-se en l'episodi de Xerxes i el seu oncle Artaban descrit per Heròdot, que posteriorment foren recollits per la literatura medieval en castellà i català en obres com *El libro de Apolonio* (s. xiii), *El libro del Caballero Zifar* (s. xiv) i *Curial e Güelfa* (s. xv). Els *somnia* són rebuts per sobirans, persones d'alta categoria o vinculades a la divinitat, i representen un punt d'inflexió en la narrativa que portarà el somiador a complir el seu destí inexorable. Mentre a la tradició clàssica aquestes aparicions fantasmagòriques generen desconfiança i resulten enigmàtiques, a la literatura romànica cristiana, en la qual el missatge és transmès directament per la veu de Déu, es tracta d'instruccions clares i inequívocament enviades per la divinitat, de manera que a la tradició medieval els presagis somiats no reflecteixen «las preocupaciones o temores del héroe de aspecto freudiano» (p. 297) com succeïa a la literatura pagana. A la novel·la cristiana els *somnia* acostumen a produir-se després d'haver resat, de manera que «las plegarias no sólo alejan los malos espíritus, sino que son el vínculo más importante entre la divinidad y el hombre» (p. 292), i en ser el monarca qui rep una missió divina explícita, la contalla reproduceix «un modelo social de tipo vertical entre Dios-rey-pueblo» (p. 298).

Demaratus' Birth in Herodotus' Histories: Miracle, Mockery or Joke?, de Carmen Sánchez-Mañas, de 10 pàgines, es pregunta els motius pels quals Heròdot adjudica al rei Demarat d'Esparta, un sobirà fracassat que s'exilia a la cort persa arran d'un conflicte successori, un naixement de caràcter prodigiós amb components simbòlicament potents que es corresponen a monarques reeixits com Cir o Cípsel de Corint. Els miracles i senyals de la biografia de Demarat associen la seva mare a la princesa espartana Hel·lena, el naixement del rei es correspon amb el d'Hèracles, ancestre de la família reial espartana, i se'l fa fill de l'heroi espartà Astrabacus, aparegut com un fantasma amb la forma del rei Aristó. L'article desenreda la contalla per analitzar com, de fet, encara que «As a new Heracles born to a new Helen from her union either to Spartan king or to a Spartan hero, Demaratus looks far more royal than his college, in whose conception and birth no supernatural element is involved» (p. 310), realment aquests elements semblen presentar la mare com una dona promiscua i ridiculitzen el candidat a la corona, cosa que indica el to còmic recollit probablement del folklore espartà.

Concloem que l'obra, encara que amb capítols autònoms no ordenats cronològicament, mostra una coherència interna de contingut que ens permetrà, a través d'analitzar fenòmens literaris distants entre si, observar els mateixos processos i elements estructurals presents en cultures i èpoques diverses.

**SILVIA TANTIMONACO, *DIS MANIBUS: IL CULTO DEGLI
DEL MANI ATRAVERSO LA DOCUMENTAZIONE EPIGRÁFICA.
IL CASO DI STUDIO DELLA REGIO X VENETIA ET
HISTORIA.ARYS: ANTIGÜEDAD: RELIGIONES Y SOCIEDADES.*
ISSN-E 1575-166X, N.º. EXTRA 7, 2017.
ISBN 978-84-16829-19-4, PP. 13-397**

DAVID ALEJANDRO PINO ALONSO¹
Universitat de Barcelona
dpinoalo10@alumnes.ub.edu
ORCID: 0000-0002-3325-9911

Parece sorprendente como solo dos consonantes puedan amalgamar un mensaje de una profundidad conceptual y a la vez de una sencillez devocional tan cotidiana como la «D» y la «M». En este sentido, el estudio *Dis Manibus: il culto degli Del Mani attraverso la documentazione epigráfica* es de esos libros que profundiza hasta el detalle sobre esta fórmula muy común en las inscripciones epigráficas de la época imperial romana y que sintetiza en dos letras un deseo de consagración trascendental principalmente en la época imperial romana.

La calidad de la investigación ya se puede colegir al constatar que la misma fue reconocida como una de las propuestas finalistas del II premio Fernando Gascó otorgada por «La Asociación ARYS (Antigüedad, Religiones y Sociedades)». En cuanto a su estructura, este libro dispone del siguiente orden: introducción (capítulo 1), sección teórica (capítulos 3 y 4), sección metodológica y resultados (capítulo 4) y conclusiones (capítulo 5). Además, la obra está enriquecida con un aparato de imágenes muy útiles para apreciar algunas fuentes primarias particulares y especialmente comentadas (pp. 331-350), junto con una concordancia epigráfica completa del *corpus* analizado.

En su globalidad, es un estudio con un enfoque epigráfico, pero sin perder la oportunidad de exponer un desarrollo teórico sobre el concepto de los Manes desde un punto de vista antropológico y religioso (p. 16). En consonancia, no solo despliega una descripción y análisis cuantitativo asociado a la aparición de la locución *Dis Manibus*, sino que también desarrolla un estudio semántico de la evolución que los conceptos asociados representan (pp. 37-41).

En cuanto a la sección teórica, esta es ordenada y se puede apreciar con facilidad el itinerario de estudio. En síntesis, el libro inicia el segundo capítulo con el concepto de *Manes* y cómo una persona puede (o no) transformarse en parte de un conglomerado espiritual *post mortem* representado por el concepto

¹ Este trabajo fue financiado por la Agencia Nacional de Investigación y Desarrollo (ANID)/Subdirección de Capital Humano/DOCTORADO BECAS CHILE/2020-72210398.

normalmente plural de los *Manes*. La obra se ocupa de distinguir este vocablo de otras figuras comúnmente confundidas como los *Penates*, *Genii* o *Lemures* (p. 24). Con las cuales, si bien, tiene puntos de contacto, puede ser claramente diferenciado de estos en relación a sus atributos y alcances.

Entre las palabras analizadas, destacan los *Lemures*, que representarían espíritus con un significado negativo frente a una concepción más neutra de los *Manes* (p. 26), pero que serán concebidos también en una relación antagónica con los primeros (p. 30), lo cual permite aclarar polémicas comunes en la literatura sobre el tema. A continuación, se describen y analizan los rituales que permitían al difunto ser parte de los *Manes*. Estas acciones implicaban procedimientos estrictos que vinculaban el mundo de los muertos con el de los vivos y permitían también actuar frente a una muerte de alguien demasiado joven o de forma violenta (pp. 64-65).

A continuación, el capítulo tercero, también teórico, profundiza en aspectos más filológicos: las variantes del término, su disposición sintáctica y su conciencia de uso. En síntesis, se observa que cuantitativamente la fórmula *Dis Manibus* y sus variantes se presenta principalmente al inicio de la inscripción, pero también se halla luego del nombre del difunto, al final o incluso en algún margen del soporte (p. 69). En este último caso, también puede cumplir una función jurídica de inviolabilidad. En este sentido, llama la atención que los cristianos incluso pudieron también utilizar esta fórmula para marcar la existencia de una tumba (p. 96).

En la sección metodológica y primera parte del capítulo cuarto (pp. 101-285), se presentan los criterios de inclusión y exclusión del corpus para continuar con la detallada presentación del mismo (pp. 108-274), apartado que está ordenado según lugares de aparición dentro del sector geográfico de estudio: la región *x Venetia et Histria* (Venecia e Istros en castellano), lugares particularmente prolíficos en epigrafía y tempranamente romanizados, en la cual se encuentran importantes necrópolis con una basta producción funeraria (p. 16). Es un viaje epigráfico hacia el occidente que inicia en localidades actualmente croatas (*Histria*) para desplazarse hasta al noreste italiano (*Venetia*).

La información que se puede encontrar en el catálogo epigráfico fue estructurada con la ayuda de las principales bases de datos epigráficas como el *Corpus inscriptorum latinarum (CIL)* y la *Epigraphik-Datenbank Clauss / Slaby (EDSC)* (p. 102) y contiene la identificación con numeración correlativa, la bibliografía, la transcripción del texto, la datación, la estructura sintáctica de la fórmula *Dis Manibus* y una última columna que comparte la descripción del soporte con otras notas con información adicional de índole diversa.

La segunda parte del capítulo cuarto (pp. 284-326) contiene el análisis cuantitativo del corpus presentado, tanto en su totalidad, como subdividido en algunas de las zonas que mayormente aportaron al corpus (*Pola*, *Aquileia*, *Verona* y *Brixia*). En estas páginas, se encuentran las frecuencias absolutas y en varias ocasiones su transformación en porcentajes de diferentes variables estadísticas

simples que permiten caracterizar el uso de la fórmula. También se utilizan muchos gráficos para mostrar los datos descritos, los cuales en general se agradecen, especialmente los de barra para observar mejor ciertas conclusiones sobre datos cronológicos.

Se destaca además en este último apartado del análisis, la confirmación de algunas hipótesis presentadas en las secciones anteriores, como la preponderancia absoluta de la fórmula abreviada como *D. M.* y la ausencia general de otros aspectos que aparecen más bien de forma más aislada o minoritaria, tales como epítetos referidos a los Manes—*inferi, sacrum*— o personificaciones —*Memoria, Securitas, Aeternitas*— solo con características locales. También se verifica la preponderancia de la fórmula integrada gramaticalmente al resto del texto y una cronología de uso iniciada con la edad augustea para finalizar con el siglo IV, marcado por el afianzamiento del cristianismo (p. 330).

Finalmente, quisiéramos destacar como un relevante aporte de esta obra, el equilibrio entre el rigor científico y la divulgación de las ideas. Por un lado, las notas y vocabulario técnico demuestran un manejo conceptual elevado en el que la jerga clásica está presente, pero sin exageraciones superfluas. De este modo, la lectura se hace más accesible para quienes no tengan conocimiento previo en profundidad del tema gracias a las constantes ejemplificaciones y descripción de las propuestas teóricas e hipótesis ya mencionadas a lo largo del texto.

OBITUARI: JOSEP-IGNASI CIRUELO BORGE (1943-2020)

XAVIER ESPLUGA
Universitat de Barcelona
xespluga@ub.edu
ORCID: 0000-0002-6690-1974

Enmig de les boires que entenebraren l'*annus horribilis* de 2020, en el mes de juliol, fou anunciat el traspàs de Josep-Ignasi Ciruelo Borge (Barcelona, 1943-2020), que havia estat professor de Filologia Llatina de la Universitat de Barcelona (UB) (1970-1990) i de la *Universidad de Murcia* (UM) (1990-1998). A més, Ciruelo va participar, de la mà de Virgilio Bejarano i de Josep Alsina, en les primeres activitats docents de la nova Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) (1968-1970).

Ciruelo s'havia format a la UB (1963-1968) on es va llicenciar en Filologia Clàssica (1968). Successivament, entre 1968 i 1971, gaudí d'una beca de formació del personal docent i investigador que li serví per cursar els estudis de doctorat en Filologia Clàssica en aquesta mateixa institució. Al cap de poc temps, l'any 1971, defensà la seva tesi doctoral, elaborada sota la direcció de Virgilio Bejarano i dedicada a la figura de Sal·lusti,¹ autor que treballaria i traduiria més d'una vegada. Els resultats de la seva tesi doctoral foren publicats, l'any 1973, com a monografia independent, a la col·lecció *Convivium* de l'Editorial Ariel que aleshores dirigia Josep Alsina.²

Pel que fa a la seva participació en les primeres activitats de la UAB, cal tenir present que Frederic Udina, l'encarregat de l'organització de la Facultat de Filosofia i Lletres, havia escollit dues persones per a l'àrea de Filologia Llatina: d'una banda, el ja mencionat Virgilio Bejarano, que feia poc que s'havia incorporat a la UB com a Professor Agregat; de l'altra, Eduard Valentí i Fiol († 1971), aleshores Catedràtic de Llatí de l'*Instituto Nacional de Enseñanza Media Jaime Balmes* de Barcelona. Consta, doncs, que de la mà de Bejarano i d'Alsina (crídat per Udina per impartir *Llengua grega*) Ciruelo s'involucrà en aquestes primeres activitats docents de la UAB, fins que les directrius ministerials l'obligaren —a ells i a tots aquells que impartien docència en dos centres universitaris— a triar una única institució.

En qualsevol cas, des del curs acadèmic 1970/1971 i fins al 1974, Ciruelo també ocupà diverses places de professorat dit *no numerari* —els famosos *PNN*— a la secció de Filologia Llatina de la UB, places que, d'any en any, variaven de denominació i de sou.³ L'any 1974 guanyà el concurs estatal de Professor Adjunt

¹ Ciruelo 1971.

² Ciruelo 1973.

³ A les memòries acadèmiques de la UB trobo les posicions següents: Professor Adjunt (Provisional) (1970-1971) en què va impartir l'assignatura d'*Historiografia romana*, una de les seves

de Filologia Llatina i prengué possessió de l'Adjuntia corresponent a la UB amb data 1r de setembre de 1975. Arran de la Llei de Reforma Universitària (LRU) de l'agost del 1983, la plaça esmentada es transformà en una titularitat de Filologia Llatina que Ciruelo conservà fins al 1990. El 23 de març d'aquest darrer any esdevingué Catedràtic de Filologia Llatina a la UM, condició que conservà fins a la seva jubilació el 30 de novembre de 1998, combinant-la amb llargs períodes en comissió de serveis a la *Universidad Complutense* de Madrid.⁴

En els dos primers anys de vida de la nova UAB a Sant Cugat (1968/1969 i 1969/1970), Ciruelo tornà a coincidir amb Valentí, que havia estat el seu professor de Llatí de Batxillerat al *Balmes*. Allà mateix també es retrobà amb Pedro-Luis Cano († 2018), deixeble de Valentí, amb qui col·laboraria, més endavant, en més d'una iniciativa, i amb qui compartia la devoció reverencial per la figura del mestre.⁵ De fet, l'ombra del llatí de Pals plana en les primeres col·laboracions de Ciruelo i Cano, en particular en una antologia de textos de prosistes i poetes llatins,⁶ que tots dos van publicar l'any 1972 a l'Editorial Bosch, la casa editorial on Valentí havia anat publicant, des del 1943, les seves conegudes obres de caràcter propedèutic (llibres de text i gramàtiques). La col·laboració entre ambdós amics continuà després que els seus camins professionals es bifurquessin, perquè durant els anys 80 Ciruelo i Cano foren socis en la preparació de material audiovisual relatiu al món clàssic, en una pionera iniciativa de divulgació científica. Així, tots dos són autors del guió del vídeo titulat *Aproximación a la Roma clásica*, que van produir el 1988 per al Departament de Filologia Clàssica de la *Universidad Nacional de Educación a Distancia*.⁷

L'esperit didàctic de Ciruelo, heretat de Valentí i compartit amb Cano, s'entreveu en algunes iniciatives del llatí de Pals, com ara la seva participació en una nova edició de la traducció castellana de la *Littérature latine* de Jean Bayet, un dels manuals de literatura llatina més emprats a les universitats espanyoles. De fet, la *Littérature latine* de Bayet havia aparegut en francès el 1965, publicada per Armand Colin; fou traduïda immediatament al castellà, a cura d'Andrés Espinosa Alarcón (deixeble d'Alsina); en efecte, la versió castellana va aparèixer el 1966 a la col·lecció *Convivium* de l'Editorial Ariel amb un pròleg del mateix Alsina, signat «octubre de 1965» (és a dir, el mateix any en què va sortir a la llum l'original en francès). En aquesta col·lecció *Convivium*, de 1966 a 1982, la *Literatura latina* de Bayet tingué sis reimpressions (1966¹; 1970²; 1972³; 1975⁴; 1981⁵;

especialitats; Professor Agregat Interí (1971-1972); Professor Adjunt per Oposició adscrit a la primera càtedra de Filologia Llatina (1972-1973); Professor Adjunt Interí (1973-1974).

⁴ En concret, de 1990 a 1994, estigué a la *Complutense*, en comissió de serveis, impartint docència al Màster Universitari de Edició (1991-1993), del qual fou també director (1991-1993). En aquests anys, també donà cursos a la *Facultad de Ciencias de la Información* i fou el director del *Servicio de investigación y difusión bibliográfica en soporte micorfilm* de la mateixa Universitat madrilenya.

⁵ Per a aquestes col·laboracions, vegeu també Espluga 2019.

⁶ Ciruelo, Cano 1972.

⁷ Ciruelo, Cano 1988.

1982⁶); en destaca la cinquena, publicada l'any 1981, amb motiu del bimil·lenari de la mort de Virgili, per a la qual Alsina redactà un nou pròleg. Ara bé, l'any 1983 l'Editorial Ariel dugué a terme una nova edició — qualificada com la setena en castellà —, inclosa a la col·lecció *Letras e Ideas / Instrumenta*, que dirigia Francisco Rico.⁸ Ciruelo assumí la cura d'aquesta renovada edició, a la qual afegí un nou pròleg signat «junio de 1983».⁹ L'edició comportava alguns canvis significatius en la presentació del material propedèutic auxiliar perquè incorporava un afegit de «textos ilustrativos en su original latino», que constitueix l'*Apéndice / Textos latinos originales* de les pàgines 491-532; també contenia una *Guía bibliográfica* (a les pàgines 533-535), en paraules del curador, «más escueta y general», pensada perquè l'estudiant hi pogués accedir amb facilitat.

En aquest vessant divulgatiu, Ciruelo col·laborà assíduament amb la Casa Editorial Bosch, si més no des del 1974, continuant, d'aquesta manera, la tasca de Valentí, el qual havia impulsat la publicació de les dues sèries de la *Colección de textos clásicos latinos*, pensades com a instruments d'aprenentatge a disposició dels estudiants. La primera sèrie incloïa només el text llatí, mentre que la segona aplegava el text llatí, una traducció castellana interlineal i una traducció lliure. En aquesta segona sèrie es recuperaren traduccions antigues (com ara el llibre I de l'*Eneida* de Lluís Segalà), però també es proposaren versions modernes. Ciruelo hi firmà dos volums: d'una banda, la *Conjuración de Catilina*, apareguda a la darrera de 1974 (la introducció està firmada «noviembre de 1974»);¹⁰ de l'altra, el llibre primer de les *Metamorfosis* d'Ovidi, aparegut el 1976.¹¹ Com a complement d'aquesta tasca divulgativa duta a terme en els primers anys de la seva carrera acadèmica, Ciruelo redactà diverses veus per al *Diccionario Enciclopédico Salvat Universal* (1969-1974)¹² i per a la *Gran Enciclopèdia Catalana* (1973-1980).¹³

Ciruelo fou un traductor prolífic —del llatí al castellà i també al català— d'autors centrals de la llatinitat clàssica (Plaute, Catul, Sal·lusti, Ovidi). És seva, per exemple, la traducció catalana dels fragments de les *Històries* de Sal·lusti (i els passatges atribuïts també a l'historiador), que publicà la Fundació Bernat Metge

⁸ Bayet 1983.

⁹ Ciruelo 1983a.

¹⁰ Ciruelo 1974b.

¹¹ Ciruelo 1976b.

¹² Són seves totes aquestes veus que aparegueren en els toms 6 (*Cam-Ceul*), 7 (*Ceul-Corm*), 8 (*Corn-Dema*), 9 (*Demb-Empas*) i 11 (*Extrañ-Gavin*), publicats el 1971: «Cimón», «Claudio I», «Corinto», «Apio Claudio el Ciego», «Cleopatra VII Filopátor», «Clístenes», «cohorte», «colonato», «collegium», «comicios», «Cómmodo, Lucio Aurelio», «Dionisio I de Siracusa», «Domiciano», «Filipo II de Macedonia».

¹³ Es tracta de veus relatives a autors de la literatura grega i llatina, com ara «Cèsar», «Demòstenes», «Horaci», «Juvenal», «Lucreci», «Nevi», «Persi», «Plini el Jove», «Plini el Vell», «Properci», «Sal·lusti», «Suetoni», «Tàcit», «Tibul» i «Varró». També redactà l'article dedicat a la «Llengua llatina» d'aquesta mateixa enciclopèdia.

(acabada el desembre del 1971, però publicada el 1974).¹⁴ Aquesta traducció inclou els fragments —cartes i discursos— de les *Històries* de Sal·lusti (on seguia l'ordenació de l'edició de Maurenbrecher), les dues *Cartes a Cèsar vell*, atribuïdes a l'historiador d'Amitènum, i l'intercanvi d'invectives entre el Pseudo-Sal·lusti i el Pseudo-Ciceró. Destaca també la traducció catalana del *Pervigilium Veneris*, la seva primera contribució científica,¹⁵ i, sobretot, la versió de Catul que Ciruelo va realitzar l'any 1982, conjuntament amb Jaume Juan, per a la col·lecció *La garba* d'Edhasa, una versió que, malgrat haver arribat a la quarantena d'edat, conserva la gràcia i la vivacitat pròpia de la gerdor juvenil.¹⁶

Ara bé, la iniciativa més destacada en aquest àmbit de la traducció dels clàssics fou la creació de la col·lecció *Erasmus Textos bilingües* de la Casa Editorial Bosch. Juntament amb Alain Verjat, Ciruelo n'exercí la direcció. Fou el capdell de dues de les sèries: *Textos latinos* (1975-1996), que arribà als 17 títols, i *Textos griegos* (1977-1983), amb 6 títols (vegeu Apèndix). A més de la direcció, el llatísta barceloní també hi oferí traduccions de collita pròpia, com el *Miles gloriosus* de Plaute (1975), que inaugurava tota la col·lecció,¹⁷ o les dues primeres peces de la trilogia eròtica didàctica d'Ovidi (*l'Ars amatoria* i els *Remedia amoris*) (1979).¹⁸ A més, l'any 1976, Ciruelo també va assumir la cura editorial d'una nova edició de la traducció del *Lucrecio* de Valentí,¹⁹ partint de la versió castellana del *De rerum naturae* que el llatísta de Pals havia fet el 1961 per a Alma Mater.²⁰ Es tractava d'un homenatge pòstum a la memòria del mestre, tal com declara el mateix Ciruelo en una postil·la de la portada interior del llibre:

La presente obra, homenaje póstumo al humanista Eduard Valentí Fiol, ha sido preparada para la imprenta, y revisada según anotaciones, correcciones y comentarios a la Edición, Introducción, Traducción y Notas de su *Lucrecio. De la naturaleza* (1961), por José Ignacio Ciruelo Borge, discípulo suyo.²¹

Des de ben aviat, Ciruelo s'involucrà activament en les activitats de la Secció Catalana (en origen, *Secció de Barcelona*) de la *Sociedad Española de Estudios Clásicos*, que aleshores dirigia Alsina, amb qui estigué molt unit i amb qui col·laborà tot sovint. De fet, el primer article de Ciruelo, del 1969, el dedicat a la traducció del *Pervigilium Veneris*, aparegué en el ΔΩΡΩΙ ΣΥΝ ΟΛΙΓΩΙ, el volum d'homenatge que els deixebles d'Alsina publicaren aquell mateix any amb motiu del desè aniversari de la promoció de l'hel·lenista de Ripoll a Catedràtic de Filologia

¹⁴ Ciruelo 1974a.

¹⁵ Ciruelo 1969.

¹⁶ Ciruelo, Juan 1982.

¹⁷ Ciruelo 1975a.

¹⁸ Ciruelo 1979.

¹⁹ Valentí 1976.

²⁰ Valentí 1961.

²¹ Valentí 1985.

Grega de la UB.²² Al *Segon Simposi d'Estudis Clàssics* de la dita Secció, celebrat a Vilanova i la Geltrú del 10 al 17 d'abril de 1970, Ciruelo impartí una ponència sobre la prosa llatina del segle II dC.²³ Successivament, de la Secció Catalana, Ciruelo en fou sots-president, de 1972 a 1982, quan Josep Alsina n'era el president, i també assumí la presidència mateixa de 1982 a 1985. En aquests anys, impulsà l'organització de dos dels simposis de la Secció. El primer, el *Sisè Simposi d'Estudis Clàssics*, que commemorava el bimil·lenari de la mort de Virgili, fou celebrat a la Universitat de Barcelona de l'11 al 13 de febrer de 1981. Ciruelo, a banda d'exercir-hi la presidència efectiva, hi impartí una conferència sobre *Els herois de Lucreci i Virgili* recollida a les actes del simposi.²⁴ També presidí el *Setè Simposi d'Estudis Clàssics*, celebrat a Sitges el 1983 i dedicat als gèneres literaris, on pronuncià el discurs d'obertura.²⁵ En el següent simposi, el vuitè, celebrat a Reus l'any 1985, hi tingué una comunicació sobre un vers de la *Medea* senequiana.²⁶

Durant els seus anys a la UB —els més productius de tota la seva carrera acadèmica— fou director de diverses memòries de llicenciatura i de la tesi de doctorat de Jaume Juan.²⁷ En aquests treballs, centrats en autors diversos (Catul, Apuleu, la poesia èpica), Ciruelo demostrava el seu interès per les parcel·les centrals de la llatinitat clàssica.²⁸

Finalment, en els darrers anys que estigué en actiu, és a dir, durant els primers anys 90, realitzà incursions en el fèrtil camp de la tradició clàssica, amb una nota a un sonet de Petrarca i una anàlisi de les metàfores nàutiques a partir d'una de les composicions dels *Basia* del poeta holandès Jan Everaerts (*Iohannes Secundus*) que Olga Gete havia traduït per a la col·lecció *Erasmus*.²⁹

Arran del seu trasllat a Múrcia, Ciruelo es va anar distanciant físicament i també de cor, de les universitats catalanes i, en particular, de la UB. Malgrat tot, el record de Ciruelo —«llatinista de ver» com el va definir en el seu moment Ignasi Mascaró³⁰— anirà lligat a la figura de Sal·lusti, a la promoció de materials propedèutics i de traduccions dels clàssics, en particular de la col·lecció *Erasmus*,

²² Ciruelo 1969.

²³ Ciruelo 1975b.

²⁴ Ciruelo 1983b = Ciruelo 1985. Cal assenyalar que d'aquestes actes hi ha dues edicions: la primera (de tapes clares) fou publicada l'any 1983 per la Facultat de Filologia de la Universitat de Barcelona (disponible en línia a <<http://seec.cat/portfolio-item/actes-del-vie-simposi-1983>>) amb el simple títol d'*Actes del VIè Simposi d'Estudis Clàssics*; la segona, amb tapes verdes, fou publicada pel Servei de Publicacions de la UAB el 1985 i adoptà el títol principal de *Studia Virgiliana*, mantenint *Actes del VIè Simposi d'Estudis Clàssics* com a subtítol.

²⁵ Ciruelo 1985.

²⁶ Ciruelo 1986.

²⁷ Juan 1980.

²⁸ Vegeu Fernández Villamil 1972, Clavo Sebastián 1973, Palao Poveda 1973, Rius Nebot 1984.

²⁹ Respectivament Ciruelo 1992 i Ciruelo 1993.

³⁰ Mascaró 1982, 28.

una iniciativa que, pel seu afany divulgatiu i pel seu caràcter innovador, anticipa tendències que el girar dels anys ha tornat a posar de moda.*

APÈNDIX

Casa Editorial Bosch: Erasmo, Textos Bilingües

A partir de 1975, la Casa Editorial Bosch va promoure una col·lecció de textos bilingües, adreçada als estudiants universitaris. Cada volum incloïa el text en llengua original (l·latí, grec, alemany, anglès, francès, italià), normalment sense aparat crític, la traducció castellana —acompanyada de notes explicatòries a peu de pàgina—, i una extensa introducció que podia incloure també textos auxiliars, com ara cronologies, esquemes mètrics, mapes, bibliografia.

Els títols de la sèrie *Textos latinos* (1975-1996) no aparegueren amb periodicitat regular, sinó que es concentraren en determinats anys:³¹ una primera fase abraça els anys compresos entre el 1975 i el 1979; una segona tongada aparegué entre 1983 i 1988 (quan també es produí la reedició de títols apareguts anteriorment);³² finalment, el darrer títol constitueix una veritable singularitat,³³ perquè incorpora excepcionalment aparat crític del text editat, sortí el 1996 (en honor a la veritat, també l'edició del *Cançoner de Ripoll* de Moralejo incorporava les variants manuscrites sota el text l·latí).

La majoria de traductors eren o havien estat professors de la UB (Alcina, Alsina, Anglada, Ciruelo, Conejero, Gete, Juan, Miralles, Rubio, Valero), o si hi havien format (Cano); altres tenien contactes indirectes amb Ciruelo o amb la UB (González Rolán, Otón Sobrino, López i Pociña). Hi ha representants de generacions anteriors, començant per Eduard Valentí, de qui Ciruelo recuperà el *Lucrecio d'Alma Mater*; s'hi uniren també dos catedràtics d'institut reusencs: Oliveri Nortes, aleshores Catedràtic de Llatí a l'Institut de Reus, que tragué l'*Elogi de la follia* d'Erasme (i també dues de les biografies suetonianes), i Joaquim Mallafrè, llavors també Catedràtic a l'Institut de Reus, en aquest cas d'Anglès, que girà la *Utopia* de More (amb el text l·latí i el text anglès de l'edició de 1551). No voldria deixar de mencionar la col·laboració de la professora sevillana, María Ángeles Durán Ramas, molt estimada als campus universitaris de Sevilla i Màlaga, que s'encarregà de la *Hispaniola* de Juan de Maldonado.

* Voldria agrair l'amabilitat de Joan Francesc Alcina, Esperança Borrell, Rocío Carande, Joan Carbonell, Concepción Fernández, Marc Mayer, José Martínez Gázquez, José Carlos Miralles, Pere Quetglas i Isabel Velázquez. En particular, una gratitud especial va adreçada a Jaume Juan.

³¹ Prenc com a referència la data de publicació. De vegades, pot haver-hi discrepàncies entre l'any del dipòsit legal (normalment anterior) i l'any efectiu de la publicació impresa.

³² En aquest grup s'hi ha d'encabir també la *Retòrica d'Herenni* d'Alcina, començada feia temps, el procés de publicació de la qual, per motius diversos, s'anà allargant. Vegeu Alcina 1998, 323.

³³ Juan 1996.

La col·lecció de *Textos Latinos* no només comprèn autors de la llatinitat clàssica (l'anònima *Retòrica per a Herenni*, Lactanci, Lucreci, Ovidi, Plaute, Properci, Suetoni, Terenci, Tibul), sinó també obres de la llatinitat medieval, com ara el *Cançoner de Ripoll* (Moralejo), el *Pàmfil o l'art d'estimar* (Rubio i González Rolán) o el dit *Liber Maiolichinus* (Juan).³⁴ Sorprenen agradablement que s'hi incloguessin obres de l'humanisme neollatí, una parcel·la tradicionalment absent dels plans d'estudi i dels projectes de recerca de la UB. Així, la col·lecció *Erasmus* aixoplugà les ja mencionades *Utopia* de More (Mallafre), *l'Elogi de la follia* d'Erasmus (Nortes), l'obra poètica de Jan Everaerts (*Iohannes Secundus*) (Gete) i *La Española* de Juan de Maldonado (Durán Ramas).

Pel que fa a la sèrie de *Textos Griegos*, de menor entitat, la col·lecció *Erasmus* comptà amb la col·laboració de professors barcelonins (Alsina, Conejero, Miralles, Valero) i també d'Antonio López Eire que poc abans havia estat Professor Agregat de Filologia Grega a la UAB. Incloïa autors clàssics (Demòstenes, Èsquil, Eurípides), dos textos bizantins —el *Poema e historia de Belisario* i el *Digenís Akritas*— a càrrec de Juan Valero, i un tractat d'estètica prou important, el *Del sublim* del Pseudo-Longí (Alsina), del qual dissortadament no tenim encara la necessària traducció catalana.

Erasmus Textos Latinos (1975-1996)

1975

CIRUELO BORGE (1975): *Plauto. El militar fanfarrón. Introducción, cronología, traducción y notas de José-Ignacio Ciruelo*, Barcelona, Bosch (Erasmus Textos Bilingües / Textos Latinos). [reimpr. (1983); segona edició (1998)].

1976

NORTES VALLS (1976): *D. Erasmus de Rotterdam. Elogio de la locura. Introducción, nueva traducción y notas de Oliveri Nortes Valls*, Barcelona, Bosch (Erasmus Textos Bilingües / Textos Latinos).

VALENTÍ FIOL (1976): *T. Lucrecio Caro. De la naturaleza. Eduard Valentí Fiol*, Barcelona, Bosch (Erasmus Textos bilingües / Textos Latinos).³⁵ [reimpr. (1985); (1987); (1993)].

³⁴ En la seva edició, Jaume Juan donava a aquesta obra un títol nou, *De bello Maioricano libri octo*, i l'atribuïa a *Laurentius Veronensis* (seguint una vella tradició d'estudis). Per a una segona edició crítica, vegeu Juan 2014. Recordo també que aquest text fou objecte de la tesi doctoral de Jaume Vidal Alcover (Vidal Alcover 1976A), de la qual només en fou publicat un extracte (Vidal Alcover 1976B). Per a una traducció catalana, vegeu Mulet Mas 1991. L'edició crítica més recent, amb traducció italiana, és Scalia, Bartola, Guardo 2017.

³⁵ La primera edició, del 1976, sortí en dos toms; la reimpressió successiva, de 1985, en un únic volum.

1977

MALLAFRÈ GAVALDÀ (1977): *Thomas More. Utopía. Introducción, cronología, bibliografía, notas y traducción inédita de Joaquim Mallafrè Gavalda*, Barcelona, Bosch (Erasmus Textos Bilingües / Textos Latinos).

POCIÑA, LÓPEZ (1977): *P. Terencio Afro. El Eunuco. Introducción, cronología, traducción inédita y notas de Andrés Pociña y Aurora López*, Barcelona, Bosch (Erasmus Textos bilingües / Textos Latinos).

RUBIO, GONZÁLEZ ROLÁN (1977): *Anónimo. Pánfilo o el arte de amar. Texto, Introducción, traducción, aparato crítico y notas de L. Rubio y T. González Rolán*, Barcelona, Bosch (Erasmus Textos Bilingües / Textos Latinos).

1979

CIRUELO BORGE (19791; 19902): *Ovidio. Arte de amar. Introducción, cronología, bibliografía, notas y traducción de José-Ignacio Ciruelo. [Remedios del amor]*, Barcelona, Bosch (Erasmus Textos bilingües / Textos Latinos).³⁶ [reimpr. (1983); (1987); (1988)].

GETE CARPIO (1979): *Juan Segundo, Besos y otros poemas. Introducción, cronología, bibliografía, notas y traducción de Olga Gete Carpio*, Barcelona, Bosch (Erasmus Textos Bilingües / Textos Latinos).

OTÓN SOBRINO (1979): *Tibulo. Poemas. Introducción, notas y traducción de Enrique Otón Sobrino*, Barcelona, Bosch (Erasmus Textos bilingües / Textos Latinos).

1983

ANGLADA ANFRUNS (1983): *El mito del Ave Fénix. Introducción, textos, traducción y notas de Ángel Anglada Anfruns*, Barcelona, Bosch (Erasmus Textos Bilingües / Textos Latinos).

DURÁN RAMAS (1983): *Juan de Maldonado. La Española. Edición, introducción, traducción y notas de María Ángeles Durán Ramas*, Barcelona, Bosch (Erasmus Textos Bilingües / Textos Latinos).

NORTES VALLS (1983): *Suetonio. Tiberio. Calígula. Introducción, cronología, bibliografía, notas y traducción de Oliveri Nortes Valls*, Barcelona, Bosch (Erasmus Textos Bilingües / Textos Latinos).

1985

CANO (1985): *Propercio. Poemas. Introducción, cronología, bibliografía, notas y traducción de Pedro-Luis Cano Alonso*, Barcelona, Bosch (Erasmus Textos bilingües / Textos Latinos).

1986

MORALEJO (1986): *(Anónimo). Cancionero de Ripoll. Texto, traducción, introducción y notas de José-Luis Moralejo*, Barcelona, Bosch (Erasmus Textos bilingües / Textos Latinos).

³⁶ El volum inclou també els *Remedia amoris* la menció dels quals apareixen a la portada exterior, però no pas a la portada interior, d'on s'extreuen les dades bibliogràfiques.

1988

JUAN (1988): *Horacio. Odas. Introducción, cronología, bibliografía, notas y traducción de Jaume Juan Castelló*, Barcelona, Bosch (Erasmus Textos bilingües / Textos Latinos).

1991

ALCINA (1991): *[Cicerón]. Retórica a Herenio. Traducción, introducción y notas de Juan Francisco Alcina*, Barcelona, Bosch (Erasmus Textos bilingües / Textos Latinos).

1996

JUAN (1996): *Lorenzo Veronés. La guerra de Mallorca en ocho libros. Cronología, introducción, edición crítica e índice de Jaume Juan Castelló*, Barcelona, Bosch (Erasmus Textos Bilingües / Textos Latinos).

Erasmus Textos Griegos (1977-1983)**1977**

LÓPEZ EIRE (1977): *Aristófanes. Las asambleístas. Texto, introducción, nueva traducción y notas de Antonio López Eire*, Barcelona, Bosch (Erasmus Textos bilingües / Textos Griegos).

MIRALLES (1977): *Eurípides. Hipólito. Texto, introducción, nueva traducción y notas de Carlos Miralles*, Barcelona, Bosch (Erasmus Textos bilingües / Textos Griegos).

1979

ALSINA (1979): *Esquilo. La Orestia. Introducción, texto, traducción y notas de José Alsina*, Barcelona, Bosch (Erasmus Textos bilingües / Textos Griegos). [reimpr. (1987)]

1980

CONEJERO (1980): *Demóstenes. Filípicas. Introducción, traducción y notas de Valentín Conejero Ciriza*, Barcelona, Bosch (Erasmus Textos bilingües / Textos Griegos).

1981

VALERO (1981): *Basilio Digenís Akritas. Introducción, cronología, bibliografía, notas y traducción inédita de Juan Valero Garrido*, Barcelona, Bosch (Erasmus Textos bilingües / Textos Griegos).

1983

VALERO (1983): *Poema e historia de Belisario. Introducción, traducción y notas de Juan Valero Garrido*, Barcelona, Editorial Bosch (Erasmus Textos bilingües / Textos Griegos).

BIBLIOGRAFIA

ALCINA, J. F. (1998), «Salvador Núñez, *Retórica a Herenio. Introducción, traducción y notas*, Madrid, Gredos, 1997», *Cuadernos de Filología Clásica* 14, 323-325.

- BAYET, J. (1983), *Literatura latina. Nueva edición corregida y aumentada con textos latinos*, Barcelona, Editorial Ariel (Col. Letras e Ideas), 7.
- CIRUELO, J.-I. (1969), «Una versió del *Pervigilium Veneris*», ΔΩΡΩΙ ΣΥΝ ΟΛΙΓΩΙ. *Homenatge a Josep Alsina dels seus deixebles, en el desè aniversari de la seva càtedra a la Universitat de Barcelona*, Barcelona, Edicions Ariel, 175-187.
- CIRUELO, J.-I. (1971), *Salustio. Política e historiografía. Memoria para la obtención del grado de doctor (ponente: Virgilio Bejarano Sánchez)*, Barcelona.
- CIRUELO, J.-I. (1973), *Salustio. Política e historiografía*, Barcelona, Ariel (Convivium, 15).
- CIRUELO, J.-I. (1974a), *G. Sal·lusti Crisp. Apèndix (fragments i obres espúries). Text revisat i traducció de José-Ignacio Ciruelo*, Barcelona, Fundació Bernat Metge (Escriptors llatins, 187).
- CIRUELO, J.-I. (1974b), *Salustio. Conjuración de Catilina. Texto, traducción, ordenación directa y versión interlineal por José-Ignacio Ciruelo*, Barcelona, Editorial Bosch (Colección de textos clásicos latinos) [reimpr. (1981); (1987)].
- CIRUELO, J.-I. (1975a¹; 1998²), *Plauto. El militar fanfarrón. Introducción, cronología, traducción y notas de José-Ignacio Ciruelo*, Barcelona, Editorial Bosch (Colección Erasmo Textos Bilingües).
- CIRUELO, J.-I. (1975b), «La prosa en Roma durante el siglo II», *Roma en el siglo II. Trabajos de la Sección Latina del II Simposio de la Sociedad Española de Estudios Clásicos. Sección de Barcelona*, Barcelona, Ediciones de la Universidad de Barcelona, 135-140.
- CIRUELO, J.-I. (1976a), «Introducción» a *Lucrecio. De la naturaleza. Introducción de José-Ignacio Ciruelo Borge. Traducción y notas de Eduard Valentí Fiol*, Barcelona, Editorial Bosch (Colección Erasmo Textos Bilingües).
- CIRUELO, J.-I. (1976b), *P. Ovidio Nasón. Metamorfosis. Libro I. Traducción de José-Ignacio Ciruelo Borge*, Barcelona, Editorial Bosch (Colección de textos clásicos latinos) [reimpr. (1986)].
- CIRUELO, J.-I. (1979), *Ovidio. Arte de amar. [Remedios de amor]. Introducción, cronología, bibliografía, notas y traducción de José-Ignacio Ciruelo*, Barcelona, Editorial Bosch (Colección Erasmo Textos Bilingües).
- CIRUELO, J.-I. (1983a), «Prólogo a la séptima edición castellana», a Bayet (1983), 7.
- CIRUELO, J.-I. (1983b), «Els herois de Lucreci i Virgili», *Actes del VI^e Simposi d'Estudis Clàssics, 11-13 de febrer*, Barcelona, Secció Catalana de la SEEC – Facultat de Filologia de la Universitat de Barcelona, 21-30 = CIRUELO, J.-I. (1985), «Els herois de Lucreci i Virgili», *Studia Virgiliana*, Bellaterra, Secció Catalana de la SEEC - Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, 21-30 .
- CIRUELO, J.-I. (1985), «Discurs d'obertura», *El teatre grec i romà. Actes del VIII^e Simposi d'Estudis Clàssics de la Secció Catalana de la Sociedad. Española de Estudios Clásicos (Reus, 23-25 abril 1985)*, Barcelona, SEEC, I-IV.
- CIRUELO, J.-I. (1986), «Medea superest (Sen. Medea, v. 166)», *Actes del VIII^e Simposi d'Estudis Clàssics, Reus 1985*, Barcelona 1986, 61-64.
- CIRUELO, J.-I. (1988), *Ovidio. Arte de amar. Remedios de amor*, Barcelona, Icaria (Icaria literaria, 32).

- CIRUELO, J.-I. (1992), «Nota al soneto XCII del 'Canzoniere' de Petrarca», *Humanitas. In honorem Antonio Fontán*, 1992, 475-479.
- CIRUELO, J.-I. (1993), «Ioannis Secundi, Basia I, 9-12 (Nota para la historiografía literaria de la metáfora náutica)», en *Humanismo y pervivencia del mundo clásico : actas del I Simposio sobre Humanismo y pervivencia del mundo clásico (Alcañiz, 8 al 11 de mayo de 1990)*, vol. I, Maestre Maestre, J. M. y Pascual Barea, J. (coords.), Alcañiz, Instituto de Estudios Turolenses-Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 323-328.
- CIRUELO, J.-I. I CANO, P.-L. (1972), *Textos latinos de prosistas y poetas. Estudios de sintaxis*, Barcelona, Editorial Bosch.
- CIRUELO, J.-I. I CANO, P.-L. (1988), *Aproximación a la Roma clásica. Una producción del Centro de Diseño y Producción de Medios Audiovisuales para el Departamento de Filología Clásica de la UNED. Guión de José-Ignacio Ciruelo, Pedro L. Cano. Realización de Pedro L. Cano, Pedro Valle [DVD]*, Madrid, UNED.
- CIRUELO, J.-I. I JUAN, J. (1982), *Catul. Poemes. Edició bilingüe íntegra. Traducció i notes de Josep Ignasi Ciruelo i Jaume Juan*, Barcelona, Edhasa (La Garba, 2).
- CLAVO SEBASTIÁN, M. T. (1973), *La cualificación personal en Catulo. Memoria de licenciatura que presenta María Teresa Clavo Sebastián realizada bajo la dirección del Dr. J.-I. Ciruelo Borge*, Barcelona, Universitat de Barcelona.
- ESPLUGA, X. (2019), «Obituari. Pedro Luis Cano (†2018)», *Anuari de Filologia. Antiqua et Mediaevalia*, 9.1, 92-96.
- FERNÁNDEZ VILLAMIL, M. E. (1972), *El mito de Io y la metamorfosis de Lucio en Apuleyo. Tesis de licenciatura en Filosofía y Letras (especialidad en Filología Clásica Latina) dirigida por J.-I. Ciruelo*, Barcelona, Universitat de Barcelona.
- JUAN, J. (1980), *La puntuació llatina i la lectura en veu alta. Tesi per a l'obtenció del grau de doctor, dirigida per J.-I. Ciruelo*, Barcelona, Universitat de Barcelona.
- JUAN, J. (2014): *Laurentius Veronensis. De bello Maioricano libri octo iterum edidit Jaume Juan Castelló* [en línia], Barcelona, Dipòsit digital UB. Disponible al: <http://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/59444/1/de_bello_Maioricano.pdf>.
- MASCARÓ, I. (1982), «Joan Ramis. Elegia», *Latitud 39. Revista de literatura, llengua i cultura*, 12, 28-29.
- MULET MAS, M. (1991), *Liber Maiolichinus de gestis Pisanorum illustribus. Traducció de Mireia Mulet Mas*, Palma de Mallorca, Societat Arqueològica Lul·liana.
- PALAO POVEDA, M. D. (1973), *Sobre los poemas XI y LI de Catulo. Memoria de Licenciatura. Director J.-I. Ciruelo*, Barcelona, Universitat de Barcelona.
- RIUS NEBOT, E. (1984), *Els vents en la poesia èpica llatina: Virgili, Sili Itàlic i Valeri Flac. Memòria de llicenciatura dirigida pel professor J.-I. Ciruelo*, Barcelona, Universitat de Barcelona.
- SCALIA, G., BARTOLA, A. I GUARDO, M. (2017), *Liber Maiorichinus de gestis Pisanorum illustribus. Introduzione e testo critico di Giuseppe Scalia. Commento di Alberto Bartola. Traduzione di Marco Guardo* (Edizione Nazionale dei Testi Mediolatini d'Italia, 44 – Serie II, 20), Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo.

- VALENTÍ FIOL, E. (1961), *T. Lucrecio Caro. De la naturaleza. Texto revisado y traducido por Eduardo Valentí*, Barcelona, Ediciones Alma Mater (Colección Hispánica de autores griegos y latinos patrocinada por las universidades españolas).
- VALENTÍ FIOL, E. (1976), *T. Lucrecio Caro. De la naturaleza. Eduard Valentí Fiol*, Barcelona, Bosch (Erasmus Textos bilingües / Textos Latinos).
- VIDAL ALCOVER, J. (1976A), *El llibre de Mallorca. Liber Maiorchinus. Text, traducció, notes i introducció. Tesi doctoral (Director Dr. Joan Bastardas)*, Barcelona, Universitat de Barcelona, Facultat de Filosofia i Lletres, Secció de Filologia Romànica.
- VIDAL ALCOVER, J. (1976B), *El Llibre de Mallorca (Liber Maiolichinus o Maiorchinus). Introducció a l'edició del poema llatí i a la seva traducció catalana*, Barcelona, Fundació Jaume I.

NOTA DI RETTIFICA (SULL'EPIGRAMMA GRECO DELLA COLONNA ALESSANDRINA DI DINOCRATE)

XAVIER ESPLUGA
Universitat de Barcelona
xespluga@ub.edu
ORCID: 0000-0002-6690-197

In un recente contributo dedicato all'analisi complessiva del ms. Vat. Lat. 3616, autografo di Felice Feliciano,¹ è stata erratamente ritenuta inedita un'iscrizione spuria, contenuta in questa silloge epigrafica (a c. 68r), posta alla base della colonna innalzata ad Alessandria da Dinocrate, l'architetto rodio che disegnò la nuova capitale dell'Egitto per ordine di Alessandro Magno.² Benché essa non compaia, accolta naturalmente tra le false, nei *corpora* epigrafici più recenti, l'iscrizione ha alle sue spalle una lunghissima tradizione, sia per il testo greco, ritenuto una creazione di Ciriaco d'Ancona,³ sia per le diverse traduzioni latine che, a volte, l'accompagnano.⁴ In più, questa tradizione spuria si mescola con quella di un'altra iscrizione greca, questa volta genuina (CIG 4681),⁵ posta alla base della colonna detta 'di Pompeo' presente ancor'oggi nella città egiziana. Quest'ultima, nota ai viaggiatori di età moderna, ricorda un'onorificenza per Diocleziano da parte di un prefetto d'Egitto di identificazione controversa (probabilmente un *Aelius Publius*, documentato nel 298/299).

Il ricordo della colonna compare già nei resoconti delle gite di Ciriaco d'Ancona, il quale si recò in Egitto in tre occasioni,⁶ l'ultima delle quali si pone nel settembre

¹ Espluga 2019: part. p. 212, nr. c). Il manoscritto è integralmente riprodotto nel sito digitale della Biblioteca Apostolica Vaticana.

² Il personaggio è noto da alcune fonti classiche, già conosciute nel XV secolo, come ad esempio, VITR. 2 *praef.*: *iussim eum* (sc. *Dinocratem*) *suo nomine ciuitatem Alexandriam constituere*; AMM. MARC. 22.16: *Alexandria enim vertex omnium est civitatum, quam multa nobilitant, et magnificentia conditoris altissimi et architecti solertia Dinocratis ...*; PLIN. *nat.* 7.38: *Dinocrates metatus Alexandro condente in Aegypto Alexandriam*; SOLIN. 320: *Alexandriam et operis ipsius magnitudo et auctor Macedo nobilitant: quam metatus Dinocrates architecton alterum in conditore in memoria locum detinet.*

³ Micheli (1981: 81).

⁴ Limitandosi solo ai principali *corpora* epigrafici, si veda Apianus, *Amantius* 1534: 511, Gruter 1602: 1020, nr. 9, Gruter 1607: 1020, nr. 9, Gruter 1707: 186, nr. 2, Boldoni 1660: 568, Muratori 1739: CMXLIX, nr. 6, Maffei 1765: cc. 79-80, Osann 1832: 229-351; introduzione a CIG IV 4681, *CIL* III, p. 3, nr. 2; Micheli 1981: 81, Giuliano 1983: 30-31, tav. V, fig. 1.

⁵ Oltre a CIG IV 4681, si veda anche Dittenberger 1905: 458-460, nr. 718; *SB* V, nr. 8278 et add. p. 546; *IGRRP*, p. 369, nr. 1068; Vandersleyen 1958; *SEG* XVII, 789; Fraser 1959: 93, nr. 23; *SEG* XVIII, 643; Vandersleyen 1972: 66-70; Fraser 1972: 85, nr. 10; Wagner, Gascou 1978; Bernand 1983: 21, nr. 1068; Kayser 1994: 52-57, nr. 15.

⁶ Per i viaggi egiziani di Ciriaco, si veda Lumbroso 1879: 429, Van Essen 1956, Van Essen 1958. Si veda anche Dannenfeld 1959, Weiss 1966: 323-337, Castelli 1979: 3, nota 132, Williams Lehmann 1977.

di un anno che è fissato al 1436 (cronologia tradizionale) ovvero al 1437 (cronologia proposta da Essen).⁷ Le notizie di quest'ultima visita si trovano in diversi materiali derivati, direttamente o indirettamente, dall'anconitano. Così, la tappa alessandrina è presente nella biografia ciriaca del conterraneo Francesco Scalamonti, conservata nel noto manoscritto della Biblioteca Capitolare di Treviso, di mano di Felice Feliciano;⁸ la si legge anche nella lettera ad Eugenio IV, del 18 ottobre 1441, la cui versione più completa è conservata nel ms. Ott. Lat. 2967, cc. 1r-20v (part. c. 20rv), codice di mano di Filippino Bononi.⁹ In entrambi i documenti si fa riferimento alla colonna alessandrina, che già all'epoca di Ciriaco veniva chiamata 'Pompeiana'.¹⁰

<i>Vita Kyriaci Anconitani</i>	Lettera ad Eugenio IV
<i>Ubi primum ingentia Phariae praeelsae olim turris vestigia, regias ex Numidico lapide portas, maximum Philadelphi regis obiliscum,</i>	<i>Extra ciuitatis muros pipeream prope portam vidimus</i>
<i>et magnam ex Dinocrate architecto Alexandri Macedonis columnam, quae (sic) hodie uulgus Pompeianam apellat, inspexit.¹¹</i>	<i>maximam illam columnam, quam incertus vulgus hodie Pompeianam appellat, et nos vero Alexandricam regis.</i>
	<i>Dinocratem nobilem architectum eximiam per basim antiquo ex epigrammate novimus erexisse.¹²</i>

Tavola I: Ricordi della gita alessandrina di Ciriaco

Ciriaco allude, senza riportarne il testo, ad un epigramma 'parlante' che dichiara aver visto («*per basim ... ex epigrammate ... nouimus*»), in cui si attribuisce la costruzione della colonna a Dinocrate, l'architetto di Alessandro Magno. La lettera ad Eugenio IV, del 1441 riflette la fraseologia dell'epigramma greco, perché vi sono paralleli tra le formule di quest'ultimo, noto solo da manoscritti più tardi, e la redazione latina della lettera: *περικλιτός* = *nobilem*; *ἀρχιτέκτος* (sic) = *architectum*; *ῥηοσεν* (sic) = *erexisse*.

Il testo dell'epigramma greco con una traduzione latina doveva essere presente nell'antigrafo da cui fu vergato il ms. 1191 della Biblioteca Palatina di

⁷ Quest'ultimo anno è il preferito da Van Essen 1958: 293, nota 1.

⁸ Treviso, Biblioteca Capitolare, ms. I.138 (37). La vita è stata edita in numerose occasioni, a cominciare da Colucci (1792) e più recentemente in Mitchell, Bodnar 1996: 31, § 17. Estratti della gita egiziana, con particolare riguardo all'elefante e alla giraffa, si conservano in altre lettere mandate da Ciriaco ai suoi amici e corrispondenti.

⁹ Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Ott. Lat. 2967, cc. 1r-20v, part. c. 20rv. Il testo fu edito da Mehus 1742: cc. 48-50.

¹⁰ Per questo monumento alessandrino, si veda Adriani 1966: 97-98; Thiel 2006.

¹¹ Treviso, Biblioteca Capitolare, ms. I.138 (37), c. 26r (si adopera la cartolazione coeva). Si segnala che nel margine in corrispondenza del nome Feliciano è stata aggiunta la postilla: *Dinocrates architectus*.

¹² Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Ott. Lat. 2967, c. 20rv.

Parma, uno dei testimoni primari della gita orientale di Ciriaco d'Ancona.¹³ Nelle cc. 59-67 di quest'ultimo codice si conserva un particolare raggruppamento di iscrizioni di centri orientali (Alessandria, la fortezza di Babilonia nei pressi di Cairo, Pergamo, Smirne, Cizico, Salonico, Costantinopoli) che, per comodità, sarà denominata la 'sezione delle meraviglie orientali', il cui materiale è derivato in parte dalle ricerche antiquarie di Ciriaco d'Ancona e in parte dai suoi viaggi orientali.¹⁴

Queste carte hanno la particolarità che la mano intervenuta — responsabile della maggior parte del manoscritto — non ha vergato buona parte dei testi in caratteri greci, così come ha ugualmente omesso le eventuali illustrazioni che potevano accompagnare alcune epigrafi. Questa sezione contiene, dunque, le didascalie introduttive ai testi 'epigrafici', in rosso, e alcune delle traduzioni latine dei testi greci, in inchiostro scuro. La prima delle meraviglie orientali, in c. 59r, è appunto la colonna alessandrina di Dinocrate, di cui è rimasta la didascalia introduttiva (in latino) (1a), lo spazio in bianco destinato alla trascrizione del testo greco dell'epigramma (1b), e la traduzione latina (1c) (Tavola II).

Nr.	Carta	Testo
1a	59r, 1	<i>Apud Alexandriam egypti ad basim ex unico Numidico lapide sub columna ingenti in Allexandru(m) regem et Dinocretem architecton suu(m) illust(r)em</i>
1b	59r, 2	∅ [Δινοκράτης περικλιτός ἀρχιτέκτων με ὄρθοσεν (sic?) διὰ Ἀλεξάνδρου Μακεδόνοϋ βασιλέωϋ]
1c	59r, 3	<i>Dinocrates² (Dinocretes¹) nobilissimus architectus me erexit cum Alexandro Macedone rege</i>

Tavola II: Didascalia e traduzione dell'epigramma della colonna alessandrina (Parma, Biblioteca Palatina, ms. 1191, c. 59r)

La didascalia è una sintesi delle informazioni riportate nelle due fonti precedenti, la *Vita* ciriacana di Scalamenti e la lettera ad Eugenio IV, in quanto si dà la localizzazione («*Apud Alexandriam egypti*»), il supporto («*ad basim*»), il materiale («*ex unico Numidico lapide*»), la posizione («*sub columna ingent*») e parte del contenuto dell'epigramma, aggiungendo il ricordo del re macedone («*cum Alexandro Macedone rege*») e del suo architetto («*Dinocrates nobilissimus architectus*»), con la giusta trascrizione del nome di quest'ultimo).

È, dunque, possibile ricostruire il testo greco non soltanto da questa traduzione latina del codice parmense, da attribuire a Ciriaco, ma anche dalla

¹³ Per questo manoscritto, si veda Kristeller 1977: 40. Sul ruolo di questo manoscritto, si veda *CIL* III, p. XXII; *CIL* V, pp. 35, 78, 163, 173, 624; *CIL* VI, p. XLI; Henzen 1866: part. 762 e *passim*; *ICVR* II/1, p. 359; Ziebarth 1905: part. pp. 188-191 (con le tavole annesse); Bodnar 1960: 101-110.

¹⁴ Per una biografia di sintesi dell'anconitano, si veda Colin 1981. Per l'edizione della biografia di Scalamenti e delle lettere, si veda Mitchell, Bodnar, Foss 2015; Mitchell, Bodnar 1996; Bodnar 1960; Bodnar, Mitchell 1976; Bodnar, Foss 2003. Per la raccolta di materiale greco, si veda Chatzidakis 2017.

presenza del testo greco in manoscritti più tardi, di mano di Feliciano, come lo stesso Vat. Lat. 3616, o in copie di suoi autografi come un noto taccuino, certamente di derivazione felicianea, conservatosi nella Biblioteca della Sovrintendenza alle Gallerie di Firenze. In questo codice, dopo la didascalia «*Apud Alexandria(m) egypti i(n) Colu(m)na numidica mire magnitudinis*», l'epigramma è stato inciso nel fusto di una colonna (Figura 1).¹⁵ In tutti questi casi compare la lezione *Δημοκράτης* per il nome dell'architetto rodio e la variante *ἀρχιτέκτος*, al posto della forma *ἀρχιτέκτων*, propria del greco classico.

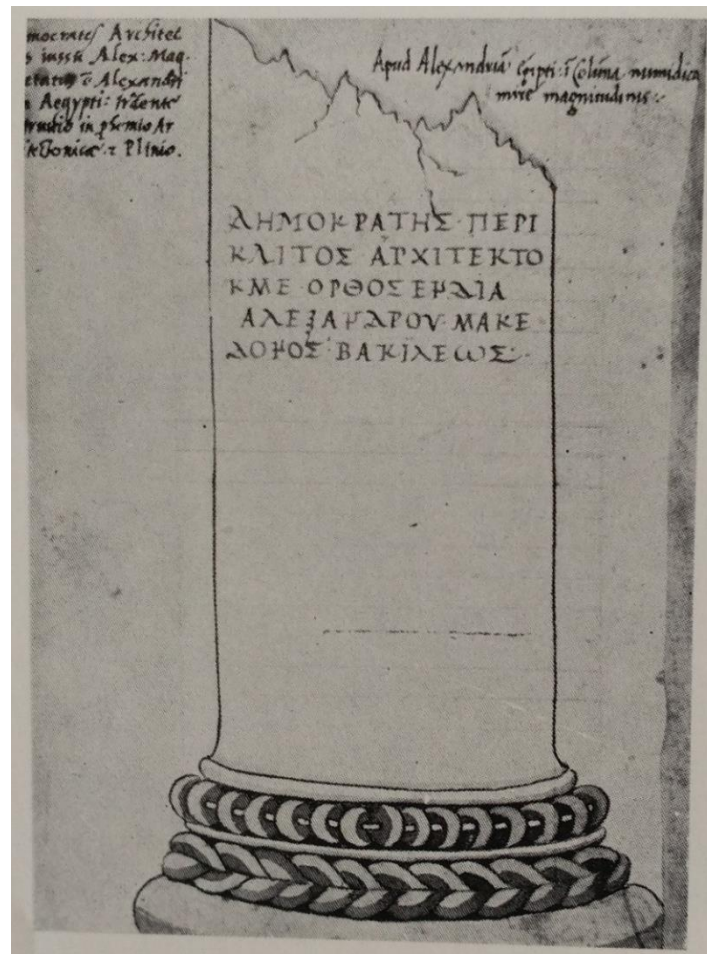


Figura 1: L'iscrizione della colonna alessandrina di Dinocrate [olim Firenze, Biblioteca della Sovrintendenza alle Gallerie, ms. V.2.7.a, c. 67r (da Giuliano 1983: tav. v, fig. 1)]

Oltre a questi testimoni manoscritti tardo quattrocenteschi, l'epigramma si legge, introdotto dalla didascalia: «*Apud Alexandriam Aegypti*», in alcuni degli esemplari della silloge epigrafica di Giovanni Giocondo, sia quelli della prima *recensio*, come documenta il ms. 270 della Biblioteca Capitolare di Verona

¹⁵ Firenze, Biblioteca della sovrintendenza alle Gallerie di Firenze, ms.V.2.7.a, c. 67v, edito da Micheli 1981: 81 (con l'errore *numidia*). Per la bibliografia su questo manoscritto, si veda *CIL IX-X ind. auct. s.v. Codex musei Florentini 7a*; *ICVR II*, p. 343 e pp. 403-404; Micheli 1981; Giuliano 1983, con un'immagine della colonna nella tav. v, fig. 1. Si segnala che nel testo greco, il *sigma* finale di *APXITEKTOS* è stata confusa con una *kappa* (*APXITEKTO|K*).

(rappresentante appunto di questa *recensio*),¹⁶ sia quelli della seconda *recensio*, come il ms. Magl. XXVIII, 5 della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze.¹⁷

Da queste fonti manoscritte l'epigramma arrivò fino alle opere a stampa. Sempre da una silloge epigrafica tardo quattrocentesca fu presa la notizia sull'iscrizione che compare nei *Commentaria* del volterrano Raffaele Maffei († 1522),¹⁸ pubblicati nel 1506. Maffei ricorda la realizzazione dell'architetto (segnando l'errore presente nel suo nome) nella città di Alessandria e riporta anche il testo dell'iscrizione. Nonostante ciò, Maffei cambia il verbo principale, reso ora *ἔθεσεν*, forma che traduce il latino *metatus est*, usato da Plinio e da Solino e che fa riferimento all'impegno dell'architetto rodio. Così, la voce parlante dell'epigramma non è più la colonna, bensì la stessa città di Alessandria:

*Democrates Architectus Alexandriae Alexandria(m) metatus est in qua urbe huiusmodi de eo inscriptio legit(ur) δημοκράτης περικλήτος ἀρχιτεκτος με ἔθεσεν δια ἀλεξάνδρου μακέδωνος. Ex quo apparet corrupte a quibusdam scribi Dinocrates Democrates palestrita facto in statio circulo co(n)sistens a nullo dimoueri poterat.*¹⁹

Da uno di questi manoscritti tardo quattrocenteschi, circolanti in area tedesca, l'epigramma passò alle monumentali *Inscriptiones Sacrosanctae Vetustatis* di P. Apiano (Peter Bienewitz) e B. Amanzio (Bartholomäus Pelten), stampate a Ingolstadt nel 1534 (Figura 2).²⁰

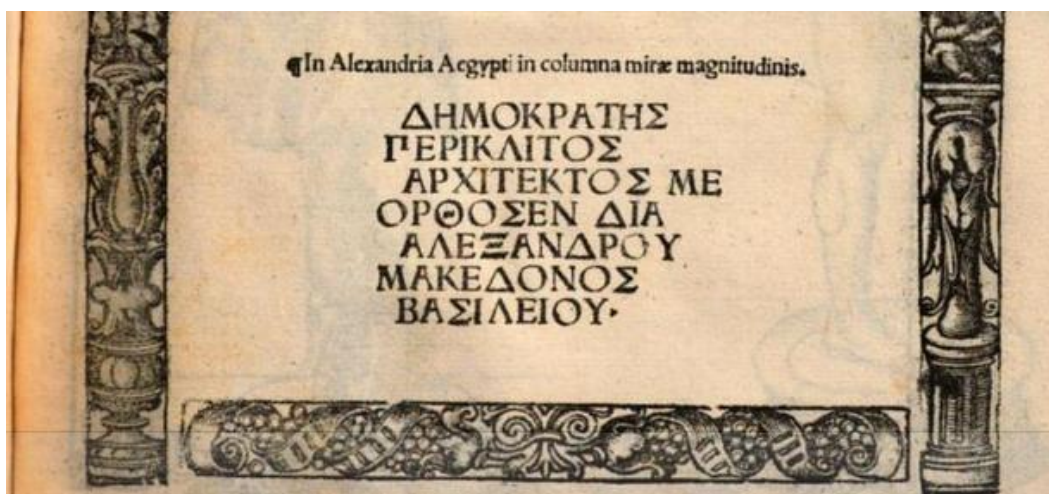


Figura 2: L'iscrizione della colonna alessandrina di Dinocrate [da Apiano, Amanzio 1534: 511]

¹⁶ Verona, Biblioteca Capitolare, ms. 270, c. 168v (adopero la cartolazione coeva del codice). Per questo manoscritto, vergato da Bartolomeo Sanvito, si veda De la Mare, Nuvoloni 2009: 314-315, nr. 96.

¹⁷ Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, ms. Magl. XXVIII, 5, c. 206v (adopero la cartolazione coeva del codice). Per questo codice, parimenti vergato da Sanvito, si veda De la Mare, Nuvoloni 2009: 332, nr. 104.

¹⁸ Per questo personaggio, si veda Benedetti 2006.

¹⁹ Maffei 1506: 207 (libro XV).

²⁰ Apiano, Amanzio 1534: 511.

Nelle *Inscriptiones* di Apiano, il testo greco dell'iscrizione (che compare con la variante βασιλειοῦ invece di βασιλέως) è preceduto dalla didascalia «*In Alexandria Aegypti in columna mirae magnitudinis*», che riecheggia quella del taccuino fiorentino.

Le *Inscriptiones* di Apiano sono la fonte di buona parte della tradizione successiva.²¹ In effetti, dalla magna opera di Apiano e Amanzio il testo greco dell'iscrizione fu successivamente ripreso dai diversi *corpora* sei- e settecenteschi a cominciare dal *corpus* del Grutero. Così, l'epigramma è accolto nell'edizione gruteriana del 1602, preceduta dalla didascalia «*In Alexandria Aegypti in columna mirae magnitudinis*» che rivela la dipendenza da Apiano, esplicitamente dichiarata («*Ex Apiano*») (Figura 3a);²² nell'edizione gruteriana del 1607, curata da J.J. Graevius, fu aggiunta una lunga nota in cui si alludeva al corretto nome dell'architetto (con il riferimento alle principali fonti classiche in cui veniva citato);²³ per ultimo, anche nell'edizione gruteriana del 1707, curata da Pieter Burman, l'edizione del testo è modificata in diversi punti: l'aggettivo applicato all'architetto appare ora al genitivo (ΠΕΡΙΚΛΥΤΟΥ), il che favorisce la sua interpretazione come patronimico; la forma verbale dell'aoristo è scritta con omega iniziale (ῶρθωσεν), come converrebbe; d'altra parte, però, si è omessa la denominazione regale presente alla fine del testo (Figura 3b).²⁴

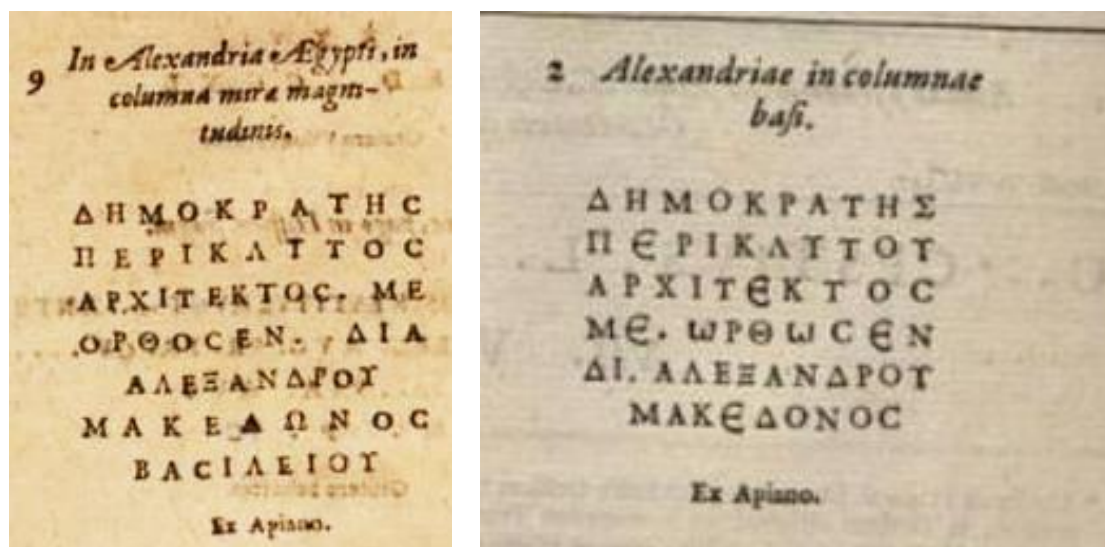


Figura 3: L'iscrizione della colonna alessandrina di Dinocrate [da Gruter 1602: 1020, nr. 9 — a destra — e Gruter 1707: 186, nr. 2 — a sinistra]

L'epigramma è ricordato con una localizzazione quasi identica a quella gruteriana («*Item in Aegypto eadem lingua inscribitur Columna mirae altitudinis*»)

²¹ Dalle *Inscriptiones* fu successivamente preso da diversi autori: Kiechel 1972: 223; Quaresmio 1639: 1010.

²² Gruter 1602: 1020, nr. 9.

²³ Gruter 1607: 1020, nr. 9.

²⁴ Gruter 1707: 186, nr. 2.

nell'opera di Ottavio Boldoni (1660), che offre il testo greco, con le varianti di Apiano, ma preso, probabilmente, dalle prime edizioni del *corpus* di Grutero, citato a continuazione; si legge anche una nuova traduzione latina («*Democrates Nobilis Architectus me erexit pro Alexandro Macedone Rege*»), che forse è opera dello stesso Boldoni.²⁵

Il Muratori edita il testo greco nel secondo volume del suo *Novus Thesaurus* (1739).²⁶ Nell'edizione muratoriana furono adoperate due fonti: da una parte, il manoscritto magliabecchiano di Giocondo, sopra citato, allora proprietà di Antonfrancesco Marmi, per intermediazione di Anton Francesco Gori che comunicò il testo all'erudito modenese; dall'altra, fu anche adoperato il *corpus* del Grutero nell'edizione del 1707. Oltre al testo greco, Muratori aggiunse una nuova traduzione latina («*Democrates Celebris Architectus Me Erexit Jubente Alexandro Macedone Rege*»).

Il primo autore a ritenere spuria quest'iscrizione è il conte veronese Scipione Maffei nella sua *Artis critica lapidariae*.²⁷ Costui prende il testo dall'edizione gruteriana del 1707, perché intepretra il genitivo ΠΕΡΙΚΛΥΤΟΥ come un patronimico, tradotto come «*Perycliti f.*» all'interno di una nuova versione latina («*Democrates Pericyliti F. me erexit propter Alexandrum Macedonem*»).

In ogni caso, l'analisi più approfondita sull'epigramma greco è il lungo contributo di F. Osann, intitolato *De columna Alexandrina*, apparso nel primo numero delle neonate *Memorie dell'Istituto di Corrispondenza Archeologica*, del 1832.²⁸ Osann fu il primo a mettere in rapporto la colonna di Pompeo, vista e descritta dai viaggiatori moderni, con il testimone di Ciriaco.²⁹ Il filologo tedesco aveva conosciuto il brano ciriacano a partire dell'*excerptum* che Jean-Baptiste-Gaspard d'Ansse de Villoison (*Villoisonus*) aveva pubblicato all'inizio dell'Ottocento. Di fatto il grecista francese si era occupato dal testo greco della colonna di Pompeo, sia nel 1803, in una prima riposta alla lettura dell'iscrizione fatta da Jaubert (quando non conosce ancora il testo di Ciriaco),³⁰ sia nel 1809, in connessione con il racconto di Ciriaco, che conobbe tramite l'*Itinerarium* del Mehus.³¹

Tutte queste notizie sono in parte confluite nel nr. 4681 del terzo volume del *Corpus Inscriptionum Graecarum* di August Boeckh, curato da J. Franz e apparso

²⁵ Boldoni 1660: 586: «*Item in Aegyptio eadem lingua (sc. Graeca) inscribitur Columna mirae altitudinis: CXXXVIII. ΔΗΜΟΚΡΑΥΗΣ (sic) / ΠΕΡΙΚΛΥΤΟΣ / ΑΡΞΙΤΕΚΤΟΣ ΜΕ / ΟΡΘΟΣΕΝ ΔΙΑ / ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ / ΜΑΚΕΔΟΝΟΣ / ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ id est Democrates Nobilis Architectus me erexit cum Alexandro Macedone Rege*».

²⁶ Muratori 1739: p. CMLXIX, nr. 6. Il Muratori è la fonte dei *Commentaria* 1786: p. 266.

²⁷ Maffei 1765: cc. 79-80. Si ricordi che quest'opera di Maffei era anche stata inclusa nel *Supplementum* muratoriano di Donati 1765.

²⁸ Osann 1832.

²⁹ Osann 1832: 237.

³⁰ D'Ansse de Villoison 1803. Sul personaggio, si veda Calvié 2017.

³¹ D'Ansse de Villoison 1809: part. p. 316-317, nota e.

nel 1848. In quest'opera, prima di editare l'iscrizione della base della colonna di Pompeo, Franz ricorda alcune tappe della tradizione dell'epigramma, riportando l'edizione del *textus receptus* (da Apiano) e suggerendo una proposta di restituzione fondata su diverse correzioni che comprendono la restituzione del corretto nome dell'architetto rodio (*Δεινοκράτης*), del suo ufficio (nella forma classica *ἀρχιτέκτων*), nonché del titolo regale di Alessandro (ora reso come *Μακεδόνων βασιλέως*). Si è però mantenuta la forma del genitivo di *Περικλειτοῦ*. Osann suggerì inoltre che questo epigramma spurio era sorto da una cattiva lettura dell'iscrizione greca tuttora esistente, eseguita da Ciriaco, successivamente sfruttata da un fraudolento ignoto che diede vita al falso:

Nam homo nescio quis ... arrepta illa notitia Cyriaci quum in eius schedis non repperisset antiquum illus epigramma, Marte suo procudit titulum, translatis verbis Cyriaci et compositis in ordine quendam: Dinocrates nobilis architectus = ΔΕΙΝΟΚΡΑΤΗΣ (uel ΔΗΜΟΚΡΑΤΗΣ); erexit = ΜΕΘΡΩΣΕΝ ; Alexandri regis Macedonoum = ΔΙΑ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ ΜΑΚΕΔΟΝΩΝ.

Il materiale qui raccolto illustra le vicissitudini di una delle tante ideazioni di Ciriaco che cercavano di far rivivere, con una certa naïveté, le meraviglie e i personaggi illustri dell'Antichità Classica grazie alla memoria epigrafica. In ogni caso serva questo contributo come palinodia personale per aver, incautamente, preso per inedito questo 'falso' ciriacano.

BIBLIOGRAFIA

- ADRIANI, A. (1966), *Repertorio d'Arte dell'Egitto Greco-Romano. Serie C*, vol. I, Palermo, Fondazione 'Ignazio Mormino' del Banco di Sicilia.
- APIANO, P., AMANTIUS, B. (1534), *Inscriptiones sacrosanctae vetustatis ...*, Ingolstadt, in aedibus P. Apiani, 1534.
- BENEDETTI, S. (2006), «Maffei, Raffaele», in *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 67, Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana.
- BERNARD, É. (1983), *Inscriptions grecques d'Égypte et de Nubie: répertoire bibliographique des IGRR*, Besançon, Université de Franche-Comté.
- BODNAR, E. W., FOSS, C. (2003), *Cyriac of Ancona, Later travels. Edited and translated by Edward W. Bodnar with Clive Fosse*, Cambridge (Mass.), Harvard University Press (*The I Tatti Renaissance library*, 10).
- BODNAR, E. W., MITCHELL, Ch. (1976), *Cyriacus of Ancona's journeys in the Propontis and the Northern Aegean 1444-1445*, ed. by E.W. Bodnar, Ch. Mitchell, Philadelphia, American Philosophical Society (*Memoirs of the American Philosophical Society*, 112).
- BOLDONI, O. (1660), *Epigraphica sive Elogia inscriptionesque quoduis genus pangendi ratio ...*, Augustae Perusiae, ex Typografia Cameraili et Episcopali, apud Bartolos et Angelum Laurentium.
- CALVIÉ, L. (2017), *Jean-Baptiste-Gaspard D'Ansse de Villosion, 'Le Voyage à Venise'. La recherche de manuscrits grecs inédits à la fin du XVIIIe siècle suivi de 'Sur des recherches à faire dans le voyage de Constantinople et du Levant' de B. Monftaucon. Textes présentés, établis et annotés par Laurent Calvié*, Toulouse, Anacharsis.

- CASTELLI, P. (1979), *I geroglifici e il mito dell'Egitto nel Rinascimento*, Firenze, Edam (Contributi per la Storia delle Arti e della Cultura).
- CHATZIDAKIS, M. (2017), *Ciriaco d'Ancona und die Wiederentdeckung Griechenlands im 15. Jahrhundert*, Petersberg, Michael Imhof-Mainz, Franz Philipp Rutzen (*Studien zur Rezeption der Antike / Census of Antique Works of Art and Architecture Known in the Renaissance (Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften / Humboldt-Universität zu Berlin)*, Winckelmann-Gesellschaft Stendal, Winckelmann-Institut der Humboldt-Universität zu Berlin, 2197-6406, 9).
- COLIN, J. (1981), *Cyriaque d'Ancone. Le voyageur, le marchand, l'humaniste*, Paris, Maloine.
- COLUCCI, G. (1792), *Vita di Ciriaco Anconitano scritta da Francesco Scalamonti tratta da un codice trivigiano e data in luce dall'Ab. Giuseppe Colucci premesso un commento, ed aggiuntevi le opportune annotazioni*, in *Delle Antichità Picene*, vol. xv, Fermo, dai torchi dell'autore per G.A. Paccaroni.
- D'ANSE DE VILLOSION, J.-B.-G. (1803), «Palaeographie. fragment d'une Lettre de J.B.G D'Anse de Villosion, membre de l'Institut national de France, au professeur Millin, sur l'inscription grecque de la prétendue colonne de Pompée», *Magasin encyclopédique ou Journal des Sciences, des Lettres et des Arts* VIII an., 5, 55-60.
- D'ANSE DE VILLOSION, J.-B.-G. (1809), «Mémoire sur quelques inscriptions inconnues, ou publiées inexactement. Extrait de la relation du voyage littéraire fait dans le Levant», *Mémoires de l'Académie Française*, 47, 283-344.
- DANNENFELD, K. H. (1959), «Egypt and Egyptian Antiquities in the Renaissance», *Studies in the Renaissance* 9, 7-27.
- DE LA MARE, A. C., NUVOLONI, L. (2009), *Bartolomeo Sanvito: the life & work of a Renaissance scribe. Edited by Anthony Hobson & Christopher de Hamel. With contributions by Scott Dickerson, Ellen Cooper Erdreich & Anthony Hobson*, Paris, Association internationale de bibliophilie (*The handwriting of Italian humanists*, II).
- DITTENBERGER, W. (1905), *Orientis Graeci Inscriptiones Selectae. Supplementum Sylloges Inscriptionum Graecarum*, vol. II, Lipsiae, apud S. Hirzel.
- DONATI, S. (1765), *Novum Thesaurum Veterum Inscriptionum Cl. V. Ludovici Antonii Muratorii Supplementum collectore Sebastiano Donato*, vol. I, Lucae, ex typografia L. Venturini.
- ESPLUGA, X. (2019), «L'ultimo manoscritto epigrafico autografo di Felice Feliciano (Vat. lat. 3616)», *Epigraphica*, 81, 183-237.
- FRASER, P. M. (1958), «Bibliography: Graeco-Roman Egypt Greek Inscriptions (1958)», *Journal of Egyptian Archaeology*, 45, 88-97.
- FRASER, P. M. (1972), *Ptolemaic Alexandria*, vol. II, Oxford, Clarendon Press.
- GIULIANO, A. (1983), «La Fortuna di Alessandria in età moderna», in *Alessandria e il mondo ellenistico-romano. Studi in onore di Achille Adriani, a cura di Nicola Bonacasa, Antonino Di Vita*, (*Studi e Materiali. Istituto di Archeologia. Università di Palermo*, 4), Palermo, Università di Palermo.
- GRUTER, J. (1602), *Inscriptiones antiquae totius orbis Romani in absolutissimum corpus redactae ...*, Heidelberg, ex officina Commeliniana.
- GRUTER, J. (1607), *Inscriptiones antiquae totius orbis Romani ...*, vol. II, Amstelaedami, F. Halma.
- GRUTER, J. (1707), *Inscriptiones antiquae totius orbis Romani ...*, vol. I, Amstelaedami, F. Halma.

- HENZEN, W. (1866), *Über die von Cyriacus von Ancona gesammelten Inschriften der Stadt Rom*, *Monatsberichte der preußischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, 758-781
 IGRRP (1911), *Inscriptiones Graecae ad Res Romanas pertinentes*, vol. I, Paris.
- KAYSER, F. (1994), *Recueil des Inscriptions grecques et latines (non funéraires) d'Alexandrie impériale*, Le Caire, Institut français d'archéologie orientale du Caire.
- KIECHEL, S. (1972), *Voyages en Egypte pendant les années 1587-1588, éd. et trad. Serge Sauneron*, Le Caire, Institut français d'archéologie orientale du Caire.
- KRISTELLER, P. O. (1977), *Iter Italicum. A Finding list of Uncatalogued or Incompletely Catalogued Humanistic MSS, Volume 2 Italy. Orvieto-Volterra, Vatican City, Leiden-London*, Brill, 1977.
- LUMBROSO, G. (1879), *Descrittori italiani dell'Egitto e di Alessandria*, Roma, R. Accademia dei Lincei (*Memorie. Classe di Scienze Morali della R. Accademia dei Lincei*, serie III, vol. 3).
- MAFFEI, R. (1506), *Commentariorum urbanorum octo et triginta libri ...*, Roma per Joannem Besicken Alemanum.
- MAFFEI, S. (1765), *Clarissimi Viri Scipionis Maffei Marchionis Artis criticae lapidariae quae extant ex eiusdem autographo ...*, Lucae, ex Typographiae Leonardi Venturini.
- MEHUS, L. (1742), *Kyriaci Anconitani Itinterarium*, Florentiae, ex novo typographio Joannis Pauli Giovannelli.
- MICHELI, M. L. (1981), «Un taccuino di un ignoto umanista del XV secolo», *Xenia*, 6, 63-82.
- MITCHELL, Ch., BODNAR, E. W. (1966), *Vita viri clarissimi et famosissimi Kyriaci Anconitani by Francesco Scalamonti. Edited and translated by Charles Mitchell and Edward W. Bodnar*, Philadelphia, American Philosophical Society.
- MITCHELL, Ch., BODNAR, E. W., FOSS, C. (2015), *Cyriac of Ancona. Life and early travels. Edited and translated by Charles Mitchell, Edward W. Bodnar and Clive Foss*, Cambridge (Mass.)-London (England), Harvard University Press (*1 Tatti Renaissance library*, 65).
- MURATORI, L. A. (1739), *Novus thesaurus veterum inscriptionum*, vol. II, Mediolani, ex aedibus Palatini.
- OSANN, F. G. (1832), «De columna Alexandrina Pompei nomine uulgo nominata», *Memorie dell'Istituto di Corrispondenza Archeologica*, 1, 229-351
- QUARESMIO, F. (1639), *Historica theologica et moralis Terrae Sanctae elucidatio ...*, vol. II, Antverpiae, ex officina Plantiniana Balthazaris Moreti.
- SB V [(1938)] = *Sammelbuch Griechischer Urkunden aus Ägypten V*, Heidelberg, Im Selbstverlag des Verfassers.
- THIEL, W. (2007), «Die ‚Pompeius-Säule‘ in Alexandria und die Vier-Säulen-Monumente Ägyptens», in *Die Tetrarchie. Ein neues Regierungssystem und seine mediale Präsentation ; [basiert auf dem Kolloquium des Lehr- und Forschungszentrums für die antiken Kulturen des Mittelmeerraumes der Universität zu Köln, 13.-14. Februar 2004] / herausgegeben von Dietrich Boschung und Werner Eck*, Wiesbaden, Reichert (*Schriften des Lehr- und Forschungszentrums für die antiken Kulturen des Mittelmeerraumes - Centre for Mediterranean Cultures*, ZAKMIRA 3).
- VAN ESSEN, C. C. (1956), «I commentaria di Ciriaco d'Ancona», in *Il mondo antico nel Rinascimento. Atti del V Convegno Internazionale di Studi sul Rinascimento*, Firenze-Palazzo Strozzi, 2-6 Settembre 1956, Firenze, G.C. Sansoni.

- VAN ESSEN, C. C. (1958), «Cyriaque d'Ancone en Egypte: fragments des Commentaria rerum antiquarum», *Mededelingen der Koninklyke Nederlandse Akademie van Wetenschappen* 12, 293-306.
- VANDERSLEYEN, C. (1958), «Le préfet d'Égypte de la colonne de Pompée à Alexandrie», *Chronique d'Égypte* 33, 113-134.
- VANDERSLEYEN, C. (1972), *Chronologie des préfets d'Égypte de 284 à 395*, Bruxelles, Latomus (Col. Latomus, 55).
- WAGNER, G., GASCOU, J. (1978) «Nouvelles inscriptions grecques d'Égypte relevées par le père Sicard», *Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale*, 78, 259-260.
- WEISS, R. (1966), «Ciriaco d'Ancona in Oriente», in *Venezia e l'Oriente tra tardo Medioevo e Rinascimento*, a cura di A. Pertusi, Firenze, G.C. Sanoni, 323-337.
- WILLIAMS LEHMANN, P. (1977), *Cyriacus of Ancona's Egyptian Visit and its Reflections in Gentile Bellini and Hieronymus Bosch*, Locus Valley-New York, J.J. Augustin editorial.
- ZIEBARTH, E. (1905), «De antiquissimis inscriptionum syllogis», *Ephemeris Epigraphica*, 9/2, 188-332.